

PUBLICACIONES DE LA ESCUELA MODERNA

NOCIONES
DE
Idioma Francés

POR
Leopoldina Bonnard



BARCELONA
Calle de Bailén, núm. 58
1903

Desis, Fernando, y

Jose Maria B.



Handwritten text, possibly a signature or name, written in dark ink on aged paper.

Small handwritten mark or symbol, possibly a stylized letter or initial.

Handwritten text, possibly a signature or name, written in dark ink on aged paper.

NOO

tres Mercedes y tres por mañana
3er

~~*ter Terey fidedor...*~~
~~*3er*~~

NOCIONES DE IDIOMA FRANCÉS

para uso
DE
Teris Barbosa
y
Quijano.

Año 1908
[Signature]

R-1166

N7/9

PUBLICACIONES DE LA ESCUELA MODERNA

NOCIONES

DE

Idioma Francés

POR

LEOPOLDINA BONNARD



BARCELONA

CALLE DE BAILÉN, NÚM. 56

1903

ES PROPIEDAD

PREFACIO

El compendio metódico que en el presente libro ofrecemos á nuestros alumnos es un trabajo modesto y sin pretensiones, dedicado sencillamente á facilitarles el estudio de la lengua francesa, á hacérsele interesante y aun atractivo, condensando en pocas páginas las principales reglas gramaticales, indispensables, para dominar en poco tiempo las numerosas dificultades ortográficas que contiene y que son capaces de desanimar al principiante.

Nuestro sistema es práctico y en extremo sencillo, como se verá; las definiciones, breves y precisas, van siempre seguidas de ejemplos.

Considerando que sin los verbos expresariamos imperfectamente nuestro pensamiento, les hacemos intervenir desde el principio, entremezclándolos, según el orden gramatical establecido, con las otras partes de la oración, de modo que los alumnos puedan formar frases desde las primeras lecciones.

Les recomendamos, pues, que aprendan bien cada verbo, que lean atentamente el texto colocado al prin-

cipio de cada página, y cuando se hayan penetrado de la explicación que contiene, escriban en seguida los temas correspondientes, en la seguridad que las hallarán extremadamente fáciles.

Por efecto de esa atención se acentuarán sus progresos rápidamente y llegarán á la última lección familiarizados ya con el francés, capaces de leerlo bien, de escribirlo regularmente y de expresarse en este idioma de una manera aceptable, no quedándoles que hacer más que perfeccionarse en los cursos siguientes por la conversación, la lectura, la escritura al dictado y los ejercicios de estilo.

Tan excelentes resultados pueden obtenerse sin molestias ni cansancio, antes al contrario, con placer y alegría, si los alumnos se sujetan á una tarea metódica, es decir, si dedican la aplicación necesaria en los momentos destinados á este estudio. La utilidad y la satisfacción que ello ha de reportarles será la merecida y lógica recompensa de su actividad intelectual y de su constancia.



PRELIMINARES

El alfabeto francés se compone de 26 letras, cuya pronunciación aconsejamos á los profesores sea lo que primeramente enseñen á sus discípulos.

a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m,
n, o, p, q, r, s, t, u, v, w, x, y, z

Además de los sonidos regulares producidos por la unión de consonantes y vocales, como *ba, co, di, fa, ga*, etc., hay otros que difieren completamente de la pronunciación española, los que para ser emitidos correctamente es preciso aprenderlos oyéndolos á una persona francesa instruída.

He aquí las principales observaciones que han de tenerse presentes para leer y hablar bien:

ai	pronúnciase	e,	como en	<i>balai</i> (escoba), <i>délai</i> (plazo), <i>vrai</i> (verdad), etc.
ail	»	al,	»	<i>travail</i> (trabajo), <i>éventail</i> (abanico), etc.
eil	»	el,	»	<i>réveil</i> (despertar, despertador), <i>conseil</i> (consejo), etc.
au	}	o,	»	<i>aussi</i> (también), <i>rideau</i> (cortina), <i>bateau</i> (barco, buque), etc.
eau				
ou	»	u,	»	<i>clou</i> (clavo), <i>fou</i> (loco), etc.
oi	}	ua,	»	<i>pouvoir</i> (poder), <i>noyau</i> (núcleo, hueso de algunas frutas), etc.
oy				

eu requiere la voz del maestro: *e* ~~de~~ *ocura*

feu (fuego), *peu* (poco), *eu* (habido ó tenido), etc.

~~e se pronuncia a delante de n ó m, como en~~

vendredi (viernes), *emplir* (llenar), etc.

en o em = an

- i** se pronuncia **e** delante de **n** ó **m**, cuando no son dobles, como en *integral* (integral), *intacti* (intacto), *impression* (impresión), etc.
- u** se pronuncia de dos maneras, como en *en* (uno), *un* (una), *lundi* (lunes), *huit* (ocho), *vu* (visto), etc.
- e** sin acento final de palabra ó después de consonante, se llama muda porque se pronuncia poco ó nada, como en *plume* (pluma), *livre* (libro), *samedi* (sábado), etc.
- é** con acento agudo se pronuncia como en *parlé* (hablado), *élu* (elegido), *élevé* (elevado), etc.
- è** con acento grave es parecida á la **e** española, como en *manière* (manera), *grève* (huelga), *trève* (tregua), etc.
- ei** se pronuncia **e** como en **a, e, i, o, u** tienen pronunciación nasal delante de **n**, como en *peine* (pena), *veine* (vena), etc.
- e** delante de **e, i** se pronuncia como la **s** española *ancré* (áncora), *enfin* (finalmente), *ongle* (uña), *aucun* (ninguno), etc.
- ç** la cedilla se pronuncia como la **s** española, como *cinq* (cinco), *ceci* (esto), etc.
- ch** requiere la voz del maestro *leçon* (lección), *reçu* (recibido), etc.
- g** delante de **e, i** se pronuncia como la **j** catalana *chambre* (cuarto), *chaumière* (choza), *cheveu* (cabello), etc.
- j** delante de todas las vocales se pronuncia también como la **j** catalana *gelée* (helada) *gencive* (encia), *girouette* (veleta), etc.
- h** esta letra es aspirada en algunas palabras, como en *jambe* (pierna), *joue* (mejilla), *juin* (junio), etc.
- hanche* (cadera), *haricot* (habichuela), etc.

Travail

- ll la doble l tiene varias pronunciaciones
- gn se pronuncia como la ñ
- ph se pronuncia como la f
- s entre dos vocales se pronuncia silbante
- t delante de **iant, ient, ion** se pronuncia generalmente como la s española
- y entre dos vocales se pronuncia como dos ies
- z se pronuncia como la s silbante
- d, p, r, s, t, x, z no suelen pronunciarse en fin de palabra sino cuando la siguiente empieza con vocal, como

allé (ido), *pavillon* (pabellón), etc.
espagnol (español), *campagne* (campiña), etc.
phare (faro), *photographe* (fotógrafo), etc.

maison (casa), *poison* (veneno) etc.

mésion *poasion*
balbutiant *pasient*
balbutiant (balbuciente), *patient* (paciente), *nation* (nación), etc.

paie *otroai*
payé (pagado), *octroyé* (otorgado), etc.

seze *sero* *zone*
seize (dieciseis), *zéro* (cero), *zone* (zona), *zinc* (cinc ó zinc), etc.

simj

trop clair (demasiado claro),
trop épais (demasiado espeso),
peler (pelar ó mondar), *peler une pomme* (mondar una manzana), *trois voitures* (tres coches),
trois ou quatre (tres ó cuatro),
ayant peur (teniendo miedo),
ayant eu (habiendo tenido),
chevaux turcs (caballos turcos),
chevaux anglais (caballos ingleses), *Prenez, Monsieur* (tome usted, caballero), *Prenez encore* (tome usted todavía).

ACENTOS

Además del acento agudo (´), grave (`) y circunflejo (^), hay el acento tónico en francés, que carga sobre la última sílaba cuando la palabra no termina por *e* muda. Si ocurre esto último, es decir, si la letra final es la *e* muda, el acento carga sobre la penúltima sílaba; como *zone* (zona), *chaumière* (choza ó cabaña), *photographe* (fotógrafo), etc.; pero nunca se pone en sílaba anterior á las indicadas, como sucede en español con las palabras esdrújulas.

Además de los acentos hay cuatro signos ortográficos.

1.º El diéresis (¨), que se coloca sobre las letras *e*, *i*, *u* cuando deben pronunciarse solas, como *ciguë* (cicuta), *maïs* (maíz), *Saül* (Saúl).

2.º El apóstrofe (´), que indica la supresión de las vocales *a*, *e*, *i* delante de una vocal ó de una *h* muda: *l'eau* (el agua), *l'histoire* (la historia), *j'ai* (yo he ó yo tengo), *s'il...* (si el...).

3.º La cedilla (ç), que se pone bajo la *c* para darle sonido de *s* delante de *a*, *o*, *u*: *façade* (fachada), *maçon* (albañil), *conçu* (concebido).

4.º El guión (-), que sirve para formar con dos ó más palabras una palabra compuesta: *arc-en-ciel* (arco-iris), *oiseau-mouche* (pájaro mosca), etc.

PUNTUACIÓN

Los signos de puntuación, destinados á distinguir entre si las oraciones ó las diversas partes de una misma oración, son los mismos en francés y en español, á saber:

Coma (,).

Punto y coma (;).

Dos puntos (:).

Punto final (.).

Interrogación (?); en francés se pone sólo el final de la frase.

Admiración (!); lo mismo que el anterior.

Puntos suspensivos (...) ó (.....).

Paréntesis () .

Comillas (« »).

Guión mayor ó menos (—).

DIFERENTES CLASES DE PALABRAS

En francés, como en español, hay diez clases de palabras, llamadas partes de la oración, por representar los diversos géneros de ideas que constituyen el idioma: *le nom* (el nombre), *l'article* (el artículo), *l'adjectif* (el adjetivo), *le pronom* (el pronombre), *le verbe* (el verbo), *le participe* (el participio), *l'adverbe* (el adverbio), *la préposition* (la preposición), *la conjonction* (la conjunción), *l'interjection* (la interjección).

De esas diez clases de palabras hay seis que son variables, es decir, susceptibles de cambiar su terminación. Ejemplo: *le* (el), *la* (la), *canal* (canal), *canaux* (canales), *aimer* (amar), *aimons* (amamos), etc. Dichas seis clases son: *nombre*, *artículo*, *adjetivo*, *pronombre*, *verbo* y *participio*.

Los cuatro restantes, *adverbio*, *preposición*, *conjunción* é *interjección*, son invariables, y por tanto su terminación no cambia jamás. Ejemplo: *toujours* (siempre), *de* (de), *mais* (pero), *et* (y), *eh!* (eh), etc.

.VERBOS AUXILIARES (*)

Se llaman verbos auxiliares los que sirven para conjugar los otros verbos. En francés sólo hay dos verbos auxiliares: *Avoir* (haber ó tener) y *Etre* (ser ó estar).

VERBO **AVOIR** (*Haber ó Tener*)

MODE INDICATIF

PRÉSENT

Singulier
 J'ai
 Tu as
 Il ou elle a
Pluriel
 Nous avons
 Vous avez
 Ils ou elles ont

IMPARFAIT

J'avais
 Tu avais
 Il ou elle avait
 Nous avions
 Vous aviez
 Ils ou elles avaient

PASSÉ DÉFINI

J'eus
 Tu eus
 Il eut
 Nous eûmes
 Vous eûtes
 Ils eurent

MODO INDICATIVO

PRESENTE

Singular
 Yo he ó tengo
 Tú has ó tienes
 El ó ella ha ó tiene
Plural
 No otros hemos ó tenemos
 Vosotros habéis ó tenéis
 Ellos ó ellas han ó tienen

PRÉTÉRITO IMPERFECTO

Yo había ó tenía
 Tú habías ó tenías
 El ó ella había ó tenía
 N. habíamos ó teníamos
 V. habíais ó teníais
 E. ó ellas habían ó tenían

PRÉTÉRITO PERFECTO

Yo hube ó tuve
 Tú hubiste ó tuviste
 El hubo ó tuvo
 N. hubimos ó tuvimos
 V. hubisteis ó tuvisteis
 E. hubieron ó tuvieron

(*) Siendo el verbo la parte esencial de la oración, juzgamos necesario familiarizar al alumno lo más pronto posible con su conjugación.

PASSÉ INDÉFINI

J'ai eu
Tu as eu
Il a eu
Nous avons eu
Vous avez eu
Ils ont eu

PRETÉRITO INDEFINIDO

Yo he habido ó tenido
Tú has habido ó tenido
El ha habido ó tenido
N. hemos habido ó tenido
V. habéis habido ó tenido
E. han habido ó tenido

PASSÉ ANTÉRIEUR

J'eus eu
Tu eus eu
Il eut eu
Nous eûmes eu
Vous eûtes eu
Ils eurent eu

PRETÉRITO ANTERIOR

Yo hube habido ó tenido
Tú hubiste habido ó tenido
El hubo habido ó tenido
N. hubimos habido ó tenido
V. hubisteis habido ó tenido
E. hubieron habido ó tenido

PLUS-QUE-PARFAIT

J'avais eu
Tu avais eu
Il avait eu
Nous avions eu
Vous aviez eu
Ils avaient eu

PRETÉRITO PLUSQUAMPERFECTO

Yo había habido ó tenido
Tú habías habido ó tenido
El había habido ó tenido
N. habíamos habido ó tenido
V. habíais habido ó tenido
E. habían habido ó tenido

FUTUR

J'aurai
Tu auras eu
Il aura eu
Nous aurons eu
Vous aurez eu
Ils auront eu

FUTURO IMPERFECTO

Yo habré ó tendré
Tú habrás ó tendrás
El habrá ó tendrá
N. habremos ó tendremos
V. habréis ó tendréis
E. habrán ó tendrán

FUTUR ANTÉRIEUR

J'aurai eu
Tu auras eu
Il aura eu
Nous aurons eu
Vous aurez eu
Ils auront eu

FUTURO PERFECTO

Yo habré habido ó tenido
Tú habrás habido ó tenido
El habrá habido ó tenido
N. habremos habido ó tenido
V. habréis habido ó tenido
E. habrán habido ó tenido

40
AVOIR (*Haber ó Tener*)

(CONTINUACIÓN)

MODE CONDITIONNEL

PRÉSENT OU FUTUR

J'aurais
Tu aurais
Il aurait
Nous aurions
Vous auriez
Ils auraient

MODO CONDICIONAL

PRESENTE Ó FUTURO

Yo habría ó tendría
Tú habrías ó tendrías
El habría ó tendría
N. habríamos ó tendríamos
V. habríais ó tendríais
E. habrían ó tendrían

PASSE (1.^a forme)

J'aurais eu
Tu aurais eu
Il aurait eu
Nous aurions eu
Vous auriez eu
Ils auraient eu

PRETÉRITO (1.^a forma)

Yo habría habido ó tenido
Tú habrías habido ó tenido
El habría habido ó tenido
N. habríamos habido ó tenido
V. habríais habido ó tenido
E. habrían habido ó tenido

PASSE (2.^a forme)

J'eusse eu
Tu eusses eu
Il eût eu
Nous eussions eu
Vous eussiez eu
Ils eussent eu

PRETÉRITO (2.^a forma)

Yo hubiese ó hubiera habido ó tenido
Tú hubieses ó hubieras habido ó tenido
El hubiese ó hubiera habido ó tenido
N. hubiésemos ó hubiéramos hab. ó ten.
V. hubieseis ó hubierais habido ó tenido
E. hubiesen ó hubieran habido ó tenido.

MODE IMPÉRATIF

PRÉSENT OU FUTUR

Singulier 2.^e personne. Aie
Pluriel 1.^e Ayons
" 2.^e Ayez

MODO IMPERATIVO

PRÉSENTE Y FUTURO

Sing. 2.^a persona. He ó ten
Plur. 1.^a Hayamos ó tengamos
" 2.^a Habad ó tened, hayan
ó tengan ustedes

MODE SUBJONCTIF

PRÉSENT OU FUTUR

Que j'aie
Que tu aies
Qu'il ait
Que nous ayons
Que vous ayez
Qu'ils aient

MODO SUBJUNTIVO

PRESENTE Ó FUTURO

Yo haya ó tenga
Tú hayas ó tengas
El haya ó tenga
N. hayamos ó tengamos
V. hayáis ó tengáis
E. hayan ó tengan

IMPARFAIT

Que j'eusse
 Que tu eusses
 Qu'il eût
 Que nous eussions
 Que vous eussiez
 Qu'ils eussent

PRETÉRITO IMPERFECTO

Yo hubiera ó hubiese ó tuviera ó tuviese
 Tú hubieras ó hub. ó tuvieras ó tuv.
 El hubiera ó hub. ó tuviera ó tuv.
 N. hubiéramos ó hub. ó tuviéramos ó tuv.
 V. Hubierais ó hub. ó tuvierais ó tuv.
 E. Hubieran ó hub. ó tuvieran ó tuv.

PASSE

Que j'aie eu
 Que tu aies eu
 Qu'il ait eu
 Que nous ayons eu
 Que vous ayez eu
 Qu'ils aient eu

PRETÉRITO PERFECTO

Yo haya habido ó tenido
 Tú hayas habido ó tenido
 El haya habido ó tenido
 N. hayamos habido ó tenido
 V. hayáis habido ó tenido
 E. hayan habido ó tenido

PLUS-QUE-PARFAIT

Que j'eusse eu
 Que tu eusses eu
 Qu'il eût eu
 Que nous eussions eu
 Que vous eussiez eu
 Qu'ils eussent eu

PLUSQUAMPERFECTO

Yo hubiera ó hubiese habido ó tenido
 Tú hubieras ó hubieses habido ó tenido
 El hubiera ó hubiese habido ó tenido
 N. hubiéramos ó hubiésemos hab. ó ten.
 V. hubierais ó hubieseis habido ó tenido
 E. hubieran ó hubiesen habido ó tenido

MODE INFINITIF

PRÉSENT OU FUTUR

Avoir

PASSÉ

Avoir eu

MODE PARTICIPE

PRÉSENT

Ayant

PASSÉ

Eu, eue, ayant eu

MODO INFINITIVO

PRESENTE Ó FUTURO

Haber ó tener

PRETÉRITO

Haber habido ó tenido

MODO PARTICIPIO

PRESENTE

Habiendo ó teniendo

PRETÉRITO

Habido, habida, habiendo habido ó ten.

DEL NOMBRE

Se llama nombre ó sustantivo toda palabra que sirve para designar una persona, un animal ó una cosa. Ejemplo: *Paul* (Pablo), *éléphant* (elefante), *travail* (trabajo).

Hay dos clases de nombres: el nombre común, como *ville* (villa, ciudad), *montagne* (montaña), y el nombre propio, como *Pyrenées* (Pirineos), *Italie* (Italia), etc.

El sustantivo tiene dos géneros: el femenino y el masculino. Los nombres de los seres machos son del género masculino, y en general todas las palabras ante las cuales pueda ponerse *le* (el), *un* (un). Ejemplo: *Le feu* (el fuego), *un parapluie* (un paraguas).

Los nombres de los seres hembras son del género femenino, y en general todas las palabras ante las cuales pueda ponerse *la* (la), *une* (una). Ejemplo: *La lune* (la luna), *une main* (una mano).

le crayon	el lápiz	le papier buvard	el papel chupón
la plume	la pluma	un canif	un cortaplumas
la règle	la regla	la table	la mesa
le cahier	el cuaderno	un banc	un banco
une gomme	una goma	une chaise	una silla
le papier	el papel	le professeur	el profesor
la craie	la tiza	le solfège	el solfeo
un encrier	un tintero	un livre	un libro
une ardoise	una pizarra	une carte	un mapa
le dessin	el dibujo	et	y

T E M A

1. J'avais un cahier. — 2. Le professeur a la règle et le crayon. — 3. Il eut le canif. — 4. J'aurais une ardoise. — 5. Aie un papier et une plume. — 6. Ils auraient le papier buvard. — 7. Tu as eu le dessin. — 8. Nous aurons une carte. — 9. Que vous ayez une table.

1. Tengo un libro. — 2. Tú tienes la regla. — 3. Tenemos la goma. — 4. Usted tenía la tiza. — 5. El profesor tuvo el solfeo. — 6. Tenga V. una pizarra. — 7. Ellos tendrán el tintero, el cortaplumas y el mapa. — 8. Yo hubiera tenido un banco, una silla y una mesa.

VERBO **ETRE** (*Ser ó Estar*)

MODE INDICATIF

MODO INDICATIVO

PRÉSENT

PRÉSENTE

Je suis
Tu es
Il est
Nous sommes
Vous êtes
Ils sont

Yo soy ó estoy
Tú eres ó estás
El es ó está
Nosotros somos ó estamos
Vosotros sois ó estáis
Ellos son ó están

IMPARFAIT

PRÉTERITO IMPERFECTO

J'étais
Tu étais
Il était
Nous étions
Vous étiez
Ils étaient

Yo era ó estaba
Tú eras ó estabas
El era ó estaba
N. éramos ó estábamos
V. erais ó estabais
E. eran ó estaban

PASSÉ DÉFINI

PRÉTERITO PERFECTO

Je fus
Tu fus
Il fut
Nous fûmes
Vous fûtes
Ils furent

Yo fui ó estuve
Tú fuiste ó estuviste
El fué ó estuvo
N. fuimos ó estuvimos
V. fuisteis ó estuvisteis
E. fueron ó estuvieron

PASSÉ INDÉFINI

PRÉTERITO INDEFINIDO

J'ai été
Tu as été
Il a été
Nous avons été
Vous avez été
Ils ont été

Yo he sido ó estado
Tú has sido ó estado
El ha sido ó estado
N. hemos sido ó estado
V. habéis sido ó estado
E. han sido ó estado

PASSÉ ANTÉRIEUR

PRÉTERITO ANTERIOR

J'eus été
Tu eus été
Il eut été
Nous eûmes été
Vous eûtes été
Ils eurent été

Yo hube sido ó estado
Tú hubiste sido ó estado
El hubo sido ó estado
N. hubimos sido ó estado
V. hubisteis sido ó estado
E. hubieron sido ó estado

PLUS-QUE-PARFAIT

PLUSCUAMPERFECTO

J'avais été
Tu avais été
Il avait été
Nous avions été
Vous aviez été
Ils avaient été

Yo había sido ó estado
Tú habías sido ó estado
El había sido ó estado
N. habíamos sido ó estado
V. habíais sido ó estado
E. habían sido ó estado

ETRE (*Ser ó Estar*)

(CONTINUACIÓN)

FUTUR

Je serai
Tu seras
Il sera
Nous serons
Vous serez
Ils seront

FUTURO IMPERFECTO

Yo seré ó estaré
Tú serás ó estarás
El será ó estará
N. seremos ó estaremos
V. seréis ó estaréis
E. serán ó estarán

FUTUR ANTÉRIEUR

J'aurai été
Tu auras été
Il aura été
Nous aurons été
Vous aurez été
Ils auront été

FUTURO PERFECTO

Yo habré sido ó estado
Tú habrás sido ó estado
El habrá sido ó estado
N. habremos sido ó estado
V. habréis sido ó estado
E. habrán sido ó estado

MODE CONDITIONNEL

PRÉSENT OU FUTUR

Je serais
Tu serais
Il serait
Nous serions
Vous seriez
Ils seraient

MODO CONDICIONAL

PRESENTE Ó FUTURO

Yo sería ó estaría
Tú serías ó estarías
El sería ó estaría
N. seríamos ó estaríamos
V. seríais ó estaríais
E. serían ó estarían

PASSÉ (1.^a forme)

J'aurais été
Tu aurais été
Il aurait été
Nous aurions été
Vous auriez été
Ils auraient été

PRÉTÉRITO (1.^a forma)

Yo habría sido ó estado
Tú habrías sido ó estado
El habría sido ó estado
N. habríamos sido ó estado
V. habríais sido ó estado
E. habrían sido ó estado

PASSÉ (2.^a forme)

J'eusse été
Tu eusses été
Il eût été
Nous eussions été
Vous eussiez été
Ils eussent été

PRÉTÉRITO (2.^a forma)

Yo hubiera ó hubiese sido ó estado
Tú hubieras ó hubieses sido ó estado
El hubiera ó hubiese sido ó estado
N. hubiéramos sido ó estado
V. hubiérais ó hubiéseis sido ó estado
E. hubieran ó hubiesen sido ó estado

MODE IMPÉRATIF

PRÉSENT OU FUTUR

Sing. 2.^a personne. Sois
Plur. 1.^a > Soyons
 2.^a > Soyez

MODO IMPERATIVO

PRESENTE Ó FUTURO

Singular 2.^a persona. Sé ó está
Plural 1.^a > Seamos ó estemos
 2.^a > Sed ó estad, sean ó
 estén ustedes.

ETRE (Ser ó Estar)

(CONTINUACIÓN)

MODE SUBJONCTIF

PRÉSENT OU FUTUR

Que je sois
 Que tu soies
 Qu'il soit
 Que nous soyons
 Que vous soyez
 Qu'ils soient

IMPARFAIT

Que je fusse
 Que tu fusses
 Qu'il fût
 Que nous fussions
 Que vous fussiez
 Qu'ils fussent

PASSÉ

Que j'aie été
 Que tu aies été
 Qu'il ait été
 Que nous ayons été
 Que vous ayez été
 Qu'ils aient été

PLUS-QUE-PARFAIT

Que j'eusse été
 Que tu eusses été
 Qu'il eût été
 Que nous eussions été
 Que vous eussiez été
 Qu'ils eussent été

MODE INFINITIF

PRÉSENT OU FUTUR

Etre

PASSÉ

Avoir été

MODE PARTICIPE

PRÉSENT

Étant

PASSÉ

Été, ayant été

MODO SUBJUNTIVO

PRESENTE Ó FUTURO

Yo sea ó esté
 Tú seas ó estés
 El sea ó esté
 N. seamos ó estemos
 V. seáis ó estéis
 E. sean ó estén

PRETÉRITO IMPERFECTO

Yo fuera ó fuese ó estuviera ó estuviese
 Tú fueras ó fueses ó estuvieras ó estuvieses
 El fuera ó fuese ó estuviera ó estuviese
 N. fuéramos ó fuéramos ó estuv. ó estuv.
 V. fuerais ó fueseis ó estuv. ó estuvieseis
 E. fueran ó fuesen ó estuv. ó estuviesen

PRETÉRITO PERFECTO

Yo haya sido ó estado
 Tú hayas sido ó estado
 El haya sido ó estado
 N. hayamos sido ó estado
 V. hayáis sido ó estado
 E. hayan sido ó estado

PRETÉRITO PLUSQUAMPERFECTO

Yo hubiera ó hubiese sido ó estado
 Tú hubieras ó hubieses sido ó estado
 El hubiera ó hubiese sido ó estado
 N. hubiéramos ó hubiéramos sido ó estado
 V. hubierais ó hubieseis sido ó estado
 E. hubieran ó hubiesen sido ó estado

MODO INFINITIVO

PRESENTE Ó FUTURO

Ser ó estar

PRETÉRITO

Haber sido ó estado

MODO PARTICIPIO

PRESENTE

Siendo ó estando

PRETÉRITO

Sido, estado, habiendo sido ó hab. estado

FORMACIÓN DEL FEMENINO EN LOS NOMBRES

Se forma el femenino de los sustantivos añadiendo una *e* muda al masculino. Ejemplo: *chinois* (chino), *chinoise*.

Los nombres terminados en *er* forman el femenino cambiando su terminación masculina en *ère* con un acento grave: *boulangère* (panadero ó tahonero), *boulangère*.

La mayor parte de los nombres terminados en *n* y *t* doblan la consonante en el femenino. Ejemplo: *lion* (león), *lionNE*; *chat* (gato) *chatTE*.

Hay unos veinte sustantivos terminados en *e* que forman el femenino cambiando su terminación masculina por *esse*. Ejemplo: *tigre* (tigre), *tigresse*; *maitre* (maestro, amo), *maitresse*.

Los nombres terminados en *eur* forman el femenino de tres maneras diferentes:

1.^a En *euse*, como *voyageur*, (viajero) *voyageUSE*.

2.^a En *ice*, como *instituteur*, (preceptor, maestro) *ins-titutrice*.

3.^a En *esse*, como *docteur* (doctor), *doctoresSE*.

le traducteur	el traductor	le vendeur	el vendedor
le comte	el conde	le jardinier	el jardinero
le traître	el traidor	le compositeur	el compositor
le conducteur	el conductor	le marchand	el mercader
le laitier	el lechero	le président	el presidente
le pêcheur	el pescador	un ours	un oso
le chemisier	el camisero	le coiffeur	el peluquero
le marquis	el marqués	un ami	un amigo
le rentier	el rentista	un italien	un italiano
le nègre	el negro	petit	pequeño
le danseur	el bailarín	bon	bueno
le chien	el perro	soigner	cuidar, curar
jeter	tirar, echar		

TEMA

(El alumno formará el femenino de los nombres siguientes)

1. Le marquis. — 2. Le rentier. — 3. Le marchand. — 4. Le nègre. — 5. Le président. — 6. Le tigre. — 7. Le danseur. — 8. Un chien — 9. Le vendeur. — 10. Le jardinier. — 11. Le compositeur. — 12. Un lion. — 13. Le petit ours. — 14. Le mercier. — 15. Un bon ami.

1. El traductor. — 2. El italiano. — 3. El león. — 4. El conde. — 5. El traidor. — 6. El peluquero. — 7. El conductor. — 8. El lechero. — 9. El camisero. — 10. El pescador.

DEL ARTÍCULO

El artículo es una palabra que se antepone al nombre para indicar su género y número.

Se divide en definido, partitivo é indefinido.

El artículo definido toma las tres formas siguientes: *le* para el masculino singular: *LE cousin* (el primo). *La* para el femenino singular: *LA tante* (la tía). *Les* para el plural de ambos géneros: *LES oncles* (los tíos), *LES cousines* (las primas).

Cuando la palabra que sigue al artículo comienza por vocal ó *h* muda (*), se suprime la *e* ó la *a* del artículo y en su lugar se pone un apóstrofe: *L'âne* (el asno) en vez de *LE âne*; *l'herbe* (la hierba) en lugar de *LA herbe*.

Esta supresión se llama elisión.

le père	el padre	un atelier	un taller
la mère	la madre	une hirondelle	una golondrina
le frère	el hermano	une armoire	un armario
la sœur	la hermana	une fenêtre	una ventana
le grand-père	el abuelo	une histoire	una historia
la grand'mère	la abuela	triste	triste
le fils	el hijo	heureux	feliz
le pré	el prado	haut	alto
un nid	un nido	épaisse	espesa
la fille	la hija	ovale	ovalado
le neveu	el sobrino	têtu	testarudo
la nièce	la sobrina	malade	enfermo
un œuf	un huevo	gai	alegre

TEMA

1. La fenêtre de l'atelier. — 2. L'œuf est ovale. — 3. L'âne du grand-père était têtue. — 4. L'herbe du pré sera haute et épaisse. — 5. Le fils et le neveu sont bons. — 6. Le père fut malade. — 7. La sœur est heureuse. — 8. Le nid de l'hirondelle. — 9. La mère sera triste.

1. El armario de la abuela. — 2. El hermano es bueno. — 3. El nido de la golondrina. — 4. La historia triste. — 5. El sobrino era dichoso. — 6. La hija alegre. — 7. El asno de la sobrina estará enfermo. — 8. La ventana del hermano.

(*) En francés se llama *h* muda la que sólo tiene valor ortográfico y no se pronuncia. Ejemplo: *habileté* (habilidad), *hecatombe* (hecatombe).

CONTRACCIÓN DEL ARTÍCULO

Se cambia *de le* en *du*, à *le* en *au* delante de un nombre masculino singular que empiece por consonante ó *h* aspirada: *du pain* (del pan) en lugar *de le pain*; *au hameau* (à la aldea) en vez de *à le hameau*.

Se cambia *de les* en *des*, à *les* en *aux* delante de todos los nombres en plural: *DES fruits* (unos frutos) en vez *de les fruits*; *AUX champs* (à los campos) en lugar de *à les champs*.

ARTÍCULO PARTITIVO

Se llama artículo partitivo el que se coloca delante de los nombres que representan una parte de los seres ó de los objetos que se mencionan. *Des châtaignes* (castañas), *du fromage* (queso), *de la crème* (crema). *Des*, *du*, *de la*, son artículos partitivos.

Delante de un nombre precedido de un adjetivo se emplea solamente la preposición *de*: Ejemplo: *Tu as DE belles cerises* (tienes hermosas cerezas). Lo mismo sucede en ciertas frases negativas: *Nous n'avons pas DE fruits* (no tenemos frutos).

la mousse	el musgo	le vol	el vuelo
le bouillon	el caldo	la fontaine	la fuente
une corne	un cuerno	une pêche	un melocotón
une gilet	un chaleco	une prune	una ciruela
une roue	una rueda	l'arrivée	la llegada
le voyage	el viaje	un épicier	un abacero
le plaisir	el placer	le sucre	el azúcar
le lit	la cama	le vinaigre	el vinagre
un oiseau	un pájaro	l'huile	el aceite
une cygogne	una cigüeña	le café	el café
le bec	el pico	le beurre	la mantequilla
le village	el pueblo	le violon	el violín
le son	el sonido	harmonieux	harmonioso
le meunier	el molinero	rapide	rápido
le moulin	el molino	tendresse	ternura, cariño

TEMA

1. Le gilet du meunier. — 2. La roue du moulin. — 3. Le plaisir du voyage. — 4. L'arrivée au village. — 5. L'oiseau au vol rapide. — 6. La cygogne au long bec. — 7. Le violon aux sons harmonieux. — 8. Vous avez du beurre.

1. El musgo de la fuente. — 2. Las astas del toro. — 3. El abacero tiene azúcar, café, vinagre, aceite, etc. — 4. Los enfermos tendrán caldo. — 5. Mariano tenía grandes melocotones y hermosas ciruelas. — 6. El cariño de las madres.

ARTÍCULO INDEFINIDO

Se forma el femenino del artículo indefinido *un* añadiendo una *e* muda al masculino: *un garçon* (joven, mozo), *une fille* (joven, moza).

El plural del artículo indefinido es *des*: *des enfants* (unos niños), *des rosiers* (unos rosales).

En francés no puede decirse como en español empleando el verbo *haber*: «tengo ó no tengo amigo»; cuando la frase es afirmativa ha de añadirse el artículo indefinido *un*, y si es negativa se pone la preposición *de*. Ejemplo: *J'ai un livre* (tengo libro). *Je n'ai pas de livre* (no tengo libro).

la porte	la puerta	la boutique	la tienda
une entrée	una entrada	une lampe	una lámpara
le vestibule	el vestíbulo	un balcon	un balcón
le salon	el salón	la cheminée	la chimenea
la salle à manger	el comedor	un cheval	un caballo
la cuisine	la cocina	un mulet	un mulo
la chambre à coucher	el dormitorio	des bestiaux	unos ganados
une chambre	una habitación	un chien	un perro
l'alcôve	la alcoba	un chat	un gato
le magasin	el almacén	la clef	la llave
un vieillard	un anciano	la serrure	la cerradura
un manteau	una capa	un étage	un piso
un incendie	un incendio	un instrument	un instrumento
un musicien	un músico	il y a	hay
		premier	primero

TEMA

1. J'aurai *une* maison. — 2. Il a *des* chambres. — 3. Tu as eu *une* cave. — 4. Nous avons *des* fenêtres. — 5. Vous avez *des* enfants. — 6. Il a *un* cheval. — 7. Ils ont eu *des* mulets. — 8. Elles ont *un* magasin. — 10. J'aurai *des* bestiaux. — 11. Vous aurez un salon. — 12. Tu n'auras pas de clef ni de serrure. — 13. La chambre avait *une* alcôve. — 14. La maison n'avait pas de balcon. — 15. Le vieillard n'a pas de manteau.

1. Tengo perro. — 2. Tenemos comedor. — 3. Ustedes tienen vestíbulo. — 4. Tendremos lámparas. — 5. Tenían chimenea. — 6. El tendrá tienda. — 7. Tuvisteis cocina. — 8. Has tenido alcoba. — 9. Tendrán balcones. — 10. Tienen gatos y pájaros. — 11. El caballo estaba á la puerta. — 12. El salón no tiene chimenea. — 13. La tienda no tiene cocina. — 14. El jardinero no tendrá rosales. — 15. El incendio del primer piso. — 16. El músico no tenía instrumento. — 17. En el escritorio hay plumas.

DEL VERBO

El verbo sirve para expresar el estado, la acción ó la existencia.

Se conoce que una palabra es verbo cuando se puede poner delante de ella uno de los pronombres *je* (yo), *tu* (tú), *il* (él), *nous* (nosotros), *vous* (*) (vosotros), *ils* (ellos).

En francés hay cuatro conjugaciones que se distinguen por la terminación del infinitivo.

La primera terminada en *er*: *parler* (hablar).

La segunda, en *ir*: *finir* (acabar).

La tercera, en *oir*: *recevoir* (recibir).

La cuarta, en *re*: *vendre* (vender).

Se llaman *verbos regulares* los que se conjugan en perfecta conformidad con los modelos, *parler*, *finir*, *recevoir*, *vendre*.

Son *verbos irregulares* los que no pueden conjugarse sobre los modelos típicos.

Y por último, se denominan *verbos defectivos* los que carecen de uno ó algunos tiempos.

Nótese que la segunda persona del singular de todos los verbos toma una *s* en todos los tiempos. Ejemplo: *tu chantes* (tú cantas), *tu plantas* (tú plantaste), *tu finiras* (tú acabarás), *que tu aperçois* (que tú percibas), *que tu vendisses* (que tú vendieras ó vendieses), etc. Se exceptúa: 1.º el imperativo de los verbos de la primera conjugación: *chante* (canta), *plante* (planta), *travaille* (trabaja); 2.º el imperativo del verbo *avoir*: *aie* (hé ó ten).

La *x* de *tu peux* (tú puedes), *tu veux* (tú quieres) es como una especie de *s*.

La primera conjugación tiene siempre una *e* muda en la terminación del futuro simple y del condicional. Ejemplo: *Je parl-ERAI*, (yo hablaré) *tu travaill-ERAS* (tú trabajarás).

Las tres conjugaciones restantes no la tienen. Ejemplo: *je fin-IRAI* (yo acabaré), *tu recev-RAS* (tú recibirás), *il vend-RA* (él venderá).

(*) *Vous* se traduce, además de *vosotros* y *vosotras*, por *usted* y *ustedes*.

DEL VERBO

(CONTINUACIÓN)

En el verbo se distinguen dos partes: el *radical* y la *terminación*. El radical es invariable generalmente, mientras que la terminación varía según el *modo*, el *tiempo*, el *número* y la *persona*.

VERBO **PARLER** (*Hablar*)Radical *Parl* (*)(Modelo de un verbo de la 1.^a conjugación)

MODE INDICATIF

PRÉSENT

Je parle
Tu parles
Il parle
Nous parlons
Vous parlez
Ils parlent

MODO INDICATIVO

PRESENTE

Yo hablo
Tú hablas
El habla
Nosotros hablemos
Vosotros habláis
Ellos hablan

IMPARFAIT

Je parlais
Tu parlais
Il parlait
Nous parlions
Vous parliez
Ils parlaient

PRETÉRITO IMPERFECTO

Yo hablaba
Tú hablabas
El hablaba
N. hablábamos
V. hablabais
E. hablaban

PASSÉ DÉFINI

Je parlai
Tu parlas
Il parla
Nous parlâmes
Vous parlâtes
Ils parlèrent

PRETÉRITO PERFECTO

Yo hablé
Tú hablaste
El habló
N. hablamos
V. hablasteis
E. hablaron

(*) Separamos la terminación del radical para que el alumno comprenda más fácilmente las transformaciones que sufre; llamamos muy particularmente su atención sobre estos cambios.

PARLER (*Hablar*)

(CONTINUACIÓN)

PASSÉ INDÉFINI

J'ai parlé
Tu as parlé
Il a parlé
Nous avons parlé
Vous avez parlé
Ils ont parlé

PRETÉRITO INDEFINIDO

Yo he hablado
Tú has hablado
El ha hablado
N. hemos hablado
V. habéis hablado
E. han hablado

PASSÉ ANTÉRIEUR

J'eus parlé
Tu eus parlé
Il eut parlé
Nous eûmes parlé
Vous eûtes parlé
Ils eurent parlé

PRETERITO ANTERIOR

Yo hube hablado
Tú hubiste hablado
El hubo hablado
N. hubimos hablado
V. hubisteis hablado
E. hubieron hablado

PLUS-QUE-PARFAIT

J'avais parlé
Tu avais parlé
Il avait parlé
Nous avions parlé
Vous aviez parlé
Ils avaient parlé

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO

Yo había hablado
Tú habías hablado
El había hablado
N. habíamos hablado
V. habíais hablado
E. habían hablado

FUTUR

Je parlerai
Tu parleras
Il parlera
Nous parlerons
Vous parlerez
Ils parleront

FUTURO IMPERFECTO

Yo hablaré
Tú hablarás
El hablará
N. hablaremos
V. hablaréis
E. hablarán

FUTUR ANTÉRIEUR

J'aurai parlé
Tu auras parlé
Il aura parlé
Nous aurons parlé
Vous aurez parlé
Ils auront parlé

FUTURO PERFECTO

Yo habré hablado
Tú habrás hablado
El habrá hablado
N. habremos hablado
V. habréis hablado
E. habrán hablado

PARLER (*Hablar*)

(CONTINUACIÓN)

MODE CONDITIONNEL

PRÉSENT OU FUTUR

Je parlerais
Tu parlerais
Il parlerait
Nous parlerions
Vous parleriez
Ils parleraient

MODO CONDICIONAL

PRESENTE Ó FUTURO

Yo hablaría
Tú hablarías
El hablaría
N. hablaríamos
V. hablaríais
E. hablarían

PASSÉ (1.^e forme)

J'aurais parlé
Tu aurais parlé
Il aurait parlé
Nous aurions parlé
Vous auriez parlé
Ils auraient parlé

PRETÉRITO (1.^a forma)

Yo habría hablado
Tú habrías hablado
El habría hablado
N. habríamos hablado
V. habríais hablado
E. Habrían hablado

PASSÉ (2.^e forme)

J'eusse parlé
Tu eusses parlé
Il eût parlé
Nous eussions parlé
Vous eussiez parlé
Ils eussent parlé

PRETÉRITO (2.^a forma)

Yo hubiera ó hubiese hablado
Tú hubieras ó hubieses hablado
El hubiera ó hubiese hablado
N. hubiéramos ó hubiésemos hablado
V. hubierais ó hubiéseis hablado
E. hubieran ó hubiesen hablado

MODE IMPÉRATIF

PRÉSENT OU FUTUR

Singulier 2.^e personne. Parle
Pluriel 1.^e > Parlons
2.^e > Parlez

MODO IMPERATIVO

PRESENTE Y FUTURO

Sing. 2.^a pers. Habla
Plur. 1.^a > Hablemos
> 2.^a > Hablad, ó hablen ustedes

MODE SUBJONCTIF

PRÉSENT OU FUTUR

Que je parle
Que tu parles
Qu'il parle
Que nous parlions
Que vous parliez
Qu'ils parlent

MODO SUBJUNTIVO

PRESENTE Ó FUTURO

Yo hable
Tu hables
El hable
N. hablemos
V. habléis
E. hablen

PARLER (*Hablar*)

(CONTINUACIÓN)

IMPARFAIT

Que je *parlasse*
Que tu *parlasses*
Qu'il *parlât*
Que nous *parlassions*
Que vous *parlassiez*
Qu'ils *parlassent*

PRETÉRITO IMPERFECTO

Yo hablara ó hablase
Tú hablaras ó hablastes
El hablara ó hablase
N. hablaríamos ó hablaríamos
V. hablarais ó hablaríamos
E. hablaran ó hablaran

PASSÉ

Que j'*aie* parlé
Que tu *aies* parlé
Qu'il *ait* parlé
Que nous *ayons* parlé
Que vous *ayez* parlé
Qu'ils *aient* parlé

PRETÉRITO PERFECTO

Yo haya hablado
Tú hayas hablado
El haya hablado
N. hayamos hablado
V. hayáis hablado
E. hayan hablado

PLUS-QUE-PARFAIT

Que j'*eusse* parlé
Que tu *eusses* parlé
Qu'il *eût* parlé
Que nous *eussions* parlé
Que vous *eussiez* parlé
Qu'ils *eussent* parlé

PLUSCUAMPERFECTO

Yo hubiera ó hubiese hablado
Tú hubieras ó hubieses hablado
El hubiera ó hubiese hablado
N. hubiéramos ó hubiésemos hablado
V. hubierais ó hubieseis hablado
E. hubieran ó hubiesen hablado

MODE INFINITIF

PRÉSENT OU FUTUR

Parler

MODO INFINITIVO

PRESENTE Ó FUTURO

Hablar

PASSÉ

Avoir parlé

PRETÉRITO

Haber hablado

MODE PARTICIPE

PRÉSENT

Parlant

MODO PARTICIPIO

PRESENTE

Hablando

PASSÉ

Parlé, parlée, ayant parlé

PRETÉRITO

Hablado, hablada, habiendo hablado

PLURAL DE LOS NOMBRES

En francés hay dos números: el *singular* y el *plural*.

El singular designa un solo ser ó una cosa sola; el plural designa varios seres ó cosas.

Se forma el plural de un nombre añadiendo una *s* á la terminación del nombre. Ejemplo: *Le laboureur* (el labrador), *les laboureurs*; *un tablier* (un mandil), *des tabliers*; *un arbre* (un árbol), *des arbres*.

Los nombres terminados en singular por *s*, *x*, *z* no cambian en plural.

le pommier	el manzano	une pierre	una piedra
la pomme	la manzana	un chemin	un camino
le médecin	el médico	une cravate	una corbata
le berger	el pastor	une chaussette	un calcetín
la noix	la nuez	la souris	el ratón
le matelas	el colchón	le troupeau	el rebaño
le mur	la pared	le propriétaire	el propietario
le bûcheron	el leñador	traverser	atravesar
le voyageur	el viajero	obscur	oscuro
la cuisinière	la cocinera	acheter	comprar
une écurie	una cuadra	manger	comer
le bois	el bosque	couper	cortar
le puits	el pozo	loger	alojarse
le nez	la nariz	chercher	buscar
un enfant	un niño	garder	guardar
jeter	tirar, echar	rencontrer	encontrar
un sanglier	un jabalí	près	cerca

TEMA

4. Le bûcheron coupe les arbres. — 2. Les voyageurs logent à l'hôtel. — 3. Les enfants mangent des bonbons. — 4. Le grand père achètera des cravates et des chaussettes. — 5. Les pierres du chemin. — 6. Le tablier de la cuisinière. — 7. Les puits, les noix et les nez. — 8. Des souris traversèrent le chemin. — 9. Le médecin soignera la cuisinière. — 10. Le voyageur rencontra un sanglier près du bois.

4. Las manzanas del manzano. — 2. El médico hablaba de los enfermos. — 3. Los gatos buscan los ratones. — 4. El pastor guarda el rebaño. — 5. Los colchones de la propietaria. — 6. Las paredes de las cuadras. — 7. Ella atravesaba el bosque oscuro. — 8. Buscaremos los calcetines del hermano. — 9. Compra un colchón. — 10. Los niños tiraron piedras al pozo.

PLURAL DE LOS NOMBRES

(CONTINUACIÓN)

Los nombres terminados en *au*, *eau*, *eu* toman una *x* en plural. Ejemplo: *le noyau* (el núcleo), *les noyaux*; *le bateau* (el barco), *les bateaux*; *le feu* (el fuego), *les feux*.

Los nombres terminados en *al* cambian en plural la terminación *al* en *aux*. Ejemplo: *le journal* (el diario); *les journaux*.

Exceptúanse *bal* (baile), *chacal* (chacal), *régál* (cosa exquisita), *carnaval* (carnaval), *cal* (callo), *cérémonial* (ceremonial), *narval* (narval) que toman una *s* en plural. Ejemplo: *les bals*, *les chacals*, *les régals*, etc.

le tableau	el cuadro	le parc	el parque
le canal	el canal	le métal	el metal
le végétal	el vegetal	or	oro
le minéral	el mineral	argent	plata
le cri	el grito	chanter	cantar
le rideau	la cortina	parler	hablar
le couteau	el cuchillo	parfois	á veces
un animal	un animal	bruyant	ruidoso
le jeu	el juego	utile	útil
le renne	el reno	Lapons	lapones
le bœuf	el buey	allumer	encender
une brebis	una oveja	divertissant	divertido
un fleuve	un río	terrible	terrible
un directeur	un director	artificiel	artificial
un hôpital	un hospital	précieux	precioso, de mucho precio
une cage	una jaula		

TEMA

(El alumno formará el plural de las palabras de bastardilla)

1. Les *oiseau* chantent dans le bois. — 2. Tu parlais des *animal* du parc. — 3. Les *jeu* des *enfant* sont parfois bruyants. — 4. Les *renne* sont utiles aux Lapons; ils remplacent les *bœuf*, les *cheval* et même les *brebis*. — 5. La cuisinière allumera les *feu*. — 6. Vous avez les *couteau*. — 7. Les *bal* sont divertissants. — 8. Les *chacal* sont terribles.

1. Tenemos cuadros. — 2. Los canales son ríos artificiales. — 3. Los directores de los hospitales. — 4. Los vegetales y los minerales. — 5. Los gritos de los perros salvajes. — 6. Las cortinas de las ventanas. — 7. Los pájaros de la jaula. — 8. El oro y la plata son metales de mucho precio.

PLURAL DE LOS NOMBRES

(CONTINUACIÓN)

Los nombres terminados en *ou* toman también una *s* en plural: *un clou* (un clavo), *des clous*.

Se exceptúa *bijou* (joya), *chou* (col), *caillou* (guijarro), *genou* (rodilla), *hibou* (búho), *pou* (piojo), *joujou* (juguete) que toman una *x* en vez de una *s*. Ejemplo: *le bijou, les bijoux; le chou, les choux*, etc.

Los nombres terminados en *ail* forman el plural regularmente. Ejemplo: *un éventail* (un abanico), *des éventails*.

Hay siete nombres que se exceptúan de esta regla y cambian *ail* en *aux*, á saber: *bail* (contrato de inquilinato), *corail* (coral), *émail* (esmalte), *soupirail* (respiradero), *travail* (trabajo), *vantail* (puerta, ventana), *vitrail* (vidriera). Ejemplo: *le bail, les baux; le corail, les coraux*, etc.

El plural de *bétail* (ganado) es *bestiaux*.

le fabricant	el fabricante	le bambou	el bambú
le menuisier	el carpintero	le marteau	el martillo
le détail	el detalle	le cheveu	el cabello
le gouvernail	el timón	un légume	una legumbre ú hortaliza
une aventure	una aventura	voici	he aquí
un fou	un loco	signer	firmar
une cave	una bodega	dangereux	peligroso
une douleur	un dolor	quelquefois	alguna vez
le manteau	el abrigo	beaucoup	mucho
le verrou	el cerrojo	très	muy
le trou	el agujero	assez	bastante
un ouvrier	un obrero	un peu	un poco
un navire	un barco	laid	feo
la porte	la puerta		

TEMA

(El alumno formará el plural de las palabras de bastardilla)

1. Les *gouvernail des navire*. — 2. Vous parliez des *travail des ouvrier*. — 3. Voici les *trou des souris*. — 4. Les *caillou des chemin*. — 5. Les *verrou des porte*. — 6. Les *bijou de ma mère et les éventail de mes seur*. — 7. Les *douleur des genou*. — 8. Les *soupirail de mes cave*.

1. El fabricante firmó los contratos. — 2. Las coles son hortalizas. — 3. Los búhos son aves feas, pero útiles. — 4. Los carpinteros tienen martillos y clavos. — 5. Contaras los detalles de tus aventuras. — 6. Los juguetes de los niños. — 7. Los locos son peligrosos.

PLURAL DE LOS NOMBRES

(CONTINUACIÓN)

Los nombres siguientes tienen un plural muy irregular: *Aïeul* (abuelo) tiene el plural *aïeux* en el sentido de antepasados, y *aïeuls* cuando significa propiamente abuelo.

Ciel (cielo) tiene el plural *cieux*; sin embargo se dice *ciels de lit, de carrière*, y también refiriéndose al cielo de un paisaje.

Oeil tiene *yeux*; pero se dice *des œils-de-bœuf* (claraboya), *des œils-de-perdrix* (ojo de perdiz).

Ail tiene *aules* en el lenguaje ordinario y *aïls* hablando de botánica.

una jeune fille	una joven	récolter	recolectar
la Grèce	Grecia	planter	plantar
l'Italie	Italia	lever	levantar
l'Europe	Europa	la maison	la casa
une étoile	una estrella	mes	mis
un miroir	un espejo	carrière	cantera
aujourd'hui	hoy	une lucarne	una claraboya
hier	ayer	une horloge	un reloj
deux	dos	une forme	una forma
vivant	viviente	même	mismo, a
noir	negro	le crépuscule	el crepúsculo
brillant	brillante	un reflet	un reflejo
magnifique	magnífico	vulgairement	vulgarmente
beau	bello	affecter	afectar
sombre	sombrio	illuminer	iluminar
Pierre	Pedro	donner	dar
beaucoup de	mucho		

TEMA

(El alumno formará el plural de las palabras de bastardilla)

1. Les *ciel* de ces tableaux sont très sombres. — 2. Il est fier de ses *aïeul*. — 3. Nous avons récolté beaucoup d'*ail* aujourd'hui. — 4. Les *œil* sont des miroirs. — 5. Les *ciel* de la Grèce et de l'Italie sont les plus beaux de l'Europe. — 6. Les deux *aïeul* de Pierre sont vivants — 7. Les étoiles des *ciel*. — 8. On appelle vulgairement *œil-de-bœuf* des lucarnes rondes; on donne aussi ce nom aux horloges qui affectent la même forme.

1. El niño levantó los ojos. — 2. El jardinero plantó ajos ayer. — 3. He aquí la casa de mis antepasados. — 4. Los cielos de España son magníficos. — 5. La joven tenía los ojos negros y brillantes. — 6. Tengo mis dos abuelos. — 7. El crepúsculo iluminaba el cielo con un reflejo de oro.

TIEMPOS DE LOS VERBOS

Se llaman *tiempos* las diferentes formas que toma el verbo para señalar los momentos en que se verifica su acción.

En todo verbo hay tres tiempos principales: el *presente*, el *pasado* ó pretérito y el *futuro*.

Los tiempos son *simples* ó *compuestos*.

Los tiempos simples constan de una sola palabra: *tu marches*, (tú andas).

Los tiempos compuestos se forman de un auxiliar y de un participio pasado: *tu as marché*, (tú has andado).

VERBO **FINIR** (*Acabar*)

Radical, *Fin*

(Modelo de un verbo de la 2.^a conjugación)

MODE INDICATIF

MODO INDICATIVO

PRÉSENT

PRESENTE

Je *finis*
Tu *finis*
Il *finit*
Nous *finissons*
Vous *finissez*
Ils *finissent*

Yo acabo
Tú acabas
El acaba
Nosotros acabamos
Vosotros acabáis
Ellos acaban

IMPARFAIT

PRÉTÉRITO IMPERFECTO

Je *finissais*
Tu *finissais*
Il *finissait*
Nous *finissions*
Vous *finissiez*
Ils *finissaient*

Yo acababa
Tú acababas
El acababa
N. acabábamos
V. acababais
E. acababan

PASSÉ DÉFINI

PRÉTÉRITO PERFECTO

Je *finis*
Tu *finis*
Il *finit*
Nous *finîmes*
Vous *finîtes*
Ils *finirent*

Yo acabé
Tú acabaste
El acabó
N. acabamos
V. acabasteis
E. acabaron

FINIR (*Acabar*)

(CONTINUACIÓN)

PASSÉ INDÉFINI

J'ai fini
Tu as fini
Il a fini
Nous avons fini
Vous avez fini
Ils ont fini

PRETÉRITO INDEFINIDO

Yo he acabado
Tú has acabado
El ha acabado
N. hemos acabado
V. habéis acabado
E. han acabado

PASSÉ ANTÉRIEUR

J'eus fini
Tu eus fini
Il eut fini
Nous eûmes fini
Vous eûtes fini
Ils eurent fini

PRETÉRITO ANTERIOR

Yo hube acabado
Tú hubiste acabado
El hubo acabado
N. hubimos acabado
V. hubisteis acabado
E. hubieron acabado

PLUS-QUE-PARFAIT

J'avais fini
Tu avais fini
Il avait fini
Nous avions fini
Vous aviez fini
Ils avaient fini

PLUSQUAMPERFECTO

Yo había acabado
Tú habías acabado
El había acabado
N. habíamos acabado
V. habíais acabado
E. habían acabado

FUTUR

Je finirai
Tu finiras
Il finira
Nous finirons
Vous finirez
Ils finiront

FUTURO IMPERFECTO

Yo acabaré
Tú acabarás
El acabará
N. acabaremos
V. acabaréis
E. acabarán

FUTUR ANTÉRIEUR

J'aurai fini
Tu auras fini
Il aura fini
Nous aurons fini
Vous aurez fini
Ils auront fini

FUTURO PERFECTO

Yo habré acabado
Tú habrás acabado
El habrá acabado
N. habremos acabado
V. habréis acabado
E. habrán acabado

FINIR (*Acabar*)

(CONTINUACIÓN)

MODE CONDITIONNEL

PRÉSENT OU FUTUR

Je *finirais*
 Tu *finirais*
 Il *finirait*
 Nous *finirions*
 Vous *finiriez*
 Ils *finiraient*

MODO CONDICIONAL

PRESENTE Ó FUTURO

Yo *acabaría*
 Tú *acabarias*
 El *acabaría*
 N. *acabariamos*
 V. *acabaríaís*
 E. *acabarian*

PASSÉ (1.^a forme)

J'*aurais fini*
 Tu *aurais fini*
 Il *aurait fini*
 Nous *aurions fini*
 Vous *auriez fini*
 Ils *auraient fini*

PRETÉRITO (1.^a forma)

Yo *habría acabado*
 Tú *habrías acabado*
 El *habría acabado*
 N. *habríamos acabado*
 V. *habríaís acabado*
 E. *habrían acabado*

PASSÉ (2.^a forme)

J'*eusse fini*
 Tu *eusses fini*
 Il *eût fini*
 Nous *eussions fini*
 Vous *eussiez fini*
 Ils *eussent fini*

PRETÉRITO (2.^a forma)

Yo *hubiera ó hubiese acabado*
 Tú *hubieras ó hubieses acabado*
 El *hubiera ó hubiese acabado*
 N. *hubiéramos ó hubiésemos acabado*
 V. *hubieraís ó hubieseís acabado*
 E. *hubieran ó hubiesen acabado*

MODE IMPÉRATIF

PRÉSENT OU FUTUR

Sing. 2.^a personne. *Finis*
Plur. 1.^a » *Finissons*
 „ 2.^a „ *Finissez*

MODO IMPERATIVO

PRESENTE Y FUTURO

Sing. 2.^a persona. *Acaba*
Plur. 1.^a » *Acabemos*
 „ 2.^a „ *Acabad, acaben us-*
tedes

MODE SUBJONCTIF

PRÉSENT OU FUTUR

Que je *finisse*
 Que tu *finisses*
 Qu'il *finisse*
 Que nous *finissions*
 Que vous *finissiez*
 Qu'ils *finissent*

MODO SUBJUNTIVO

PRESENTE Ó FUTURO

Yo *acabe*
 Tú *acabes*
 El *acabe*
 Nosotros *acabemos*
 Vosotros *acabéis*
 Ellos *acaben*

FINIR (*Acabar*)

(CONTINUACIÓN)

IMPARFAIT

Que je *finisse*
 Que tu *finisses*
 Qu'il *finît*
 Que nous *finissions*
 Que vous *finissiez*
 Qu'ils *finissent*

PRETÉRITO IMPERFECTO

Yo acabase ó acabara
 Tú acabases ó acabaras
 El acabase ó acabara
 N. acabásemos ó acabáramos
 V. acabaseis ó acabarán
 E. acabasen ó acabarán

PASSÉ

Que j'*ais* fini
 Que tu *as* fini
 Qu'il *ait* fini
 Que nous *ayons* fini
 Que vous *ayez* fini
 Qu'ils *aient* fini

PRETÉRITO PERFECTO

Yo haya acabado
 Tú hayas acabado
 El haya acabado
 N. hayamos acabado
 V. hayáis acabado
 E. hayan acabado

PLUS-QUE-PARFAIT

Que j'*eusse* fini
 Que tu *eusses* fini
 Qu'il *eût* fini
 Que nous *eussions* fini
 Que vous *eussiez* fini
 Qu'ils *eussent* fini

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO

Yo hubiera ó hubiese acabado
 Tú hubieras ó hubieses acabado
 El hubiera ó hubiese acabado
 N. hubiéramos ó hubiésemos acabado
 V. hubierais ó hubieseis acabado
 E. hubieran ó hubiesen acabado

MODE INFINITIF

PRÉSENT OU FUTUR

Finir

MODO INFINITIVO

PRESENTE Ó FUTURO

Acabar

PASSÉ

Avoir fini

PRETÉRITO

Haber acabado

MODE PARTICIPE

PRÉSENT

Finissant

MODO PARTICIPIO

PRESENTE

Acabando

PASSÉ

Fini, finie, ayant fini

PRETÉRITO

Acabado, acabada, habiendo acabado

PLURAL DE LOS NOMBRES COMPUESTOS

Se llaman nombres compuestos los sustantivos formados de varias palabras generalmente reunidas entre sí por uno ó varios guiones (*). Ejemplo: *chou-fleur* (coliflor), *eau-de-vie* (aguardiente).

Cuando un nombre se compone de dos sustantivos, los dos se ponen en plural. Ejemplo: *des choux-fleurs* (unas coliflores). Sin guión: *des choux fleurs*.

Cuando un nombre compuesto se forma de un sustantivo y de un adjetivo, los dos toman el signo del plural con ó sin guión. Ejemplo: *des coffres-forts* (caja de caudales); *des coffres forts*. Pero si se juntan los dos elementos en una sola palabra sin guión formará ésta su plural regularmente. Ejemplo: *des coffreforts*.

un arbrisseau	un arbusto	le crucifère	la crucifera
le laurier-rose	la adelfa	la basse-cour	el corral
la plate-bande	el acirate	le coq	el gallo
la chauve-souris	el murciélago	une allée	un paseo
un oiseau-mouche	el pájaro mosca	le chat-tigre	el gato tigre
le chou-fleur	la coliflor	gracieux	gracioso
le loup-garou	el duende	charmant	encantador
la famille	la familia	faible	débil
le grand-père	el abuelo	révolutionner	revolucionar
le petit-fils	el nieto	léger	ligero
le chien-loup	el perro lobo	plusieurs	varios
un esprit	un espíritu		

TEMA

(El alumno corregirá las palabras de bastardilla)

1. Les *chou-fleur* sont de la famille des crucifères. — 2. Les *laurier-rose* sont de charmants arbrisseaux. — 3. Un esprit faible a peur des *loup-garou*. — 4. Les *chauve-souris* sont très laides. — 5. Ces *grand-père* ont plusieurs *petit-fils*. — 6. Les *oiseau-mouche* sont légers et gracieux. — 7. Marchez dans les allées, non dans les *plate-bande*. — 8. Les *chien-loup* et les *chat-tigre* son terribles.

(*) Por decreto del Consejo superior de Instrucción pública de 31 de Julio de 1900, se tolera la supresión de los guiones y reunir ciertas palabras compuestas en un solo sustantivo, sin que constituya incorrección el hecho de seguir las reglas usadas hasta el presente.

PLURAL DE LOS NOMBRES COMPUESTOS

(CONTINUACIÓN)

En los nombres compuestos formados de un verbo y un sustantivo, únicamente el sustantivo se pone en plural; con mayor razón si se escribe en una palabra sin guión (*). Ejemplo: *des tire-bouchons* ó *tirebouchons* (tirabuzones).

Lo mismo sucede si un nombre compuesto comienza por una de estas palabras: *arrière* (atrás), *avant* (delante), *contre* (contra), *entre* (entre), *vice* (vice), etc. Ejemplo: *des arrière-neveux* (sobrinos segundos), *des contre-amiraux* (contralmirantes), etc.

En los nombres unidos por una preposición (*à*, *de*, *en*) sólo el primero toma la señal del plural. Ejemplo: *des vers à soie* (gusanos de seda), *des chefs-d'œuvre* (obras maestras), *des arcs-en-ciel* (arcos iris).

un abat-jour	un reflector	superbe	soberbio
un gagne-petit	un amolador	le bord	el borde
un garde-côte	un guardacostas	un antidote	un antidoto
un cure-dent	un mondadientes	acheter	comprar
un couvre-pied	un cubrepíe	annoncer	anunciar
un contre-poison	un contraveneno	jouer	jugar
une arrière-bou-		mettre	poner
tique	una trastienda	réaliser	realizar
un hiver	un invierno	casser	romper
un arc-en-ciel	un arco iris	appeler	llamar
le bénéfice	el beneficio	le remouleur	el amolador
le temps	el tiempo	la mer	el mar
un ami	un amigo	habiter	habitar
demain	mañana	mauvais	malo
obscur	oscuro		

TEMA

(El alumno corregirá las palabras de bastardilla)

1. La tante de mon ami a acheté deux superbes *abat-jour*. — 2. On appelle les remouleurs des *gagne-petit* parce qu'ils réalisent de petits bénéfices. — 3. En jouant Pierre a perdu les *tire-bouchon*. — 4. En hiver sur les lits on met des *couvre-pied*. — 5. Au bord de la mer habitent les *garde-côte*. — 6. Demain j'achèterai un paquet de *cure-dent*. — 7. Les *arc-en-ciel* annoncent le mauvais temps. — 8. Généralement les *arrière-boutique* sont obscures. — 9. Les *contre-poison* sont des antidotes.

(*) Sin embargo, no varía el sustantivo si por sí mismo no expresa idea de pluralidad. Ejemplos: *des réveille-matin* (despertadores), *des abat-jour* (pantallas), etc.

DEL ADJETIVO

El *adjetivo* es una palabra que se junta al nombre para calificarle ó para determinarle.

Hay dos clases de adjetivos en francés: los *adjetivos calificativos* y los *adjetivos determinativos*.

ADJETIVOS CALIFICATIVOS

El adjetivo calificativo expresa la cualidad, la manera de ser, el estado de los seres y de las cosas: *ami LOYAL* (amigo leal), *SAGE conseil* (prudente consejo).

le vêtement	el vestido	large	ancho
le chapeau	el sombrero	long	largo
un œillet	un clavel	habile	hábil
le raisin	la uva	honnête	honrado
le soleil	el sol	touffu	frondoso
le printemps	la primavera	rose	rosa
l'été	el estío ó verano	plein	lleno
l'automne	el otoño	mûr	maduro
le papillon	la mariposa	aigre	agrio
le montagnard	el montañés	vert	verde
le marronnier	el castaño	agile	ágil
le citron	el limón	jaune	amarillo
l'abricot	el albaricoque	pluvieux	lluvioso
le cadeau	el regalo	sec	seco
le théâtre	el teatro	humide	húmedo
le manchon	el manguito	rigoureux	riguroso
le tailleur	el sastre	bleu	azul
le champ	el campo		

TEMA

1. Le vêtement court. — 2. Le chapeau bleu. — 3. Le raisin noir ou blanc. — 4. L'œillet rose et parfumé. — 5. L'hiver rigoureux. — 6. Le printemps humide. — 7. L'été sec. — 8. L'automne pluvieux. — 9. Le soleil brillant. — 10. La lune pâle. — 11. Le papillon jaune.

1. El montañés ágil. — 2. La col verde. — 3. El limón agrio. 4. Un albaricoque maduro. — 5. Un regalo útil. — 6. El teatro lleno. — 7. Un manguito pequeño. — 8. Un sastre hábil y honrado. — 9. Un campo ancho y largo. — 10. Un castaño alto y frondoso.

VERBO RECEVOIR (*Recibir*)Radicales, *Recev, reç*(Modelo de un verbo de la 3.^a conjugación) (*)

MODE INDICATIF

PRÉSENT

Je *reçois*
 Tu *reçois*
 Il *reçoit*
 Nous *recevons*
 Vous *recevez*
 Ils *reçoivent*

MODO INDICATIVO

PRESENTE

Yo recibo
 Tú recibes
 El recibe
 Nosotros recibimos
 Vosotros recibís
 Ellos reciben

IMPARFAIT

Je *recevais*
 Tu *recevais*
 Il *recevait*
 Nous *recevions*
 Vous *receviez*
 Ils *recevaient*

PRETÉRITO IMPERFECTO

Yo recibía
 Tú recibías
 El recibía
 N. recibíamos
 V. recibíais
 E. recibían

PASSÉ DÉFINI

Je *reçus*
 Tu *reçus*
 Il *reçut*
 Nous *reçûmes*
 Vous *reçûtes*
 Ils *reçurent*

PRETÉRITO PERFECTO

Yo recibí
 Tú recibiste
 El recibió
 N. recibimos
 V. recibisteis
 E. recibieron

FUTUR

Je *recevrai*
 Tu *recevras*
 Il *recevra*
 Nous *recevrons*
 Vous *recevrez*
 Ils *recevront*

FUTURO IMPERFECTO

Yo recibiré
 Tú recibirás
 El recibirá
 N. recibiremos
 V. recibiréis
 E. recibirán

(*) Como los tiempos compuestos no tienen más variante que el participio pasado, creemos poder suprimirlos sin inconveniente.

RECEVOIR (*Recibir*)

(CONTINUACIÓN)

MODE CONDITIONNEL

PRÉSENT OU FUTUR

Je recevrais
Tu recevrais
Il recevrait
Nous recevriions
Vous recevriez
Ils recevraient

MODO CONDICIONAL

PRESENTE Ó FUTURO

Yo recibiría
Tú recibirías
El recibiría
N. recibiríamos
V. recibiríais
E. recibirían

MODE IMPÉRATIF

PRÉSENT OU FUTUR

Singulier 2^e personne. Reçois
Pluriel 1^{er} » Recevons
» 2^e » Recevez

MODO IMPERATIVO

PRESENTE Ó FUTURO

Sing. 2.^a pers. Recibe
Plur. 1.^a » Recibamos
» 2.^a » Recibid ó reciban ustedes

MODE SUBJONCTIF

PRÉSENT OU FUTUR

Que je reçoive
Que tu reçoives
Qu'il reçoive
Que nous recevions
Que vous receviez
Qu'ils reçoivent

MODO SUBJUNTIVO

PRESENTE Ó FUTURO

Yo reciba
Tú recibas
El reciba
N. recibamos
V. recibáis
E. reciban

IMPARFAIT

Que je reçusse
Que tu reçusses
Qu'il reçût
Que nous reçussions
Que vous reçussiez
Qu'ils reçussent

PRÉTÉRITO IMPERFECTO

Yo recibiese ó recibiera
Tú recibieses ó recibieras
El recibiese ó recibiera
N. recibiésemos ó recibiéramos
V. recibieseis ó recibierais
E. recibiesen ó recibieran

MODE INFINITIF

PRÉSENT OU FUTUR

Recevoir

MODO INFINITIVO

PRESENTE Ó FUTURO

Recibir

MODE PARTICIPE

PRÉSENT

Recevant

MODO PARTICIPIO

PRESENTE

Recibiendo

PASSÉ

Reçu, reçue

PRÉTÉRITO

Recibido, recibida

DEL ADJETIVO

(CONTINUACIÓN)

Los adjetivos pueden ponerse en masculino ó femenino, en singular ó plural.

Para formar el femenino de un adjetivo se añade una *e* muda al masculino: *brillant* (brillante) *brillante*, *poli* (cortés) *polie*.

Si el adjetivo termina en masculino en *e* muda, como *habile* (hábil), *sobre* (sobrio), *juste* (justo), no cambia en femenino.

Los adjetivos terminados en masculino por *el*, *eil*, *en*, *et*, *on* doblan en el femenino la consonante final y toman una *e* muda: *paternel* (paternal) *paternelle*, *pareil* (parecido), *pareille*, etc.

Le vin	el vino	l'institutrice	la maestra
la boisson	la bebida	un baiser	un beso
le journal	el periódico	une étreinte	un abrazo
la publication	la publicación	une écolière	una escolar
le cœur	el corazón	quotidien	diario
une personne	una persona	intrépide	intrépido
le poisson	el pescado	joli	bonito
une grenouille	una rana	bavard	hablador
un écolier	un escolar	délicat	delicado
la fourmi	la hormiga	exquis	exquisito
un insecte	un insecto	prodigue	prodigo
une mouche	una mosca	juste	justo
un fruit	una fruta	maternel	maternal
l'instituteur	el maestro	aignelet	agrio
un frelon	un moscardón	un raisonnement	un razonamiento
patient	paciente	une explication	una explicación
diligent	diligente	une mesure	una medida

TEMA

(El alumno reemplazará los puntos por el adjetivo con terminación femenina.)

1. Le joli poisson; la... grenouille. — 2. L'écolier bavard; l'écolière... — 3. L'insecte délicat; la mouche... — 4. Un fruit exquis; une pêche... — 5. Un père prodigue; une mère... — 6. Le voyageur intrépide; la voyageuse... — 7. L'instituteur juste; l'institutrice... — 8. Un baiser maternel; une étreinte... — 9. Un habile magicien; une habile... — 10. — Le journal quotidien; la publication... — 11. Un cœur bon; une personne... — 12. Un vin aigret; une boisson... — 13. L'âne sobre et patient; la mule... — 14. Le frelon diligent; la fourmi... — 15. Un raisonnement juste; une explication... une mesure...

DEL ADJETIVO

(CONTINUACIÓN)

Los adjetivos *nul* (nulo), *épais* (espeso), *gros* (grueso), *gentil* (gentil), *las* (cansado), *sot* (tonto), *paysan* (campesino), *bas* (bajo), *gras* (gordo), doblan también la consonante final y añaden la *e* muda: *nul, nulle; épais, épaisse; etc.*

Seis adjetivos terminados en *et*: *complet* (completo) *concret* (concreto), *discret* (discreto), *secret* (secreto), *inquiet* (inquieto), *replet* (repleto), forman su femenino con la terminación *ète*: *complet, complète; concret, concrète; etc.*

Los adjetivos terminados en *f* la cambian en femenino en *ve*: *neuf* (nuevo) *neuve, tardif* (tardío) *tardive; etc.*

Le confident	el confidente	dimanche dernier	domingo último
la servante	la criada	rusé	astuto
le domestique	el criado	productif	productivo
le cordonnier	el zapatero	instructif	instructivo
le tramway	el tranvía	captif	cautivo
la voiture	el coche	répondre	responder, contestar
le résumé	el resumen		
la narration	la narración	manger	comer
la brochure	el folleto	rédiger	redactar
le liquide	el líquido	troop	demasiado
le porc	el cerdo	Noël	Navidad
l'oie	la oca	actif	activo
une entrevue	una entrevista	veuf	viudo
un entretien	una plática	marier	casar
l'encre	la tinta	se	se
la terre	la tierra		

TEMA

(El alumno reemplazará los puntos por el adjetivo con terminación femenina.)

1. Le tramway complet; la voiture... — 2. Un confident discret; une confidente... — 3. Un gros abricot; une... prune — 4. Un liquide épais; une encre... — 5. Un résumé concret; une narration... — 6. Le domestique sot; la servante... 7. Un entretien secret; une entrevue... — 8. Le porc gras; l'oie... — 9. Le rusé paysan; la rusée... — 10. Un livre instructif; une brochure... — 11. Un oiseau captif; une perdrix... — 12. Un champ productif; une terre.

1. El banco nuevo; la puerta nueva. — 2. Por Navidad comeremos la oca gorda. — 3. Esa tinta está demasiado espesa. — 4. El zapatero tonto no contestaba. — 5. El domingo último estabas inquieto. — 6. El viudo se casará.

DEL ADJETIVO

(CONTINUACIÓN)

Los adjetivos terminados en *x* cambian al femenino en *se*: *jaloux* (celoso) *jalouse*, *honteux* (vergonzoso) *honteuse*.

Se exceptúan *doux* (dulce), *faux* (falso), *préfix* (prefijo), *roux* (rojo), que forman el femenino *douce*, *fausse*, *préfixe*, *rousse*.

Los adjetivos terminados en masculino por *er* forman el femenino regularmente, tomando un acento grave sobre la penúltima *e*: *fier* (altivo) *fière*.

Un site	un sitio	une chevelure	una cabellera
une vue	una vista	une plante	una planta
un accord	un acuerdo	un champignon	un hongo
une note	una nota	une chanson	una canción
une avenue	una avenida	un chant	un canto
une racine	una raíz	le liège	el corcho
un geste	un ademán	la plume	la pluma
un tigre	un tigre	le climat	el clima
un billet	un billete	amer	amargo
une pièce de mon-	una moneda	familier	familiar
naie	una moneda	carnassier	carnívoro
cher	caro	paresseux	perezoso
un employé	un empleado	merveilleux	maravilloso
une contrée	una comarca	mélodieux	melodioso
une jupe	una falda	meurtrier	mortífero
un pardessus	un sobretodo	vénéneux	venenoso
un pelage	un pelaje	régulier	regular

TEMA

(El alumno reemplazará los puntos por el adjetivo femenino)

1. Un chant mélodieux; une chanson... — 2. Un champignon vénéneux; une plante... — 3. L'employé paresseux; l'employée... — 4. Le cidre doux; la pomme... — 5. Un site merveilleux; la vue... — 6. Un accord faux; une note... — 7. Un pelage roux; une chevelure... — 8. Un chemin régulier; une avenue... — 9. Un pardessus cher; une jupe... — 10. Le liège léger; la plume... — Un climat meurtrier; une contrée...

1. Una raíz amarga. — 2. El ademán familiar. — 3. El tigre carnívoro. — 4. El amigo de Ricardo recibió un billete falso y una moneda falsa. — 5. No seas celoso. — 6. El canto del ruiseñor es melodioso. — 7. Las manzanas de tu tío son dulces. — 8. Los hongos eran venenosos.

DEL ADJETIVO

(CONTINUACIÓN)

Los adjetivos terminados en *gu* en masculino añaden al femenino una *e* diéresis: *aigu* (agudo), *aiguë*; *ambigu* (ambiguo), *ambiguë*, etc.

Los adjetivos terminados en *eur* cambian generalmente esta terminación por *euse* para el femenino: *joueur* (jugador) *joueuse*, *chanteur* (cantante) *chanteuse*, etc.

La mayor parte de los adjetivos terminados en *teur* forman el femenino cambiando la terminación en *trice*: *instituteur* (maestro) *institutrice*, *directeur* (director) *directrice*.

La sieste	la siesta	la cour	el patio
le sommeil	el sueño	le sifflement	el silbido
l'aspect	el aspecto	la réponse	la respuesta
l'apparence	la apariencia	admirateur	admirador
l'acteur	el actor	accusateur	acusador
la force	la fuerza	trompeur	engañador
le pigeon	el pichón	réparateur	reparador
le fil	el hilo	conducteur	conductor
le jardin	el jardín	consolateur	consolador
le récit	la narración	rieur	risueño
la preuve	la prueba	exigu	exiguo
l'air	el aire	contigu	contiguo
la plainte	la queja, lamentación	dans	en
l'électricité	la electricidad	en	en
l'espérance	la esperanza	altruiste	altruista
		traverser	cruzar

TEMA

(El alumno reemplazará los puntos por el adjetivo femenino)

1. Un récit ambigu; une réponse... — 2. Un jardin exigu; une cour... — 3. Un sifflement aigu; une plainte... — 4. L'aspect trompeur; l'apparence... — 5. Le pigeon voyageur; l'hirondelle... — 6. Un fil conducteur; une force... — 7. Le bon acteur; la bonne... — 8. Le sommeil réparateur; la sieste...

1. La esperanza consoladora. — 2. La prueba acusadora. — 3. Cruzó el aire una lamentación aguda. — 4. La electricidad es una fuerza conductora. — 5. Una admiradora de los altruistas. — 6. No gustó la respuesta ambigua. — 7. A veces la apariencia es engañosa. — 8. La directora recibió su queja.

DEL ADJETIVO

(CONTINUACIÓN)

Enchanteur (encantador), *pêcheur* (pecador), *vengeur* (vengador) hacen el femenino: *enchanteresse*, *pêcheresse*, *vengeresse*.

Majeur (mayor), *meilleur* (mejor), *mineur* (menor) y los adjetivos terminados en *érieur*, como *supérieur* (superior), forman los femeninos añadiendo una *e* muda. Ejemplo: *Meilleure*, *supérieure*, *majeure*, etc.

Algunos adjetivos, como los siguientes, tienen el femenino muy irregular: *Blanc* (blanco), *franc* (franco), *sec* (seco), *frais* (fresco), hacen *blanche*, *franche*, *sèche*, *fraiche*.

le lieu	el lugar	une parole	una palabra
l'exaltation	la exaltación	le témoin	el testigo
le ton	el tono	la mantille	la mantilla
la saison	la estación	pour	para
le cygne	el cisne	hier soir	ayer noche ó anoche.
la colombe	la paloma		
l'eau	el agua	le matin	esta mañana.
la beauté	la belleza	cette	esta
le regard	la mirada	pouvoir	poder
la figure	la cara	demandeur	pedir
le foin	el heno	inférieur	inferior
la paille	la paja	postérieur	posterior
le voisin	el vecino	ultérieur	ulterior
une femme	una mujer	antérieur	anterior
aussi... que	tan... como		

TEMA

(El alumno reemplazará los puntos por el adjetivo femenino)

1. Un lieu enchanteur; une beauté... — 2. Un pouvoir vengeur; une exaltation... — 3. Le ton majeur; la note... — 4. Le temps meilleur; la saison... — 5. Un fils mineur; une fille... — 6. Le cygne blanc; la colombe... — 7. Un témoin franc; une parole... — 8. Du vin frais; de l'eau... — 9. Le foin sec; la paille...

1. La vecina compró esta mañana una mantilla blanca. — 2. Me gusta la mirada franca de esa mujer. — 3. Anoche en el café pedí agua fresca. — 4. La paja para los caballos está seca. — 5. Tu paloma es tan blanca como mi cisne. — 6. Esta mañana no fué usted franco. — 7. El agua no es fresca. — 8. No me dió su palabra.

DEL ADJETIVO

(CONTINUACIÓN)

Public (público), *caduc* (caduco), *grec* (griego), *ture* (turco), tienen el femenino *publique, caduque, grecque, turque*.

Long (largo), *oblong* (oblongo), *malin* (maligno), forman el femenino *longue, oblongue, maligne*.

Favori (favorito), *coi* (quedo, quieto), hacen *favorite, coite*.

Beau (hermoso), *nouveau* (nuevo), *fou* (loco), *mou* (blando), *vieux* (viejo), en femenino son *belle, nouvelle, folle, molle, vieille*; pero delante de un sustantivo que comienza por vocal ó *h* muda, *beau* se convierte en *bel*, *nouveau* en *nouvel*, *fou* en *fol*, *mou* en *mol*, *vieux* en *vieil*. Ejemplo: *bel enfant* (hermoso niño), *nouvel océan* (nuevo océano), *mol édredon* (edredón blando), *fol espoir* (loca esperanza), *vieil homme* (anciano).

un vase	un vaso	un instrument	un instrumento
une pipe	una pipa	une guitare	una guitarra
un pantalon	un pantalón	un mouton	un carnero
un sourire	una sonrisa	un agneau	un cordero
la fièvre	la fiebre	un désir	un deseo
un mal	un mal	l'ambition	la ambición
une calotte	un solideo	l'orgueil	el orgullo
une fonction	un empleo	le divan	el diván
un emploi	un empleo	un édredon	un edredón
un bâtiment	un edificio	une éponge	una esponja
une construction	una construcción	un musée	un museo
une route	una ruta	un habit	un traje
une poire	una pera	une robe	un vestido

TEMA

(El alumno reemplazará los puntos por el adjetivo correspondiente)

1. Un emploi public; une fonction... — 2. Un vêtement grec; une calotte... — 3. Un mal bénin; une fièvre... — 4. Un sourire malin; une réponse... — 5. Un vase ture; une pipe... — 6. Un bâtiment caduc; une construction... — 7. Un chemin long; une route... — 8. Un fruit oblong, une poire... — 9. Un nouveau violon; un... instrument; une... guitare. — 10. Un beau mouton; une... brebis; un... agneau. — 11. Un désir fou; une... ambition; un... orgueil. — 12. Un divan mou; un... édredon; une... éponge. — 13. Un vieux musée; un... édifice; une... maison. — 14. Un nouveau pantalon; un... habit; une... robe.

VER **RENDRE** (*Devolver*)Radical, *Rend*(Modelo de un verbo de la 4.^a conjugación)

MODE INDICATIF

PRÉSENT

Je rends
 Tu rends
 Il rend
 Nous rendons
 Vous rendez
 Ils rendent

MODO INDICATIVO

PRESENTE

Yo devuelvo
 Tú devuelves
 El devuelve
 Nosotros devolvemos
 Vosotros devolvéis
 Ellos devuelven

IMPARFAIT

Je rendais
 Tu rendais
 Il rendait
 Nous rendions
 Vous rendiez
 Ils rendaient

PRETÉRITO IMPERFECTO

Yo devolvía
 Tú devolvías
 El devolvía
 N. devolvíamos
 V. devolvíais
 E. devolvían

PASSÉ DÉFINI

Je rendis
 Tu rendis
 Il rendit
 Nous rendîmes
 Vous rendîtes
 Ils rendirent

PRETÉRITO PERFECTO

Yo devolví
 Tú devolviste
 El devolvió
 N. devolvimos
 V. devolvisteis
 E. devolvieron

FUTUR

Je rendrai
 Tu rendras
 Il rendra
 Nous rendrons
 Vous rendrez
 Ils rendront

FUTURO IMPERFECTO

Yo devolveré
 Tú devolverás
 El devolverá
 N. devolveremos
 V. devolveréis
 E. devolverán

RENDRE (*Devolver*)

(CONTINUACIÓN)

MODE CONDITIONNEL

PRÉSENT OU FUTUR

Je rendrais
 Tu rendrais
 Il rendrait
 Nous rendrions
 Vous rendriez
 Ils rendraient

MODO CONDICIONAL

PRESENTE Ó FUTURO

Yo devolvería
 Tú devolverías
 El devolvería
 N. devolveríamos
 V. devolveríais
 E. devolverían

MODE IMPÉRATIF

PRÉSENT OU FUTUR

Singular 2^e personne. Rends
Pluriel 1^e > Rendons
 " 2^e " Rendez

MODO IMPERATIVO

PRESENTE Ó FUTURO

Singular 2.^a persona. Devuelve
Plural 1.^a > Devolvamos
 " 2.^a > Devolved ó devuelvan ustedes.

MODE SUBJONCTIF

PRÉSENT OU FUTUR

Que je rende
 Que tu rendes
 Qu'il rende
 Que nous rendions
 Que vous rendiez
 Qu'ils rendent

MODO SUBJUNTIVO

PRESENTE Ó FUTURO

Yo devuelva
 Tú devuelvas
 El devuelva
 N. devolvamos
 V. devolváis
 E. devuelvan

IMPARFAIT

Que je rendisse
 Que tu rendisses
 Qu'il rendit
 Que nous rendissions
 Que vous rendissiez
 Qu'ils rendissent

PRETÉRITO IMPERFECTO

Yo devolviera ó devolviese
 Tú devolvieras ó devolvieses
 El devolviera ó devolviese
 N. devolviéramos ó devolviésemos
 V. devolvierais ó devolvieseis
 E. devolvieran ó devolviesen

MODE INFINITIF

PRÉSENT OU FUTUR

Rendre

MODO INFINITIVO

PRESENTE Ó FUTURO

Devolver

MODE PARTICIPE

PRÉSENT

Rendant

MODO PARTICIPIO

PRESENTE

Devolviendo

PASSÉ

Rendu, rendue

PRETÉRITO

Devuelto, devuelta

CONCORDANCIA DEL VERBO CON EL SUJETO

El verbo concuerda en número y persona con el sujeto. Ejemplo: *Tu TRAVAILLES* (tú trabajas), *les serpents RAMPENT* (las serpientes se arrastran).

Si un verbo tiene varios sujetos en singular se pondrá en plural. Ejemplo: *Le père et le fils SÈMENT du blé* (el padre y el hijo siembran trigo).

Si los sujetos representan diferentes personas, el verbo se pondrá en plural, concordándole con la que la tenga prioridad, teniendo en cuenta que la primera persona tiene la prioridad sobre la segunda y ésta sobre la tercera. Ejemplo: *Vous et moi nous SORTIRONS* (usted y yo saldremos), *vous et votre ami SORTIREZ* (usted y su amigo saldrán).

le laboureur	el labrador	la nourriture	el alimento
le latin	el latín	une autruche	un avestruz
un éclair	un relámpago	un étranger	un extranjero
la foudre	el rayo	toute sorte	toda clase
la glace	el hielo	cultiver	cultivar
la neige	la nieve	briller	brillar
la lettre	la carta	gronder	retumbar, regañar
le renard	la zorra	enseigner	enseñar
le trésor	el tesoro	couvrir	cubrir
cacheter	sellar	trouver	encontrar
un arbre	un árbol	briser	quebrar
un ébéniste	un ebanista	cueillir	coger
la pointe du jour	el amanecer	arroser	regar
le chameau	el camello	fabriquer	fabricar
le désert	el desierto	désobéissant	desobediente
la ville	la ciudad	assimiler	asimilar

TEMA

(Todos los verbos están en singular; el alumno los concordará con el sujeto ó sujetos)

1. Les laboureurs *cultive* la terre. — 2. Les éclairs *brillait*; la foudre *grondait*. — 3. Vous *enseigna* le latin à mon frère. — 4. La neige et la glace *couvrait* le chemin. — 5. Deux renards *trouva* un trésor. — 6. Les arbres se *brisera*. — 7. Vous et moi (*) *cachetera* la lettre. — 8. Les mères *gronderait* les enfants *désobéissants*. — 9. Le jardinier *cueillera* les cerises.

1. Los ebanistas fabricarán un armario. — 2. Al amanecer los gallos cantan. — 3. Los extranjeros visitaron la ciudad. — 4. El camello atraviesa el desierto. — 5. El jardinero regó las legumbres. — 6. El avestruz se asimila toda clase de alimentos.

(*) La cortesía exige que uno mismo se nombre el último.

INTERROGACIONES

En la frase interrogativa el pronombre se coloca inmediatamente después del verbo en los tiempos simples, unido por un guión (*). Ejemplo: *Etudiez-vous?* (estudia usted?). *Manges-tu?* (¿comes?).

Lo mismo sucede en los tiempos compuestos; el participio sigue al pronombre. Ejemplo: *As-tu menti?* (¿has mentido?), *Avez-vous joué?* (¿han jugado ustedes?).

En la tercera persona del singular, cuando el verbo acaba en vocal, se pone una *t* entre el verbo y el pronombre. Ejemplo: *A-t-il?* (tiene), *coudra-t-elle?* (¿coserá?), *se trompe-t-il?* (¿se equivoca?).

Para interrogar puede también emplearse la locución *est-ce-que*. Ejemplo: *Est-ce-qu'elle appelle?* (¿llama?), *est-ce-qu'il parle?* (¿Habla?).

le gant	el guante	peur	miedo
tout le jour	} todo el día	soif	sed
toute la journée		bientôt	pronto
l'argent	el dinero	votre	vuestro
une visite	una visita	l'hôtel	la fonda
le beau-frère	el cuñado	le rosier	el rosal
le concierge	el conserje	boire	beber
la lecture	la lectura	sortir	salir
l'après-midi	la tarde	écrire	escribir
les parents	los padres	dormir	dormir
Xérès	Jerez	soigner	cuidar
neuf	nueve	Jacques	Jaime ó Santiago
Charles	Carlos	fleurir	floreecer

TEMA

1. Avez-vous dansé? — 2. Sortira-t-elle l'après-midi? — 3. Jacques écrira-t-il à ses parents? — 4. Votre cousin dormira-t-il à l'hôtel? — 5. Finirez-vous votre lecture bientôt? — 6. Est-ce-que vous soignerez la grand-mère? — 7. Est-ce-que tu répondras au concierge? — 8. Le rosier fleurira-t-il?

1. ¿Comprarás guantes? — 2. ¿Jugará Eliseo todo el día? — 3. ¿Ha tenido usted miedo? — 4. ¿Tendrá usted agua fresca? — 5. ¿Tienes sed? — 6. ¿Es nueva la silla? — 7. ¿Has recibido muchas visitas? — 8. ¿Tenía tu cuñado mucho dinero? — 9. Has bebido jerez? — 10. ¿Por qué está usted triste?

(*) Se permite ya suprimir el guión.

NEGACIONES

En francés existe una negación simple, *ne*, y dos negaciones compuestas *ne... pas*, *ne... point*.

Con las palabras *nul* (nadie), *nullement* (de ningún modo), *aucunement* (de ninguna manera), *guère* (no mucho), *jamais* (jamás), *plus* (más), *rien* (nada), *aucun* (ninguno), *autre* (otro), *ni* (ni) repetido, se emplea únicamente *ne*. Ejemplo: *Je ne désire nullement ce voyage* (yo no deseo de ningún modo este viaje), *Ni le jaloux ni l'envieux ne sont heureux* (ni el celoso ni el envidioso son dichosos).

Lo mismo sucede después de un pronombre relativo seguido de un verbo en subjuntivo. Ejemplo: *Croit-il que je ne puisse faire cela?* (¿ cree él que no pueda hacer eso?).

Point expresa la negación con más fuerza, pero se emplea con menos frecuencia.

un conseil	un consejo	dépenser	gastar
la fête	la fiesta	écouter	escuchar
seule chose	única cosa	entendre	oir
un avocat	un abogado	soupirer	suspirar
qui	quien	Hélène	Elena
que	que	penser	pensar
dont	cuyo, la cual, de que, etc.	voir	ver
une peine	una pena	craindre	temer
plus	ya, más	venir	venir
l'un	el uno	pouvoir	poder
l'autre	el otro	plaindre	quejar
par ici	por aquí	ennuyer	molestar
faire	hacer	passer	pasar
sortir	salir	prendre	tomar
		Philippe	Felipe

TEMA

1. Je ne désire plus rien. — 2. Tu ne sors guère. — 3. Vous ne dépenserez jamais cela. — 4. Tu n'écoutais aucun conseil. — 5. Vous ne vouliez entendre ni l'un ni l'autre. — 6. Elle ne pensait nullement vous faire de la peine. — 7. Est-elle la seule personne qui ne le voie? — 8. Vous craignez que sa nièce ne vienne à la fête. — 9. C'est la seule chose dont je ne puisse me plaindre.

1. No pensaba molestar al abogado. — 2. Usted no cantó ninguna canción. — 3. Ella no pasa nunca por aquí. — 4. No tomes ningún fruto. — 5. Usted no hablaba ni respiraba. — 6. Felipe no quiere tocar más.

NEGACIONES

(CONTINUACIÓN)

En resumen, la negación más usada es *ne... pas*, poniendo entre las dos palabras el verbo. Ejemplo: *Je NE dors PAS* (no duermo), *NE venez PAS* (no venga usted).

Si la frase es interrogativa á la vez que negativa no se separa el pronombre del verbo. Ejemplo: *NE m'apporteras-tu PAS des fleurs?* (¿no me traerás flores?).

une montre	un reloj	désirer	desear
une machine à coudre	una máquina de coser	rentrer	entrar
la bière	la cerveza	attendre	esperar
le lait	la leche	crier	gritar
le notaire	el notario	descendre	bajar
un éditeur	un editor	Anglais	inglés
le beau-père	el suegro	maintenant	ahora
le dossier	el respaldo	de bonne heure	temprano
un conseil	un consejo	encore	aun
une orange	una naranja	trop tôt	demasiado pronto
bon marché	barato	rien	nada
tard	tarde	d'avantage	más
si	si	mon	mi
autant	tanto	déjà	ya
ainsi	así	prêter	prestar
appuyer	apoyar	le bijoutier	el joyero
dessiner	dibujar	un secret	un secreto
		le cidre	la cidra

TEMA

1. Je ne désire pas sortir. — 2. N'achète pas cette montre, elle est trop bon marché. — 3. N'êtes-vous pas Anglais? — 4. Le notaire ne pensait pas rentrer si tard. — 5. Ne rendez pas votre machine à coudre. — 6. N'attendez pas le bijoutier, il ne viendra pas maintenant. — 7. Ne dessinez pas ainsi. — 8. Ne dites point votre secret. — 9. Ne vous appuyez pas sur le dossier de la chaise.

1. No grite usted tanto. — 2. No bebo sidra ni cerveza, bebo leche. — 3. No bajo todavía, es demasiado temprano. — 4. No comas la naranja. — 5. Mi suegro no es editor. — 6. No deseo nada. — 7. No espero á nadie. — 8. No esperaré al inglés. — 9. No vengas mañana más temprano que hoy. — 10. No dió el notario buen consejo al joyero. — 11. No puedo dibujar hoy.

14

PLURAL DE LOS ADJETIVOS

Se forma el plural de los adjetivos añadiendo una *s* al singular *L'œillet rose* (el clavel color de rosa), *les œillets roses*.

Los adjetivos terminados en *s* ó *x* en singular no cambian en plural. Ejemplo: *le gros chat* (el gato grande), *les gros chats*. *Le souvenir DOULOUREUX* (el recuerdo penoso), *les souvenirs DOULOUREUX*.

Los adjetivos terminados en *eau* toman una *x* en plural. Ejemplo: *Deux BEAUX jumeaux* (dos gemelos hermosos).

un nœud	un nudo, lazo	profond	profundo
un trou	un agujero	délicieux	delicioso
le mont	el monte	dédaigneux	desdeñoso
un âne	un asno	gris	gris
un collier	un collar	gourmand	glotón
le paysage	el paisaje	studieux	estudioso
un tapis	un tapiz, alfombra	nouveau	nuevo
un événement	un acontecimiento	pittoresque	pintoresco
un discours	un discurso	loyal	leal
un tablier	un delantal	mystérieux	misterioso
un monument	un monumento	vert	verde
abrupt	abrupto		

TEMA

(Fórmense los plurales correspondientes)

1. Une ardoise noire; des... — 2. Le petit nœud bleu; les... — 3. Un trou profond; des... — L'herbe haute et verte; les... — 5. La plume brillante de l'oiseau; les... — 6. Un vin exquis; des... — 7. Le raisin délicieux; les... — 8. Le sourire dédaigneux; les... — 9. L'âne gris; les... — 10. La chat gourmand et paresseux; les... — 11. Le beau monument; les... — 12. Le nouveau tapis; les...

1. Los montes abruptos. — 2. Los hermosos collares. — 3. Los paisajes pintorescos. — 4. Los amigos leales. — 5. Los acontecimientos misteriosos. — 6. Los nuevos delantales. — 7. Los alumnos estudiosos. — 8. Las alfombras de mi primo no son nuevas. — 9. Los lazos de los sombreros. — 10. Los melocotones de tu jardín eran deliciosos. — 11. No sean ustedes tan desdeñosos.

PLURAL DE LOS ADJETIVOS

(CONTINUACIÓN)

La mayor parte de los adjetivos terminados en *al* cambian esta terminación en *aux* para formar el plural masculino. Ejemplo: *Un conseil amical* (un consejo amistoso), *des conseils amicaux*.

Hay algunos adjetivos en *al*, poco usados en plural, como *fatal*, *final*, *glacial*, *naval*, *nasal*, *matinal*, *théâtral*, etcétera, que toman solamente una *s*. Ejemplo: *Un froid glacial*, *des froids glacials*; *un point final*, *des points finals*, etcétera.

le parfum	el perfume	original	original
le vent	el viento	oriental	oriental
le sentiment	el sentimiento	filial	filial
un effet	un efecto	méridional	meridional
le succès	el éxito	matinal	matinal
un ordre	una orden	brutal	brutal
le plan	el plano	horizontal	horizontal
le compagnie	la compañía	spécial	especial
le train	el tren	musical	musical
le combat	el combate	impartial	imparcial
le verbe	el verbo	pronominal	pronominal
le juge	el juez	toujours	siempre
chimiste	químico	par conséquent	por consiguiente
égal	igual	devoir	haber de

TEMA

(Fórmense los plurales correspondientes)

1. Un récit original; des... — 2. Le parfum oriental; les... — Le sentiment filial; les... — 4. Un vent glacial; des... — 5. Le beau ciel méridional; les... — 6. Un évènement fatal; des... — 7. Un plan horizontal; des... — 8. Le coq vigilant et matinal; les... — 9. Un cœur loyal; des... — 10. Un effet théâtral; des... — 11. Un succès naval; des... — 12. Un ordre brutal; des...

1. Los trenes especiales de la Compañía. — 2. Los talleres espaciosos. — 3. Los sonidos musicales de esos instrumentos. — 4. No son nunca los jueces imparciales. — 5. Los verbos pronominales. — 6. Los combates navales desastrosos. — 7. El químico elaborará perfumes especiales. — 8. No se han de permitir los juegos brutales.

CONCORDANCIA DE LOS ADJETIVOS

Los adjetivos calificativos concuerdan en género y en número con los nombres que califican, es decir, se ponen en masculino ó femenino, en singular ó plural, según sea el género y el número de los sustantivos calificados. Ejemplo: *Un ami* INDULGENT (un amigo indulgente), *une amie* INDULGENTE (una amiga indulgente), *des amis* INDULGENTS, *des amies* INDULGENTES (amigos indulgentes).

El adjetivo que califica varios sustantivos en singular se pone en plural, porque dos singulares equivalen un plural.

le terrain	el terreno	un jupon	un refajo
un exemple	un ejemplo	un endroit	un sitio
une action	una acción	une forêt	una selva
un mot	una palabra	une violette	una violeta
une parole	una palabra	amusant	divertido
un divertissement	una diversión	instructif	instructivo
une distraction	una distracción	affectueux	afectuoso
une couleur	un color	douloureux	doloroso
un souvenir	un recuerdo	généreux	generoso
un mouvement	un movimiento	intéressant	interesante
une phrase	una frase	argileux	arcilloso
un bulletin	un boletín	élevé	elevado
une feuille	una hoja	filz	hijo
prudent	prudente	ami	amigo

T E M A

(Reemplácense los puntos por el adjetivo necesario)

1. Un terrain argileux; une terre... — Le mont élevé; la montagne... — 3. Le bon exemple; les... exemples. — 4. Une mauvaise action; des... actions. — 5. Une lecture amusante et instructive; des lectures... et... — 6. Un mot affectueux; une parole...; des paroles... — 7. Un divertissement bruyant; une distraction...; des distractions...

1. Un recuerdo doloroso; unos recuerdos... — 2. Un movimiento generoso; una acción...; unas frases... — 3. Un boletín interesante; unos libros...; unas hojas... — 4. Un lugar fresco; una selva...; unas violetas... — 5. Un color vivo; unos colores... — 6. Un refajo negro; una falda...; unas faldas... — 7. Hijo mío, sé prudente; admite sólo amigos...

REGLAS DE CONCORDANCIA DE LOS ADJETIVOS (CONTINUACIÓN)

El adjetivo toma el género masculino si los sustantivos son masculinos. Ejemplo: *Le lapin et le lièvre* CRAINTIFS (el conejo y la liebre tímidos).

El adjetivo se pone en femenino si los sustantivos son femeninos. Ejemplo: *La biche et la gazelle* CRAINTIVES (la cierva y la gacela tímidas).

Cuando los sustantivos calificados por un solo adjetivo son de género diferente, el adjetivo se pone en masculino plural. Ejemplo: *La biche et le cerf* CRAINTIFS (la cierva y el ciervo tímidos).

le sentier	la senda	un compagnon	un compañero
le coing	el membrillo	une tourte	una torta
le fleuve	el río	un pâté	un pastel
le ruisseau	el arroyo	un grenier	un granero
le melon	el melón	une moustache	un bigote
un ananas	una anana	blond	rubio
la natte	la estera	excellent	excelente
une huitre	una ostra	immense	inmenso
une moule	una almeja	étroit	estrecho
une île	una isla	limpide	limpido
la malle	el baúl	acide	ácido
la valise	la balija	sucré	azucarado
la hutte	la choza	lourd	pesado
la cabane	la cabaña	ennemi	enemigo
la plaine	la llanura	un projet	un proyecto
une pièce	una pieza	audacieux	audaz, osado

TEMA

(Póngase en plural)

1. Le sentier et le chemin *étroit*. — 2. Le fleuve et le ruisseau *limpide*. — 3. Le citron et le coing *acide*. — 4. L'ananas et le melon *sucré*. — 5. Les huitres et les moules *gras*. — 6. La malle et la valise *lourd*. — 7. L'eau et le feu *ennemi*. — 8. La hutte et la cabane *obscur*. — 9. La plaine et le désert *immense*. — 10. La cave et la cuisine *spacieux*. — 11. L'amie et le compagnon *gai*.

1. Una isla y un valle encantadores. — 2. La estera y el cuadro nuevos. — 3. La silla y la mesa nuevas. — 4. Una torta y un pastel excelentes. — 5. La bodega y el granero llenos. — 6. La cabellera y el bigote rubios. — 7. Una pieza y un libro tristes. — 8. Un proyecto y una acción audaces.

15^a

OBSERVACIONES

SOBRE

ALGUNOS VERBOS DE LA PRIMERA CONJUGACIÓN

A los verbos terminados en el infinitivo en *cer*, como *avancer* (avanzar), *prononcer* (pronunciar), se les añade la cedilla á la *c* delante de las vocales *a*, *o*. Ejemplo: *Nous avanç...ons*; *il prononç...a*; que *j'avanç...asse*; *qu'il prononç...ât*.

Los verbos terminados en infinitivo en *ger*, como *ménager* (economizar), *partager* (dividir), toman una *e* después de la *g* si la terminación comienza por *a* ó por *o*. Ejemplo: *Ménage...ons*, *partage...ons*. *Qu'ils partage...assent*, *qu'il ménage...ât*.

le maître	el maestro	partager	repartir
un orateur	un orador	songer	pensar
un hamac	una hamaca	déménager	mudarse
un convive	un convidado	prononcer	pronunciar
une chronique	una crónica	engager	empeñar
une ligne	una línea	avancer	avanzar
un trait	un rasgo	effacer	borrar
un étang	un estanque	ensemencer	sembrar
un cerf-volant	una cometa	tracer	trazar
le froid	el frío	bercer	mecer
le sang	la sangre	nager	nadar
quelque	algo	rédiger	redactar
vite	pronto	glacer	helar
l'avenir	el porvenir	menacer	amenazar
accompagner	acompañar	lancer	lanzar
commencer	comenzar	forcer	forzar

TEMA

1. La mer avançait toujours. — 2. Nous ensemençons. — 3. Il faudrait que tu traçasses quelques lignes. — 4. Nous lançâmes le cerf-volant. — 5. Vous forçâtes votre convive à vous accompagner. — 6. Nous nous engageons à attendre. — 7. Il faudrait qu'il partageât le travail. — 8. Ne nageons pas aussi vite. — 9. Songeons quelquefois à l'avenir. — 10. Commençons-nous?

1. El orador pronunció largo discurso. — 2. Nos mecemos en la hamaca. — 3. Borrasteis el dibujo. — 4. El maestro trazó unas líneas en el encerado. — 5. El miedo le heló la sangre. — 6. Sería necesario que redactase una crónica. — 7. El frío heló el estanque. — 8. El nos amenazó. — 9. Nos mudamos mañana.

ADJETIVOS INVARIABLES

En las expresiones: *voir clair* (ver claro), *parler haut* (hablar alto), *frapper fort* (pegar fuerte), *marcher droit* (andar recto), *sentir bon* (oler bien), *coûter cher* (costar caro), y otras semejantes, el adjetivo es invariable. Ejemplo: *Ces hommes parlent HAUT* (estos hombres hablan alto), *ces étoffes coûtent CHER* (estas telas cuestan caro).

Después de los verbos *être* (ser), *devenir* (volverse), *paraître* (aparecer), *sembler* (parecer), el adjetivo es siempre variable. Ejemplo: *Ces gâteaux semblent BONS*. *Ces fleurs paraissent FRAÎCHES*.

Excepté, passé, supposé, y compris, non compris, colocados delante del nombre, son palabras consideradas como preposiciones, y por consecuencia son invariables. Ejemplo: *EXCEPTÉ certaines heures* (excepto ciertas horas); *PASSÉ les trois mois* (pasados los tres meses), etc., colocadas después del nombre, son adjetivos y variables: *Certaines heures EXCEPTÉES* (ciertas horas exceptuadas), etc.

un élève	un discípulo	un meuble	un mueble
une tour	una torre	une passion	una pasión
un athlète	un atleta	une harpe	un harpa
un homme	un hombre	un repas	una comida
un serrurier	un cerrajero	une ferme	una granja
un forgeron	un herrero	le jasmin	el jazmín
une canne	un bastón	l'âge	la edad
un parapluie	un paraguas	dernier	último
une vieille dame	señora anciana	disparaître	desaparecer
un gâteau	un pastel	un ruban	una cinta

TEMA

(El alumno corregirá ó no, á su juicio, las palabras de bastardilla)

1. Les élèves parlent *haut*. — 2. Le jasmin et l'œillet sentent *bon*. — 3. Le parapluie et la canne de mon oncle coûtent *cher*. — 4. Cette tour est *haut*. — 5. Les athlètes sont des hommes *fort*. — 6. Le serrurier et le forgeron frappent *fort* sur l'enclume. — 7. Marchez *droit*. — 8. Cette vieille dame semble *fatigué*. — 9. Les rubans paraissent *malpropre*. — 10. Les passions disparaissent avec l'âge, l'avarice *excepté*. — 11. On vendit tous les meubles *y compris* la harpe.

1. Esos muebles son caros. — 2. Llame usted fuerte á la puerta. — 3. Esos perros no parecen malos. — 4. Esa joven habla alto. — 5. Las cortinas se vuelven amarillas de verdes que eran. — 6. Usted debe á la fonda 10 pesetas sin contar (no comprendida) la última comida. — 7. Vendí la granja incluso (comprendido) el huerto.

ADJETIVOS *nu, demi*

Nu y *demi* son invariables cuando preceden al sustantivo (*). Ejemplo: *Il allait nu-pieds* (iba descalzo), *une demi-heure* (una media hora).

Pero colocados después del sustantivo *nu* y *demi* son variables. Ejemplo: *Il marchait les pieds nus* (caminaba descalzo), *elle resta une heure et demie* (ella quedó hora y media).

Se escribe con *e* muda y sin *s* *cinq heures et demie* (cinco horas y media), *trois livres et demie* (tres libras y media), porque se trata en cada caso de una sola mitad.

le pied	el pie	trois	tres
la jambe	la pierna	marcher	marchar, andar
une heure	una hora	aller	ir
une demi-heure	una media hora	s'habiller	vestirse
une pendule	un péndulo	se baigner	bañarse
dix	diez	se coucher	acostarse
une douzaine	una docena	écrire	escribir
demi-douzaine	media docena	s'accoutumer	acostumbrarse
partir	partir	huit	ocho
savoir	saber	dans	en, dentro de
sonner	llamar	demi-cercle	semicírculo
demi-mort	medio muerto	placer	colocar

TEMA

(El alumno corregirá, si lo necesitan, las palabras de bastardilla)

1. Il est bon de coucher nu-tête. — 2. Au bord de la mer, les enfants pour se baigner vont pied-*nu*. — 3. Je partirai dans une *demi-heure*. — 4. Voici une douzaine et *demi* d'oranges. — 5. Quand il fait du soleil ne sortez jamais tête *nu*. — 6. Savez-vous qu'il est dix heures et *demi*? — 7. Cette pendule sonne les heures et les *demi*. — 8. Placez-vous autour de moi un *demi-cercle*.

1. No andes descalzo. — 2. Compra media docena de platos. — 3. Ven a las tres y media. — 4. Me vestiré dentro de media hora. — 5. Ayer escribí ocho páginas y media. — 6. Generalmente los pescadores van descalzos. — 7. La vecina estaba muerta de miedo. — 8. Se llama *semicírculo* la mitad de un círculo.

(*) Según las nuevas tolerancias, es permitido concordar estos adjetivos con los sustantivos siguientes. Ejemplo: *Il allait nu-pieds* ó *Il allait nus pieds* (sin guión).

OBSERVACIONES

SOBRE

CIERTOS VERBOS DE LA PRIMERA CONJUGACIÓN

Los verbos terminados en infinitivo por *eler*, *eter*, como *appeler* (llamar), *jeter* (echar), doblan la *l* y la *t* delante de la *e* muda: *il appell...e*; *ils jett...ent*.

Exceptúanse los verbos *geler* (helar), *modeler* (modelar), *peler* (pelar), *acheter* (comprar), *becqueter* (picotear), *épousseter* (sacudir), etc., que toman un acento grave sobre la *e* del radical cuando la terminación empieza por *e* muda. Ejemplo: *je pèl...e une orange*. *J'achèt...erai une bibliothèque*.

cacheter	cerrar una carta ó lacrar	un service à café la dictée	un servicio de café el dictado
décacheter	abrir una carta	le contrat	el contrato
feuilleter	hojear	un engagement	un empeño, un compromiso
épeler	deletrear		ocultamente
atteler	uncir, enganchar	en cachette	correspondencia
renouveler	renovar	correspondance	la palmera
le cocher	el cochero	le palmier	un buey
pomme de terre	patata	un bœuf	la fresa
le bureau	la oficina	la fraise	mejor
le couloir	el corredor	meilleur	su
la femme de chambre	la camarera, la doncella	leur fané	marchito

TEMA

(Todos los verbos están en infinitivo; el alumno los pondrá en el tiempo indicado)

INDICATIVO, PRESENTE

Je *décacheter*. Tu *feuilleter*. Elle *épousseter* le couloir.
Les oiseaux *becqueter* les meilleures fraises.

FUTURO SIMPLE

J'*appeler* le cocher. Tu *épeler* la dictée. Il *renouveler* le contrat.
Les palmiers *geler* cette nuit. Elles *jeter* le bouquet fané.

CONDICIONAL, PRESENTE

Je *jeter* ce vase. Tu *peler* les pommes de terre. Il *cacheter* la correspondance. Ils *atteler* en cachette. Vous *feuilleter* le livre.

IMPERATIVO

Peler les légumes. *Atteler* les bœufs. *Epeler* ta leçon.

SUBJUNTIVO, PRESENTE

Il faut que j'*épousseter* le bureau, que tu *acheter* un service à café, qu'elle *appeler* la femme de chambre.

OBSERVACIONES SOBRE CIERTOS VERBOS DE LA PRIMERA CONJUGACIÓN

(CONTINUACIÓN)

Los verbos que tienen una *e* muda en la penúltima sílaba, como *amener* (traer), *soulever* (levantar) la cambian en *è* abierta delante de una sílaba muda. Ejemplo: *Tu amèn... es, il soulèv...e, il amèn... era, vous soulèv...erez.*

Los verbos que tienen una *é* cerrada en la penúltima sílaba, como *espérer* (esperar), *posséder* (poseer) la cambian en *è* abierta delante de una sílaba muda, excepto en el futuro simple y en el condicional. Ejemplo: *J'espèr...e, tu possèd...es. Il espèr...era, nous possèd...erons.*

Los verbos terminados en *éger*, como *protéger*, siguen la misma regla.

semèr	semèbrar	la nourrice	la nodriza
promèner	pasear	le fumistè	el fumista
achever	acabar	la trace	la huella
enlever	quitar	la taupe	el topo
préférer	preferir	le tas	el montón
ramener	traer	le sable	la arena
répéter	repetir	le bébé	el niño
le potage	la sopa	le radis	el rábano
l'oisiveté	la ociosidad	le rôle	el papel
l'étude	el estudio	monologue	monólogo

TEMA

(La misma indicación que para el tema anterior)

INDICATIVO, PRESENTE

Je *soulever*. Tu *achever* la page. Le cultivateur *semèr* le blé. Le taupè *soulever* la terre. Ils *espèrèr* recevoir votre monologue.

FUTURO

J'*espèrèrèr*. Tu *enlever* le tas de sable. Il *relever* les traces du lièvre. Les hirondelles *ramener* le printemps.

CONDICIONAL, PRESENTE

La nourrice *promènerèr* le bébé. Tu *semèrèr* des radis. Il *préfèrèrèr* l'étude à l'oisiveté. Les acteurs *répèrèrèr* leur rôle.

IMPERATIVO

Achever ta lecture. *Ramener* le fumistè. *Lever-toi*.

SUBJUNTIVO, PRESENTE

Il faut que je *semèrèr*, que tu *enlèvèrèr*. Je *désirèrèr* que tu te *promènerèrèr*. Il est bon que les enfants à table *achevèrèrèr* leur potage.

VERBOS TERMINADOS EN *ier*

Los verbos terminados en *ier* como *lier* (atar), *nier* (negar), se escriben con dos *i* (*ii*) seguidas en las dos primeras personas del plural del imperfecto de indicativo y del presente de subjuntivo. Ejemplo: *nous lions, que vous lieez, que nous niions, que vous nieez*.

El verbo irregular *rire* toma también dos *ii* seguidas en los mismos tiempos: *nous riions; que vous riiez*.

plier	plegar	la soie	la seda
copier	copiar	la gerbe	el haz, la gavilla
crier	gritar	le linge	la ropa
humilier	humillar	le pinceau	el pincel
parier	apostar	le conducteur	el conductor
charier	acarrear	un acte de vente	un acta de venta
croire	crear	le manuscrit	el manuscrito
manier	manejar	le coiffeur	el peluquero
remercier	despedir	mieux	mejor
convier	convidar	malheureux	desgraciado
certifier	certificar	souvent	á menudo
injurier	injuriar	secours	socorro
une pièce	una pieza	original	original

TEMA

(El alumno pondrá los verbos en el tiempo indicado)

1. Nous *plier* (imp. ind.) le linge. — 2. Vous *copier* (imp. ind.) le manuscrit. — 3. Il faut que nous *crier* (imp. ind.) après le conducteur. — 4. Il ne faut pas que vous vous *humilier* (subjuntif prés.). — 5. Nous croyions que vous *crier* au secours. — 6. Il pensait que nous *manier* (subj. prés.) mieux le pinceau. — 7. Autrefois nous *convier* (imparf. ind.) souvent nos amis. — 8. Il faut que vous *remercier* (subj. prés.) le coiffeur. — 9. Ne faut-il pas que vous *lier* (subj. prés.) les gerbes?

1. Nos asegurábamos que la copia estaba conforme con el original. — 2. Necesitamos copiar el acta de venta. — 3. Usted se humillaba demasiado. — 4. Es necesario que doblemos las piezas de seda. — 5. Usted gritaba ayer como un desgraciado. — 6. ¿A quién injuriaba usted esta mañana. — 7. Usted apostaba muy á menudo y sin razón alguna. — 8. El conductor notó que usted negaba la verdad.

VERBOS TERMINADOS EN *oyer* Y *uyer*

Los verbos terminados en *oyer* y *uyer*, como *coudoyer* (codear), *appuyer* (apoyar), cambian la *y* en *i* delante de una *e* muda: *je condoie, il appuie; je coudoierai, qu'il appuie*.

Sin embargo, si el verbo termina en *ayer* ó *eyeer*, como *effrayer* (espantar), *bégayer* (tartamudear), conserva la *y*: *J'effraye, il bégaye*.

Conviene observar que todos los verbos terminados en *yer*, y en general aquellos cuyo participio presente termina en *yant*, toman una *y* y una *i* en las dos personas del plural del imperfecto de indicativo y del presente de subjuntivo. Ejemplo: *Nous appuyions* (nosotros apoyábamos), *vous fuyiez* (vosotros huíais), *que nous envoyions* (nosotros enviábamos), *que vous croyiez* (vosotros creáis).

une assiette	un plato	ennuyer	molestar
un couvert	un cubierto	s'apitoyer	apiadarse
la main	la mano	côtoyer	costear
la cire	la cera	broyer	moler
le sort	la suerte	essuyer	enjugar
la promenade	el paseo	réussir	lograr
le malheur	la desgracia	employer	emplear
le zèle	el celo	devant	delante
tutoyer	tutear	entre	entre
nettoyer	limpiar	pour peu	por poco
déployer	desplegar	un aviron	un remo

TEMA

(El alumno pondrá los verbos en los tiempos indicados y hará la traducción)

1. Nous *ployer* (imparf.) sous le malheur. — 2. Vous *broyer* (imparf.) les couleurs. — 3. Il *m'ennuyer* (fut.). — 4. Elle *n'essuyer* (pres. ind.) pas ses mains. — 5. Nous *nettoyer* (cond.) les couverts et les assiettes. — 6. Pour peu que vous *essayer* (subjuntif prés.) vous réussirez. — 7. Ils *déployer* (fut.) tout leur zèle. — 8. Il faut que nous *balayer* (sub. pres.). — 9. Vous *employer* (imp. ind.) de la cire rouge. — 10. Vous vous *désennuyer* (imp. ind.) par les promenades. — 11. Nous nous *apitoyer* sur son sort (fut.). — 12. Vous *tutoyer* (futur) votre neveu. — 13. Il faut que nous nous *tutoyer* (sub. pres.) entre amis. — 14. Nous *appuyer* (imp. de ind.) sur les avirons pour faire avancer le bateau.

175
OBSERVACIONES

SOBRE

LOS VERBOS DE LA SEGUNDA CONJUGACIÓN

Los verbos *mentir* (mentir), *partir* (partir), *sentir* (sentir), *sortir* (salir), *se repentir* (arrepentirse) pierden la *t* final del radical en las dos primeras personas del singular del presente de indicativo. Ejemplo: *je mens, tu pars, je sens, tu sors*, etc., y en el imperativo: *mens, pars, sens*, etc.

Courir (correr), *mourir* (morir), *conquérir* (conquistar) y sus compuestos toman dos *rr* en el futuro simple y en el condicional: *je courrai, tu mourras, il conquerrait*.

La *i* del verbo *hàir* (odiar) toma una diéresis en toda su conjugación, excepto en el singular del presente de indicativo y del imperativo: *je hais, tu hais, il hait — hais*.

le chagrin	el pesar	accourir	acudir
le résultat	el resultado	secourir	socorrer
une injustice	una injusticia	tout de suite	en seguida
une sottise	una tontería	avec raison	con razón
la propriété	la propiedad	quel, quelle	cual
acquérir	adquirir	aussitôt que	en seguida que
pétrir	amasar	la pâte	la pasta
polir	pulir	de grand matin	de madrugada
ignorer	ignorar	tyrannie	tiranía

TEMA

(El alumno pondrá los verbos en los tiempos indicados)

1. Ne *mentir* (imp.) jamais. — 2. A quelle heure *partir* (indicatif prés.) tu? — 3. Tu te *repentir* (ind. prés.) de tes sottises. — 4. Nous *hàir* (ind. prés.) l'injustice. — 5. Ils *partir* (imp. ind.) comme vous entriez. — 6. Ils *hàir* (imp. ind.) le mensonge. — 7. Nous *partir* (passé défini) de grand matin. — 8. Tu *courir* (fut.) sans résultat. — 9. Je *conquérir* (condi.). — 10. Ils *mourir* (condi.) de chagrin. — 11. Vous *pétrir* (fut.) la pâte.

1. No odies á nadie. — 2. Mientes á menudo. — 3. Sal en seguida y vuelve pronto. — 4. Usted adquirirá muchas propiedades. — 5. Acudirás así que te llame. — 6. ¿Sales? — 7. Ustedes corren demasiado. — 8. Ampara á este desgraciado. — 9. Con razón odiamos la tiranía. — Ignoramos el día en que hemos de morir.

OBSERVACIONES

SOBRE

LOS VERBOS DE LA TERCERA CONJUGACIÓN

De los verbos terminados en *oir*, *apercevoir* (apercibir), *concevoir* (concebir), *décevoir* (desvanecer), *percevoir* (percibir), son los únicos que se conjugan como *recevoir* (recibir), los otros son más ó menos irregulares.

Voir (ver) y *pouvoir* (poder), toman dos *rr* en el futuro simple y en el condicional presente: *je verrai*, *tu pourrais*.

Devoir (deber), *redevoir* (deber el resto de un crédito), toman un acento circunflejo sobre la *u* del participio pasado, pero solamente en el masculino singular: *dû*, *redû*.

pleurer	llorar	le port	el porte
retrouver	encontrar	l'égoïsme	el egoísmo
se souvenir	acordarse	une somme	una cantidad
complètement	completamente	la farine	la harina
un appel	un llamamiento	un chevreuil	un corzo
le graveur	el grabador	une espérance	una esperanza
un service	un servicio	la corbeille	el canastillo
le paresseux	el perezoso	le feu	el fuego

TEMA

(Pónganse los verbos en los tiempos indicados)

INDICATIVO, PRESENTE

1. Je m'*apercevoir* que l'enfant pleure. — 2. Tu *recevoir* un cadeau. — 3. Un bon cœur ne *concevoir* pas l'égoïsme.

IMPERFECTO

1. Je *devoir* une petite somme. — 2. Il *vouloir* acheter des œufs et de la farine. — 3. Les premiers hommes ne *savoir* pas retrouver le feu.

PRETÉRITO PERFECTO

1. Nous *apercevoir* un chevreuil. — 2. Je *décevoir* complètement ses espérances. — Il *vouloir* me prendre la corbeille.

FUTURO Y CONDICIONAL

1. Tu *devoir* accourir à son appel. — 2. Je *voir* bientôt le graveur. — 3. Il *pouvoir* me rendre ce service. — 4. Les paresseux ne *savoir* jamais rien. — 5. Tu *devoir* éviter le mensonge.

PARTICIPIO PASADO

Port *devoir*: un franc cinquante. — 2. Souviens-toi d'un service *recevoir*.

OBSERVACIONES

SOBRE

LOS VERBOS DE LA CUARTA CONJUGACIÓN (*)

Los verbos de la cuarta conjugación suelen tener dos radicales, de los cuales el principal se deriva del participio presente y se le denomina *radical participio*.

Se emplea el *radical infinitivo* en el futuro simple, en el condicional presente y en el singular del imperativo y del indicativo presente. Ejemplo: *Coud...re* (coser), *je coud...s*, *je coud...rai*, *tu coud...rais*, *coud...s*.

Úsase el *radical participio* en todos los demás tiempos simples del verbo. Ejemplo: *Cous...ant*, *je cous...ais*, *je cous...is*, *que tu cous...es*, *que je cous...isse*, etc.

le berger	el pastor	répandre	derramar
le facteur	el cartero	défendre	defender
la marchandise	la mercancía	confondre	confundir
la sagesse	la prudencia, sabiduría	servir	servir
une glace	un espejo	Marcel	Marcelo
la nappe	el mantel	Frédéric	Federico
répondre	responder	Athènes	Atenas
tondre	esquilar	perte	pérdida
correspondre	corresponder	impatience	impaciencia
tendre	tender	celui	el que
attendre	esperar	autrefois	en otro tiempo
		un thème	un tema

TEMA

(El alumno corregirá los verbos que están en letra bastardilla)

1. La *chaleur corrompre* (ind. prés.) la viande. — 2. Marcel *correspondre* (imp. ind.) avec Frédéric. — 3. Tu *tendre* (passé défini) la main à ton adversaire. — 4. *J'attendre* (fut.) le facteur avec impatience. — 5. Vous *vendre* (cond.) ces marchandises à perte. — 6. *N'interrompre* (imp.) pas celui qui parle. — 7. Il faut que le berger *tondre* (subj. prés.) ses moutons. — 8. Les Vénitiens étaient les seuls autrefois qui *fabriquaient* et *vendre* (imp. sub.) les glaces. — 9. Il ne *répondre* (passé défini) pas à ma question.

1. Antiguamente por Atenas se paseaba un loco que vendía sabiduría. — 2. No derrames agua sobre el mantel. — 3. Deftiende á tu amigo ausente. — 4. Confundimos los nombres. — 5. En la mesa esperarás que te sirvan.

(*) Los verbos *rompre*, *corrompre*, *interrompre* se conjugan regularmente sobre el verbo *rendre*, cambiando solamente la *d* en *t* en la tercera persona del singular del presente de indicativo.

OBSERVACIONES
SOBRE
LOS VERBOS DE LA CUARTA CONJUGACIÓN
(CONTINUACIÓN)

La regla que acabamos de indicar es importante y conviene retenerla, porque permite conjugar los verbos más difíciles de la lengua francesa, como *coudre* (coser), *moudre* (moler), *résoudre* (resolver), *absoudre* (absolver), *dissoudre* (disolver), *peindre* (pintar), *vaincre* (vencer), *convaincre* (convencer), *écrire* (escribir), etc

Los verbos terminados en *indre* ó en *soudre*, como *peindre* (pintar), *absoudre* (absolver), etc. pierden la *t* en las dos primeras personas del singular del presente de indicativo y del imperativo. Ejemplo: *je peins*, *tu absous*.

El verbo *prendre* (tomar) y sus compuestos doblan la *n* del radical delante de una *e* muda. Ejemplo: *que je prenne*.

le mathématicien	el matemático	le paysage	el paisaje
la couturière	la costurera	la passion	la pasión
le meunier	el molinero	un écrivain	un escritor
le peintre	el pintor	un acide	un ácido
l'arbitre	el árbitro	énergie	energía
le problème	el problema	le repentir	el arrepentimiento
le remords	el remordimiento	volonté	voluntad
la faute	la falta	sage	prudente
un obstacle	un obstáculo	attaquer	atacar
la raison	la razón	mordre	morder
le raisonnement	el razonamiento	tordre	torcer

TEMA

(El alumno escribirá las mismas frases en futuro simple y en condicional presente)

1. La couturière coud. — 2. Le meunier moude. — 3. L'arbitre résoud. — 4. L'acide dissoud. — 5. La volonté vainc. — 6. Le raisonnement convainc. — 7. L'écrivain écrit. — 8. L'homme attaqué se défend. — 9. Le loup mord. — 10. La laveuse tord le linge. — 11. Le peintre peint. — 12. Le repentir absoud.

1. Pintas un paisaje. — 2. El sabio vence sus pasiones. — 3. El matemático resolverá el problema. — 4. El remordimiento absolverá su falta. — 5. El agua disuelve el azúcar. — 6. Tu energía vencerá los obstáculos. — 7. Esa razón le convencerá.

OBSERVACIONES
SOBRE
LOS VERBOS DE LA CUARTA CONJUGACIÓN
(CONTINUACIÓN)

Los verbos terminados en *aitre* y en *oitre*, como *paraître* (parecer), *connaître* (conocer), *croître* (crecer), toman un acento circunflejo sobre la *i* radical cada vez que le sigue una *t*. Ejemplo: *Il paraît, il connaîtrait, tu croîtras.*

une épine	una espina	on dit	se dice
le braconnier	el cazador furtivo	il faut	es preciso
le gîte	la guarida	bientôt	pronto
une explication	una explicación	rapidement	rápidamente
décroître	decrecer	égoïste	egoísta
surprendre	sorprender	tout le monde	todo el mundo
extraire	extraer	la betterave	la remolacha
contrefaire	imitar	la canne à sucre	la caña de azúcar
disparaître	desaparecer	une pie	una urraca
comprendre	comprender	témérité	temeridad
employer	emplear	adversité	adversidad
il vaut mieux	más vale	partout	en todas partes

TEMA

(Pónganse los infinitivos en los tiempos indicados)

1. La rose *naitre* (ind. prés.) de l'épine. — 2. La témérité ne me *plaître* (ind. prés.) pas. — 3. Le temps *paraître* (ind. prés.) court à celui que l'emploie bien. — 4. En automne le jour *décroître* (fut.) rapidement. — 5. Il *connaître* (ind. prés.) le pays mieux que personne. — 6. Les braconniers *surprendre* (indicatif prés.) les lièvres au gîte. — 7. Il vaud mieux que tu *prendre* (sub. prés.) ton parapluie. — 8. Tu *connaître* (fut.) tes amis dans l'adversité. — 9. On *extraire* (ind. prés.) le sucre de la betterave ou de la canne à sucre. — 10. La pie *contrefaire* (ind. prés.) la voix des animaux.

1. Se conoce un árbol por sus frutos. — 2. Es menester que comprendas mi explicación. — 3. Suele decirse que la mala hierba crece en todas partes. — 4. El sol parece muy pequeño. — 5. Las estrellas desaparecerán pronto. — 6. El egoísta disgusta a todo el mundo. — 7. La gallina está empollando; dentro de veintidós días nacerán los polluelos. — 8. ¿No sabes que decrecer es lo contrario de crecer? — 9. La urraca desaparecerá en el bosque.

OBSERVACIONES
SOBRE
LOS VERBOS DE LA CUARTA CONJUGACIÓN
(CONTINUACIÓN)

Los siguientes verbos tienen un *participio presente* que sirve de *radical* para formar los tiempos simples:

INFINITIVO		PARTICPIO PRESENTE
Absoudre	absolver	Absolv-ant (*)
Craindre	temer	Craign-ant
Déduire	deducir	Déduis-ant
Conduire	conducir	Conduis-ant
Construire	construir	Construis-ant
Cuire	cocer	Cuis-ant
Détruire	destruir	Détruis-ant
Instruire	instruir	Instruis-ant
Joindre	juntar	Joign-ant
Nuire	dañar	Nuis-ant
Peindre	pintar	Peign-ant
Vaincre	vencer	Vainqu-ant

TEMA

(El alumno escribirá el imperfecto de indicativo del primer verbo, el pretérito perfecto del segundo, el presente de subjuntivo del tercero y comenzará de nuevo por el imperfecto el cuarto. Ejemplo: *J'absolvais* (yo absolvía), *je craignis* (yo temí), *que je déduise* (yo deduzca). *Je conduisais* (yo conducía), etc.

1. Ayer conduje el niño á la escuela. — 2. Las aves construyen nidos muy lindos. — 3. Las manos de los adversarios se juntaron. — 4. Pablo pintaba en el bosque ó en el jardín. — 5. Las golondrinas son útiles al hombre porque destruyen las orugas. — 6. Escribía cuando usted entró. — 7. De sus explicaciones deducimos la verdad. — 8. La sombra de ese árbol nos perjudicaba. — 9. No destruyamos las plantas del vecino. — 10. Hay ciertas aguas que no cuecen las legumbres. — 11. Esos pájaros dañan la cosecha.

(*) El verbo *absoudre* carece de pretérito perfecto.

DEL ADJETIVO

ADJETIVOS DETERMINATIVOS

Los adjetivos determinativos se dividen en cuatro clases, á saber: adjetivos *demonstrativos*, adjetivos *posesivos*, adjetivos *numerales* y adjetivos *indefinidos*.

Los adjetivos determinativos concuerdan en género y número con el nombre que determinan. Ejemplo: *Ce hangar* (este cobertizo), *ces hangars* (estos cobertizos), *mon image* (mi imagen), *ma collection* (mi colección).

ADJETIVOS DEMOSTRATIVOS

Los adjetivos demostrativos sirven para indicar ó señalar los seres ó los objetos de que se habla. Ejemplo: *cette statue* (esta estatua), *ce lézard* (este lagarto).

Los adjetivos demostrativos son:

Ce delante de un nombre masculino que comience por consonante ó *h* aspirada: *ce village* (este pueblo), *ce hameau* (esta aldea).

Cet delante de un nombre masculino singular que empiece por vocal ó *h* muda: *cet oiseau* (este pájaro), *cet habit* (este vestido).

Cette delante de un nombre femenino singular: *cette mouche* (esta mosca).

Ces delante de todos los nombres en plural: *ces chemises* (estas camisas), *ces tabliers* (estos delantales).

un poulet	un pollo	un cadeau	un regalo
un vêtement	un vestido	un jouet	un juguete
une coquille	una concha	court	corto
un chêne	una encina	plaire	agradar
un accompagnement	un acompañamiento	jeter	tirar
		une chenille	una oruga

TEMA

(El alumno corregirá los adjetivos demostrativos si lo necesitan)

1. Je désire acheter *ce* poulet. — 2. *Ce* jupe ne me plaît pas. — 3. *Ce* vêtement est trop court. — 4. Qui a jeté *ce* coquilles? — 5. *Ce* arbre grandit. — 6. N'arroses-tu pas *ce* fleurs? — 7. Regarde *ce* oiseau et admire *ce* magnifique chêne. — 8. *Ce* chanson me plaît et aussi *ce* accompagnement. — 9. Jette *ce* chenille.

1. ¿Has mirado esos libros? — 2. ¿Amas á esa persona? — 3. ¿Qué dices de estos regalos? — 4. Ved este asno. — 5. Este río es muy profundo. — 6. Estos juguetes están rotos.

ADJETIVOS POSESIVOS

Los adjetivos posesivos indican la *posesión*. Ejemplo: *mon panier* (mi cesta), *son oreille* (su oído).

Los adjetivos posesivos son :

MASCULINO	FEMENINO	PLURAL DE AMBOS GÉNEROS
Mon mi	Ma mi	Mes Mis
Ton tu	Ta tu	Tes tus
Son su	Sa su	Ses (*) sus
Notre nuestro	Notre nuestra	Nos nuestros-as
Votre vuestro	Votre vuestra de V. de Vds.	Vos vuestros-as
Leur su	Leur su, de el, de ella, de ellos, de ellas	Leurs sus

Por eufonía se emplea *mon, ton, son* por *ma, ta, sa*, delante de una palabra femenina que comience por una vocal ó una *h* muda: *mon amitié, ton habitude*.

un foyer	un foco	la paix	la paz
une charrue	un arado	la faiblesse	la debilidad
un conseil	un consejo	léger	ligero
le ramage	el ramaje	immense	inmenso
le plumage	el plumaje	proverbial	proverbial
la fauvette	la curruca	honnêteté	honradez
un hôte	un huésped	superbe	soberbio
une demeure	una vivienda	grâce	gracia
un phénix	un fénix	volcanique	volcánico

TEMA

(Reemplácense los puntos por el adjetivo posesivo correspondiente)

1. La mer, comme la terre a ... forêts, ... montagnes superbes, ... foyers volcaniques. — 2. Le renard dit au corbeau: « Si ... ramage ressemble à ... plumage, vous êtes le phénix des hôtes de ces bois. — 3. Voyez ... demeure; c'est là que nous vivons en paix. — 4. Les fauvettes sont vives, légères; tous... mouvements sont remplis de grâce.

1. Vuestro padre llevó un azadón. — 2. Su vaca de usted es blanca. — 3. Tu jardín es inmenso. — 4. Vuestro consejo fué excelente. — 5. Tus muñecas son lindas, su pelo es rubio. — 6. Su honradez es proverbial. — 7. Vuestra debilidad lo pierde.

(*) No confundir el adjetivo demostrativo *ces* con el adjetivo posesivo *ses*. *Ces* sirve para señalar: *Voyez ces forêts*. *Ses* indica posesión: *La lionne défend ses petits*.

ADJETIVOS NUMERALES

Los adjetivos numerales sirven para contar.

Se dividen en adjetivos numerales *cardinales* y adjetivos numerales *ordinales*.

Los adjetivos numerales cardinales indican el número, la cantidad: *deux* (dos), *cinq* (cinco), *sept* (siete), *quinze* (quince), etc.; son invariables, á excepción de *vingt* (veinte) y de *cent* (ciento).

Los adjetivos numerales ordinales expresan el orden, la colocación: *premier* (primero), *deuxième* (segundo), *quinzième* (décimo-quinto) (*), etc.; concuerdan en género y número con los nombres á que se refieren: *la PREMIÈRE page* (primera página), *les quatre CINQUIÈMES* (los cuatro quintos).

un	1	treize	13	cinquante	50
deux	2	quatorze	14	soixante	60
trois	3	quinze	15	soixante-dix	70
quatre	4	seize	16	quatre-vingts	80
cinq	5	dix-sept	17	quatre-vingt-dix	90
six	6	dix-huit	18	cent	100
sept	7	dix-neuf	19	deux cents	200
huit	8	vingt	20	mille	10.0
neuf	9	vingt et un	21	deux mille	2000
dix	10	vingt-deux	22	million	millón
onze	11	trente	30	billion	billón
douze	12	quarante	40	trillion	trillón

TEMA

1. Les sept jours de la semaine sont: lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi, samedi, dimanche. — 2. La mouche a deux ailes. — 3. Tu habites la cinquième rue à droite. — 4. Si les insectes ont six pattes, les araignées en ont huit. — 5. Nous avons une langue, deux yeux et cinq doigts à chaque main. — 6. C'est la troisième fille.

1. Un año se compone de trescientos sesenta y cinco ó trescientos sesenta y seis días; el año se divide en doce meses, y cada mes en cuatro semanas. — 2. La semana tiene siete días; el día veinticuatro horas; la hora sesenta minutos, y el minuto sesenta segundos. — 3. Leo la quinta página de este libro.

(*) Los adjetivos numerales cardinales se transforman en adjetivos numerales ordinales añadiéndoles la terminación *ième*; si hubiere una *e* muda se suprime previamente. Ejemplo: *trois* (tres), *troisième* (tercera), *quatre* (cuatro), *quatrième* (cuarto). Se exceptúan *un*, que hace *premier* (primero), y *neuf* (nueve), que hace *neuvième* (noveno).

ADJETIVOS NUMERALES (CONTINUACIÓN)

Vingt (veinte) y *cent* (ciento) toman el signo del plural cuando están multiplicados por el número que los precede; lo mismo puede suceder cuando van seguidos de otro adjetivo numeral. Ejemplo: *quatre-vingts francs* (ochenta francos); *deux cents pages* (doscientas páginas). *Quatre-vingts trois francs* (ochenta y tres francos); *deux cents cinquante pages* (doscientas cincuenta páginas).

Pero quedan invariables si se emplean como adjetivos ordinales: *Page quatre-vingt* (página ochenta), *l'an six cent* (el año seiscientos). Estas expresiones equivalen á la página octogésima, año centésimo sexto.

Mille es siempre invariable.

Cuando se trata de una fecha, se puede escribir indiferentemente *mil* ó *mille*: *l'an mille huit cents quatre-vingts deux* ó *l'an mil huit cent quatre-vingt deux* (el año mil ochocientos ochenta y dos).

Mille, medida geográfica, es sustantivo, y toma, por consiguiente, una *s* en plural: *Cinq milles d'Angleterre* (cinco millas inglesas).

une réunion	una reunión	près	cerca
un cerisier	un cerezo	altitude	altura
une leçon	una lección	Edouard	Eduardo
une partie	una parte	Socrate	Sócrates
un nombre	un número	le Mont Blanc	el Monte Blanco
un feuillet	un folletín	une corde	una cuerda
prêter	prestar	un arc	un arco
mourir	morir	un numéro	un número
dernier	último		

TEMA

1. Il faut que j'achète vingt boîtes de plumes. — 2. Edouard n'aura-t-il pas cent cinquante francs à me prêter? — 3. Il y avait cinq cents personnes à la réunion. — 4. Socrate mourut en l'an quatre cent. — 5. Ton cousin a perdu quatre-vingts francs. — 6. L'année dernière j'ai vendu quatre vingts huit cerisiers. — 7. Nous sommes à la trente et unième leçon.

1. ¿No tiene Miguel ochenta francos? — 2. ¿Dónde están los doscientos folletos? — 3. Me esperarás en la segunda calle cerca del paseo. — 4. El número seis es la quinta parte de treinta. — 5. El Monte Blanco tiene cuatro mil ochocientos diez metros de altura. — 6. Estamos en el año mil novecientos tres.

ADJETIVOS INDEFINIDOS

Los adjetivos indefinidos designan las personas ó las cosas de una manera vaga y general: *CHAQUE saison a ses plaisirs* (cada estación tiene sus placeres). *NULLE plante n'apparaît en ce lieu* (ninguna planta aparece en este lugar).

Los adjetivos indefinidos son :

MASCULINO		FEMENINO		AMBOS GÉNEROS	
Aucun	ninguno	aucune	ninguna	autre	otro-a
Certain	cierto, alguno	certaine	cierta, alguna	chaque	cada
nul	ninguno	nulle	ninguna	même	mismo-a
quel	cual	quelle	cual	plusieurs	varios-as
tel	tal	telle	tal	quelque	algo
tout	todo	toute	toda	quelconque	cualquier-a
un	uno	une	una		
maint	cierto, alguno	mainte	alguna, cierta		

Tout (todo) cuando significa *quelque* (algo) y en la frase *tout à fait* (completamente) es invariable si la palabra siguiente empieza por vocal ó *h* muda: *tout aimable*, *tout habile qu'elle soit* (por amable, por hábil que sea).

El plural de *tout* es *tous*.

une route	una ruta	un serpent	una serpiente
une erreur	un error	mortel	mortal
une coutume	una costumbre	surpris	sorprendido
réunir	reunir	venimeux	venenoso
un objet	un objeto		

TEMA

1. Il n'y a aucune route. — 2. On dit souvent par erreur: Tel père, tel fils. — 3. Chaque pays a ses coutumes. — 4. A-t-il un pouvoir quelconque? — 5. Tous les serpents ne sont pas venimeux. — 6. Cette personne est tout heureuse. — 7. Vous paraissiez toute surprise. — 8. Cette fleur est tout aussi fraîche qu'hier.

1. Juana reunió á todas sus amigas. — 2. Tome usted un objeto cualquiera. — 3. El camello puede estar varios días sin comer ni beber. — 4. Todos somos mortales.

ADJETIVOS INDEFINIDOS
(CONTINUACIÓN)

QUEL se emplea frecuentemente para interrogar; en este caso se convierte en adjetivo interrogativo: *Quel jour parlez-vous?* (¿qué día saldrá usted?).

QUELQUE significando *si... que* es invariable: *quelque indulgent que vous soyez* (por indulgente que sea usted).

QUEL y QUE se escriben en dos palabras cuando van seguidas del verbo *être*, en cuyo caso, *quel*, adjetivo, concuerda con el sustantivo á que se refiere: *Quelles que soient vos désillusions* (cualesquiera que sean vuestras desilusiones).

MÊME con la significación de *quoique* se convierte en adverbio y es invariable: *Ces fruits MÊME mûrs ne sont pas bons* (estas frutas ni aun maduras son buenas).

le dentiste	el dentista	un malheur	una desgracia
la fortune	la fortuna	puissant	poderoso
la violence	la violencia	projet	propósito, proyecto
la tonnelle	el emparrado	alcool	alcohol
une illusion	una ilusión	résister	resistir
le ravin	el torrente	détruire	destruir
quelque chose	algo	avoir besoin	tener necesidad
un conseil	un consejo	menacer	amenazar
une injustice	una injusticia	fortifiant	fortificante
le gérant	el gerente	réussir	lograr
une saison	una estación		

TEMA

1. Quel dentiste est le vôtre? — 2. Quelle que soit la violence du vent la tonnelle résistera. — 3. La fortune rend les hommes tout autres. — 4. Quelles que soient nos illusions le temps les détruit. — 5. Notre mulet pourrait tomber dans quelque ravin. — 6. Avez-vous quelque chose à me dire? — 7. Quelques personnes croient que l'alcool est un fortifiant.

1. Los hombres, *aun* los más inteligentes necesitan consejos. — 2. ¡Qué injusticia! — 3. Hace *algún* tiempo que no he visto al procurador. — 4. Cada estación tiene sus encantos, *aun* el invierno. — 5. A pesar de ser *tan* poderoso no logrará sus propósitos. — 6. ¿Qué desgracia nos amenaza? — 7. ¿Ha perdido usted algo? — 8. Aunque se trate de un vino bueno, no conviene á los niños; sabido es que el alcohol que contiene perjudica su sistema nervioso.

DEL PRONOMBRE

El pronombre es una palabra que ocupa el lugar del nombre y evita su repetición. Ejemplo: *Le chameau est si sobre, qu'il peut rester plusieurs jours sans manger* (el camello es tan sobrio que permanece muchos días sin comer).

Il es pronombre porque evita la repetición de *chameau*.

El pronombre toma el género y el número del nombre que reemplaza.

El pronombre se divide en cinco clases: pronombres personales, pronombres demostrativos, pronombres posesivos, pronombres relativos ó conjuntivos y pronombres indefinidos.

le tour du monde	la vuelta al mundo	offrir	ofrecer
le cidre	la cidra	se déranger	moevrse
le jus	el jugo	tousser	toser
un pressoir	una prensa	enrhumé	resfriado
un quart	un cuarto	nuisible	nocivo
un insecte	un insecto	humide	húmedo
fermenter	fermentar	le nôtre	el nuestro
écraser	aplastar	fabriquer	fabricar
saler	salar	la Suède	Suecia
détruire	destruir	Raymond	Raimundo

TEMA

(Subráyense los pronombres expresando á qué género pertenecen)

1. Le climat de la Suède est plus froid que le nôtre; il est plus humide aussi. — 2. Quand Raymond est enrhumé il tousse. — 3. Le cidre est le jus fermenté des pommes; on le fabrique en écrasant les fruits dans un pressoir. — 4. La mer est salée; elle couvre les trois quarts de la terre. — 5. La lecture des voyages offre beaucoup d'intérêt; par elle, et sans nous déranger, nous pouvons faire le tour du monde.

1. Las aves son útiles; destruyen muchos insectos nocivos. — 2. Una de mis hermanas estudia música, la otra estudia dibujo; son muy estudiosas. — 3. Llamas al perro y no viene. — 4. Hablas de tu propietario y está presente. — 5. Nuestro hermano está de viaje; no podrá regresar antes de fin de año. — 6. ¿Dónde está? — 7. ¿No sabe usted que está en América? — 8. El clima de Londres es muy húmedo; no conviene á todos.

PRONOMBRES PERSONALES

Los pronombres personales son los que designan más particularmente las tres personas del verbo, indicando la función que desempeñan en la oración.

La primera persona es la que habla: *Je lis* (yo leo), *nous lisons* (nosotros leemos).

La segunda persona es aquella á quien se habla: *tu ris* (tú ríes), *vous riez* (vosotros ríeis).

La tercera persona es aquella de quien se habla: *il tombe* (él cae), *ils tombent* (ellos caen).

Los pronombres personales son:

SINGULAR	PLURAL
Primera persona: <i>je, me, moi</i> (yo, me, mí)	<i>Nous</i> (Nosotros)
Segunda persona: <i>tu, te, toi</i> (tú, te, ti)	<i>Vous</i> (*) (Vosotros)
Tercera persona: <i>il, elle, lui, le, la, soi</i> (él, ella, le, la, se).	<i>Ils, elles, eux, les, leur</i> (ellos, ellas, les)
De ambos géneros: tercera persona: <i>se, en, y.</i>	

Para dar más fuerza á la expresión, se junta á los pronombres personales el adjetivo *même*: *moi-même* (yo mismo), *toi-même* (tú mismo), *lui-même* (él mismo), etc.

le joueur	el jugador	inviter	invitar
l'ordre	el orden	venir	venir
la mémoire	la memoria	lundi dernier	lunes último
un individu	un individuo	avec moi	conmigo
indiquer	indicar	avantage	ventaja
gagner	ganar	Russie	Rusia
ménager	economizar	Norwège	Noruega
conserver	conservar	Amérique	América

TEMA

(Subráyense los pronombres, indicando á qué persona pertenecen)

1. Je travaille et tu joues. — 2. Nous lisons quand tu es entré. — 3. Le joueur perd plus d'argent qu'il n'en gagne. — 4. L'ordre a trois avantages: il aide la mémoire, il ménage le temps, il conserve les choses. — 5. Cet été nous irons en Norwège et vous irez en Russie.

1. Convidaremos á nuestros amigos. — 2. El fué quien me contestó. — 3. ¿Quién vino á buscarme el lunes pasado? — 4. Yo. — 5. ¿Quieres salir conmigo? — 6. El profesor te habla. — 7. Conozco aquel individuo; conoces aquella persona.

(*) Por cortesía se usa *vous* en vez de *tú*; pero el adjetivo queda en singular: *Mon enfant, soyez attentif* (hijo mio, está atento).

DEL PRONOMBRE

(CONTINUACIÓN)

Le, la, les

Le, la, les son unas veces artículos, otras pronombres.

Son artículos cuando preceden á un nombre: *LE dictionnaire* (el diccionario), *LA dictée* (el dictado), *LES devoirs* (las lecciones).

Le, la, les son pronombres cuando acompañan á un verbo: *Le fardeau semblait plus lourd que celui qui LE portait* (el fardo parecía más pesado que el que le llevaba). *La paresse est si lente que la misère LA rejoint vite* (la pereza es tan lenta que la miseria la alcanza pronto). *Les flatteurs vivent aux dépens de ceux qui LES écoutent* (los aduladores viven á expensas de los que los escuchan).

Leur es adjetivo y toma el signo del plural cuando significa *d'eux, d'elles*: *LEURS mouchoirs* (sus pañuelos).

Leur es pronombre é invariable cuando acompaña á un verbo y significa *à eux, à elles* (á mí, á ellas): *Je leur ai parlé* (yo les he hablado).

Lui también invariable significa *à lui, à elle* (á él, á ella): *Je lui parlerai* (yo le hablaré).

En pronombre significa *de lui, d'elles, d'eux, de cela*: *Buvez-vous du vin?* (¿bebe usted vino?), *J'EN bois* (lo bebo).

En preposición significa *dans*: *Je suis EN Espagne* (estoy en España).

En adverbio significa *de là*: *J'EN viens* (vengo de allá).

le vice	el vicio	générosité	generosidad
un touriste	un turista	serviable	servicial
une occasion	una ocasión	pittoresque	pintoresca
combattre	combatir	Gallicie	Galicia
fuir	huir	triumpher	triunfar
goûter	merendar	une contrée	una comarca

TEMA

(Subráyense los pronombres *le, la, les, leur, lui*)

1. La raison supporte les injustices; la générosité les combat.
— 2. On triomphe du vice en le fuyant. — 3. Nous devons nous montrer serviables envers nos semblables et leur venir en aide chaque fois que nous en avons l'occasion. — 4. Je lui dirai bonjour.

1. Ese trabajo me parece difícil; no lo haré. — 2. Dígale que venga mañana. — 3. Llame usted á los niños y dígales que vengán á merendar. — 4. Galicia es una comarca pintoresca; sin embargo, pocos turistas la visitan.

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS

Los pronombres demostrativos se ponen en lugar del nombre designando los seres ó las cosas de que se habla: *De tous les idiomes l'italien est CELUI que je préfère* (de todos los idiomas el italiano es el que prefiero).

Los pronombres demostrativos son:

SINGULAR	PLURAL
<i>Ce, ceci, cela</i> , (este, esto)	<i>Ceux, celles</i> (los que, las que)
<i>Celui, celle</i> (el que, la que)	<i>Ceux-ci, ceux-là</i> (estos, estas)
<i>Celui-ci, celui-là</i> (ese, eso)	<i>Celles-ci, celles-là</i> (esas, aquellas)
<i>Celle-ci, celle-là</i> (ese, esa)	

Observación. — *Ce* es pronombre si acompaña á un verbo ó si precede á uno de los pronombres *qui, que, quoi, dont*. Ejemplo: *Est-ce-lui* (¿es él?). *Ce que vous dites est vrai* (lo que usted dice es verdad).

Es *adjetivo demostrativo* si precede á un nombre: *Ce visage* (esta cara); *Ce foin* (este heno), etc.

une palissade	una empalizada	Marennés	Marennés
une huître	una ostra	haï-sable	odioso
le laitier	el lechero	odieux	odioso
le lait	la leche	il y a peu de temps	hace poco tiempo
la prairie	la pradera	entourer	rodéar
la rose	la rosa	paraître	parecer
le moulin	el molino	choisir	escoger
architecte	arquitecto	travaux	obras

TEMA

(Subráyense los pronombres demostrativos)

1. De hautes palissades entourent ce jardin. — 2. Les huîtres de Marennés sont celles que je préfère. — 3. Tous les vices sont haïssables, mais l'envie et la paresse sont ceux qui me paraissent le plus odieux. — 4. Prenez ceci, laissez cela. — 5. On appelle laitier celui qui vend du lait.

1. Esas praderas son las que compré hace poco. — 2. Eso me parece justo. — 3. No conozco al que habla. — 4. Entre las flores la rosa es la que prefiero. — 5. Ese molino es de mi padre. — 6. Cuando estés á la mesa no debes decir: denme eso, denme aquello. — 7. Llámase arquitecto al que traza el plan de una casa y dirige las obras.

DE LOS PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS

(CONTINUACIÓN)

No debe confundirse *se*, pronombre *personal*, con *ce*, pronombre ó adjetivo *demonstrativo*.

Se precede á un verbo y puede ser reemplazado por *soi, lui, elle, eux, elles*, etc. *Ce* puede reemplazarse por *ceci, cela* y precede á un nombre ó á un pronombre: *Ce lila se fane* (esta lila se marchita).

Celui-ci, celle-ci, ceux-ci, celles-ci designan las personas ó las cosas más próximas.

Celui-là, celle-là, cela, ceux-là, celles-là designan las personas ó las cosas más lejanas. Ejemplo: *Le chat et le chien ont un caractère bien différent; CELUI-LÀ ne s'attache qu'à la maison, CELUI-CI s'attache à son maître* (el gato y el perro tienen un carácter muy diferente; aquél se adhiere á la casa, éste se adhiere á su amo).

la toile	la tela	le porte-monnaie	el portamonedas
la flanelle	la franela	la respiration	la respiración
un corset	un corsé	la circulation	la circulación
des jarrettières	unas ligas	épais	espeso
une marguerite	una margarita	cher	caro
le parfum	el perfume	entraver	dificultar
une odeur	un olor	enlever	quitar
une faux	una hoz	la flamme	la llama

TEMA

1. N'achetez ni cette toile ni cette flanelle: celle-là est trop chère, celle-ci est trop épaisse. — 2. Ce chien et ce chat se mordent. — 3. Le corset et les jarrettières sont nuisibles: celles-ci gênent la circulation du sang, celui-là entrave la respiration. — 4. Pour un âne enlevé deux voleurs se battaient. — 5. ¿Quelle faux achetez-vous? Celle-ci est bon marché, celle-là est chère.

1. Los claveles y las margaritas son flores muy lindas; éstas no tienen olor, pero aquéllas esparcen un perfume delicioso. — 2. Quien se levanta tarde, tarde se desayuna. — 3. Esos dos portamonedas son míos: aquél está vacío, éste contiene veinticinco pesetas. — 4. Da éste á mi hijo y aquél á mi padre. — 5. Las llamas apagábanse poco á poco. — 6. Los buenos y útiles instrumentos son éstos no aquéllos, ya anticuados é inservibles.

207
PRONOMBRES POSESIVOS

Los *pronombres posesivos* reemplazan al nombre indicando la posesión. Ejemplo: *Vos allumettes sont meilleures que les MIENNES* (vuestras cerillas son mejores que las mías).

Los pronombres posesivos son:

MASCULINO
SINGULAR Y PLURAL

Primera	persona	le	s	mien	s	el	mío	los	míos
Segunda	»	le	s	tien	s	el	tuyo	los	tuyos
Tercera	»	le	s	sien	s	el	suyo	los	suyos
Primera	»	le	s	nôtre	s	el	nuestro	los	nuestros
Segunda	»	le	s	vôtre	s	el	vuestro	los	vuestros
Tercera	»	le	s	leur	s	el	suyo	los	suyos

FEMENINO
SINGULAR Y PLURAL

Primera	persona	la	les	mienne	s	la	mía	las	mías
Segunda	»	la	les	tienne	s	la	tuya	las	tuyas
Tercera	»	la	les	sienne	s	la	suya	las	suyas
Primera	»	la	les	nôtre	s	la	nuestra	las	nuestras
Segunda	»	la	les	vôtre	s	la	vuestra	las	vuestras
Tercera	»	la	les	leur	s	la	suya	las	suyas

Notre, votre, adjetivos posesivos, acompañan á un nombre y no toman acento circunflejo; cuando son pronombres posesivos reemplazan un nombre y toman el acento circunflejo. Ejemplo: *Votre problème est plus facile que le nôtre* (vuestro problema es más fácil que el nuestro).

un sapin	un abeto	filleule	ahijada
un puits	un pozo	un tilleul	un tilo
un dé	un dedal	guider	guiar
une poupée	una muñeca	écouter	escuchar
un défaut	un defecto	Marcellin	Marcelino

T E M A

1. Voila ton volume, voici le mien. — 2. Si Marcellin ne fait pas son devoir, nous du moins faisons le nôtre. — 3. Votre aiguille est plus petite que la mienne, mais son dé est plus grand que le vôtre. — 4. Vos sapins et vos tilleuls sont plus beaux que les nôtres.

1. Vuestra tienda es más ancha que la mía. — 2. Tu pozo es más profundo que el nuestro. — 3. Aquí tiene usted su sombrero, aquél es el mío. — 4. Cada cual tiene sus defectos; tú tienes los tuyos y yo los míos. — 5. Si tu ahijada rompió tu muñeca, no rompás la suya.

PRONOMBRES RELATIVOS Ó CONJUNTIVOS

Los *pronombres relativos* unen el nombre ó el pronombre que reemplazan con el miembro de frase que les sigue. Ejemplo: *Les asperges que j'ai cueillies* (los espárragos que he cogido).

Los pronombres relativos son:

Qui, que, quoi, dont (invariables) y *lequel* (variable en género y número).

SINGULAR MASCULINO Y FEMENINO

Lequel	el cual	laquelle	la cual
Duquel	del cual	de laquelle	de la cual
Auquel	al cual	à laquelle	á la cual

PLURAL MASCULINO Y FEMENINO

Lesquels	los cuales	lesquelles	las cuales
Desquels	de los cuales	desquelles	de las cuales
Auxquels	á los cuales	auxquelles	á las cuales

Que es pronombre cuando puede ser reemplazado por *lequel, laquelle, lesquels, lesquelles*. Ejemplo: *Voici la broche que j'ai retrouvée* (he aquí el broche que he vuelto á encontrar).

Que adverbio significa *combien*. Ejemplo: *Que je vous remercie!* (¡cuánto os lo agradezco!).

En los demás casos *que* es conjunción.

une allusion	una alusión	préférence	preferencia
une découverte	un descubrimiento	ignorance	ignorancia
un sculpteur	un escultor	ennui	tedio
un inconnu	un desconocido	par hasard	por casualidad
un poëte	un poeta	étranger	extranjero
une adresse	una dirección	résider	residir
imprimerie	imprensa	causer	hablar

TEMA

(Subráyense los pronombres relativos)

1. *Voici le sculpteur dont je vous ai parlé.* — 2. *Le soleil qui nous éclaire n'est qu'une étoile.* — 3. *La phrase à laquelle vous faites allusion.* — 4. *Gutenberg, auquel nous devons la découverte de l'imprimerie, est mort en 1468.* — 5. *Les dames auxquelles vous causiez ne me sont pas inconnues.*

1. *La rosa es la flor á la cual los poetas dan la preferencia.* — 2. *Si el tedio me domina los libros son los amigos que de él me libran.* — 3. *El amigo cuyas señas le di se ha marchado al extranjero.* — 4. *La ignorancia es la noche del espíritu, pero una noche en la cual no hay luna ni estrellas.*

PRONOMBRES INTERROGATIVOS

Cuando los pronombres relativos sirven para interrogar se denominan pronombres interrogativos. Ejemplo: *Qui l'a dit?* (¿quién lo ha dicho?) *QUE croyez-vous?* (¿qué cree usted?) *De ces deux parapluies LEQUEL voulez-vous?* (¿cuál de esos dos paraguas quiere usted?)

Los pronombres relativos *lequel*, *lesquels*, *lesquelles* pueden representar indistintamente las personas ó las cosas. Ejemplo: *Je vois les deux sœurs AUXQUELLES j'ai parlé* (veo las dos hermanas á quienes he hablado). *L'éducation est la seule chose à laquelle il s'intéresse* (la educación es lo único en que se interesa).

Dont se aplica á personas ó cosas, pero si indica extracción ú origen sólo se emplea para las personas. Ejemplo: *La famille DONT elle descend* (la familia de que descende).

une fourmi	una hormiga	un village	un pueblo
une cigale	una cigarra	un toit	un tejado
la liqueur	el licor	robe de chambre	bata
une arme	un arma	décharger	descargar
la calomnie	la calumnia	qualité	calidad
une automobile	un automóvil	jeunesse	juventud
un ballon	un globo	terrible	terrible
une grenade	una granada	au lointain	á lo lejos
une grotte	una gruta	deuil	luto
un lis	un lirio	périr	perecer

TEMA

(Subráyense los pronombres interrogativos)

1. *Que faisiez-vous au temps chaud?* demandait la fourmi á la cigale. — 2. *Quelle heure est-il?* — 3. *Duquel de ces deux hommes parliez-vous?* — 4. *Je connais une arme terrible, contre laquelle personne ne peut se défendre. — Quelle est-elle? — La calomnie.* — 5. *Laquelle de ces deux liqueurs préférez-vous?* — 6. *La fillette dont je parlais n'est pas là.*

1. ¿Qué descarga usted? — 2. ¿Entre un automóvil y un globo qué escogerás? — 3. ¿Cuál de esas dos granadas comerá usted? — 4. ¿Qué hora era cuando volvimos de la gruta? — 5. El pueblo cuyos tejados se divisan á lo lejos es aquel donde pasé mi juventud. — 6. ¿Quién te hizo esa bata? — Las azucenas, cuyo perfume tanto me agrada, han perecido.

PRONOMBRES INDEFINIDOS

Los *pronombres indefinidos* representan los seres ó las cosas de una manera vaga, *indefinida*. Ejemplo: *On sonne. QUELQU'UN l'a dit.*

Los pronombres indefinidos son:

On	se	rien	nada	maint	algunos
autrui	otro, ajeno	quelqu'un	alguno	tel	tal
chacun	cada uno	quiconque	cualquiera	tout	todo
personne	nadie	l'un	el uno	certain	cierto
nul	nadie	l'autre	el otro	plusieurs	varios

Cuando *aucun, certain, nul, plusieurs, tel, tout* preceden á un nombre se convierten en *adjetivos indefinidos*. Ejemplos: *CERTAIN rat de campagne* (cierta rata de campo), *TEL individu* (tal individuo).

En caso contrario son *pronombres indefinidos*: *NUL ne l'a vu* (nadie lo ha visto), *TOUT est fini* (todo acabó).

une devise	una divisa	fraternité	fraternidad
un rat	una rata	vaincre	vencer
une situation	una situación	émotion	emoción
la fortune	la fortuna	un daim	un gamo
lutter	luchar	cet endroit	este lugar
s'obstiner	obstinarse	une ombrelle	una sombrilla

TEMA

(Subráyense los pronombres indefinidos)

1. Je parle et personne ne m'écoute. — 2. Ne fais pas à autrui ce que tu ne veux pas qu'on te fasse. — 3. Chacun pour soi est une mauvaise devise. — 4. Certain rat s'introduisit par surprise dans un poulailler. — 5. On finit par vaincre les obstacles contre lesquels on s'obstine à lutter. — 6. Ma voisine avait plusieurs ombrelles.

1. El egoísta no quiere á nadie. — 2. Hijos míos, amaos los unos á los otros. — 3. Cada uno de nosotros debería preferir la ciencia á la fortuna. — 4. Unos lloraron de emoción. — 5. En este lugar no se ve ningún ganso. — 6. Ciertas personas hablan de fraternidad sin saber lo que es. — No me pidas nunca nada.

21 DE LOS COMPLEMENTOS

Se llama complemento de un verbo la palabra que *completa* el pensamiento expresado por el mismo verbo.

Hay tres clases de complementos: el complemento *directo*, el complemento *indirecto* y el complemento *circunstancial*.

El complemento directo es el que completa el pensamiento del verbo sin necesidad de otra palabra. Ejemplo: *L'infirmière soigne les MALADES* (la enfermera cuida los enfermos).

Se reconoce el complemento directo del verbo, preguntando: *qui?* para las personas; *quoi?* para las cosas. Ejemplo:

Jeanne berce sa SŒUR (Juana mece á su hermana).

Le laboureur sème le blé (el labrador siembra el trigo).

Jeanne berce, qui? — *Sa sœur; sœur* es el complemento directo de *berce*.

Le laboureur sème, quoi? — *le blé; blé* es el complemento directo de *sème*.

le pêcheur	el pescador	alimentation	alimentación
un poirier	un peral	humain	humano
un pétale	un pétalo	bonne humeur	buen humor
le sol	el suelo	surtout	sobre todo
un élément	un elemento	embellir	embellecer
le phylloxera	la filoxera	contenir	contener
la vaccine	la vacuna	découvrir	descubrir
altruiste	altruista	habiter	habitar
semblable	semejante	anglais	inglés

TEMA

(Cópiense las frases siguientes subrayando los complementos directos)

1. Tu as écrit une lettre. — 2. L'altruiste aime et défend ses semblables. — 3. Le blé sert surtout à l'alimentation humaine. — 4. Je cherche mon père. — 5. La bonne humeur embellit la maison de ceux qui y habitent. — 6. Les pêcheurs ont pris beaucoup de poisson.

1. La flor del peral tiene cinco pétalos. — 2. La tierra contiene elementos diversos. — 3. La filoxera ataca la raíz de la viña. — 4. El célebre médico inglés Jenner descubrió la vacuna. — 5. Hay peces que tienen alas como las aves.

DE LOS COMPLEMENTOS (CONTINUACIÓN)

El complemento *indirecto* completa el verbo indirectamente, es decir, por medio de una preposición (*à, de, par, etc.*) Ejemplo: *Le chien joue AVEC la BALLE* (el perro juega con la pelota).

Se reconoce el complemento *indirecto* preguntando después del verbo *à qui? à quoi? de qui? de quoi? par qui? par quoi? avec qui? avec quoi?* etc. Ejemplo: *Il regardait PAR la FENÊTRE* (miraba por la ventana). *Vous êtes estimé DE vos AMIS* (usted es apreciado por sus amigos).

El complemento *circunstancial* completa el pensamiento del verbo añadiendo alguna circunstancia de *lugar, de manera, de tiempo, de causa*. Responde á una de estas preguntas: *où? quand? comment? pourquoi?* etc. Ejemplo: *La violette fleurit AU PRINTEMPS* (la violeta florece en la primavera). *Il vint ici à CHEVAL* (vino aquí á caballo). *La violette fleurit, QUAND?* — *Au printemps; printemps* es el complemento circunstancial de *fleurit*. *Il vint ici, COMMENT?* — *à cheval; cheval* es el complemento circunstancial de *vint*.

le papyrus	el papiro	transmettre	transmitir
le caoutchouc	el caucho	rapidité	rapidez
la vapeur	el vapor	amabilité	amabilidad
le bord	el borde	originaire	originario
téléphoner	telefonar	extraordinaire	extraordinario
distiller	destilar	infirmes	inválido
obtenir	obtener	Pérou	Perú
préparer	preparar	Nil	Nilo
refroidir	enfriar		

TEMA

(Cópiense estas frases subrayando los complementos indirectos y los circunstanciales)

1. En général les oiseaux construisent leur nid sur les arbres. — 2. Ne vous riez jamais des infirmes. — 3. Demain je téléphonerai à mon père. — 4. L'ennui est chassé par le travail. — 5. Tu raisones avec sagesse. — 6. Le caoutchouc est originaire du Pérou.

1. El agua destilada se obtiene enfriando el vapor. — 2. Constató mi demanda con amabilidad. — 3. Se transmite la luz con una velocidad extraordinaria. — 4. El papyrus se preparaba con una caña que se criaba á orillas del Nilo.

CLASIFICACIÓN DE LOS VERBOS

Los verbos se dividen en verbo *activo* ó *transitivo*, verbo *pasivo*, verbo *reflexivo* ó *pronominal*, verbo *neutro* ó *intransitivo* y verbo *impersonal*.

El verbo *activo* ó *transitivo* (*) expresa una acción ejecutada por el sujeto y tiene un complemento directo. Ejemplo: *Je FINIS mon travail* (yo acabo mi trabajo).

El verbo *pasivo* expresa una acción *recibida* ó *sufrida* por el sujeto y se conjuga en todos sus tiempos con el auxiliar *être*. Ejemplo: *Je suis ESTIMÉ* (yo soy estimado). *Nous SERONS ESTIMÉS* (nosotros seremos estimados).

El verbo *reflexivo* es aquel cuyo sujeto es á la vez complemento directo del verbo. Ejemplo: *Je me retire* (yo me retiro), *vous vous habillez* (vosotros os vestís); se le llama *pronominal* porque se conjuga con dos pronombres: *je me, tu te, il se, nous nous, vous vous, ils se*. El primero es sujeto y el segundo complemento.

un écureuil	una ardilla	différer	diferir
une aiguille	una aguja	s'égarer	extraviarse
la dentelle	el encaje	devenir	llegar á ser
la toile	la tela	se vanter	alabarse
le danger	el peligro	menacer	amenazar
la graminée	la gramínea	se blesser	herirse
le lin	el lino	se détourner	desviarse
grimper	trepar	antiquité	antigüedad
conserver	conservar	inaltérable	inalterable
être averti	ser advertido	Allemand	alemán
servir	servir	appartenir	pertenecer

TEMA.

(Subráyense con una línea los verbos *activos*; con dos, los *pasivos*, y con tres, los *pronominales*)

1. L'écureuil grimpe rapidement aux arbres. — 2. L'or est inaltérable, c'est à dire qu'il conserve toujours sa belle couleur jaune. — 3. Il fut averti du danger qui le menaçait. — 4. Le lin sert à fabriquer les toiles fines et les dentelles. — 5. Nous nous égarâmes, mais ils se détournèrent de leur chemin pour venir à notre secours.

1. La caña de azúcar pertenece á la familia de las gramíneas. — 2. El gato se come los ratones. — 3. Los alemanes llaman orgullosamente á Berlin la ciudad de la inteligencia. — 4. Si Antonio juega con el cuchillo se herirá. — 5. Ese joven se alaba demasiado.

(*) Se conoce que un verbo es activo cuando se le puede hacer seguir de las palabras *quelqu'un* (alguno), *quelque chose* (algo); así *aider* (ayudar), *tenir* (tener, sostener, etc.), son verbos activos porque se puede *AIDER quelqu'un* y *TENIR quelque chose*.

DE LA CLASIFICACIÓN DE LOS VERBOS

(CONTINUACIÓN)

El verbo *neutro* ó *intransitivo* es aquel cuya acción no puede tener complemento directo. Ejemplo: *Elle TOMBE* (ella cae). *Ils MARCHENT* (ellos andan).

Todos los verbos *activos* toman el auxiliar *avoir* para sus tiempos compuestos. No sucede lo mismo con los verbos neutros, algunos de los cuales, como *partir*, *aller*, *venir*, toman el auxiliar *être*. Ejemplo: *Je suis parti* (yo he partido), *tu es allé* (tú has ido), *il est venu* (él ha venido).

Se llama verbo *impersonal* ó *unipersonal* el que no se conjuga más que en tercera persona. Ejemplo: *Il PLEUT* (llueve), *il NEIGEAIT* (nevaba), etc.

un reptile	un reptil	fatiguer	fatigar
le poêle	la estufa	aboyer	ladrar
le cerf-volant	la cometa	souffler	soplar
le ventre	el vientre	longtemps	mucho tiempo
rampier	arrastrarse	apeuré	asustado
traîner	arrastrar	août	agosto
pleuvoir	llover	le gros chien	el perrazo
neiger	nevar	courir	correr
mûrir	madurar	voltiger	voltear
lancer	lanzar, tirar	Félix	Félix
allumer	encender	l'auditoire	el auditorio

TEMA

(Subráyense con una línea los verbos neutros, y con dos, los impersonales)

1. Félix marcha longtemps. — 2. Les reptiles rampent, c'est-à-dire qu'ils avancent en se traînant sur le ventre. — 3. L'abeille voltige de fleur en fleur. — 4. Il pleuvra ce soir. — 5. En hiver il ne neige pas toujours, mais il pleut souvent. — 6. Le raisin mûrit au soleil d'août. — 7. J'ai vu lancer le cerf-volant. — 8. Nous avons allumé le poêle.

1. En el cielo apareció el arco iris. — 2. El hablador habla sin cesar y cansa al auditorio. — 3. El can corría ladrando. — 4. Soplaban el viento con tanta violencia, que, asustados, se callaban los pájaros. — 5. Truenan á menudo en verano. — 6. El cazador, cansado, durmió diez horas. — 7. El excursionista había caído en un precipicio.

VERBO **ETRE AIMÉ** (*Ser amado*)

(Modelo de un verbo pasivo)

MODE INDICATIF

MODO INDICATIVO

PRÉSENT

PRESENTE

Je suis aimé
Tu es aimé
Il est aimé
Nous sommes aimés
Vous êtes aimés
Ils sont aimés

Yo soy amado
Tú eres amado
El es amado
N. somos amados
V. sois amados
E. son amados

IMPARFAIT

IMPERFECTO

J'étais aimé
Tu étais aimé
Il était aimé
Nous étions aimés
Vous étiez aimés
Ils étaient aimés

Yo era amado
Tú eras amado
El era amado
N. éramos amados
V. erais amados
E. eran amados

PASSÉ DÉFINI

PRÉTÉRITO PERFECTO

Je fus aimé
Tu fus aimé
Il fut aimé
Nous fûmes aimés
Vous fûtes aimés
Ils furent aimés

Yo fui amado
Tú fuiste amado
El fué amado
N. fuimos amados
V. fuisteis amados
E. fueron amados

PASSÉ INDÉFINI

PRÉTÉRITO INDEFINIDO

J'ai été aimé
Tu as été aimé
Il a été aimé
Nous avons été aimés
Vous avez été aimés
Ils ont été aimés

Yo he sido amado
Tú has sido amado
El ha sido amado
N. hemos sido amados
V. habéis sido amados
E. han sido amados

PLUS-QUE-PARFAIT

PRÉTÉRITO PLUSCUAMPERFECTO

J'avais été aimé
Tu avais été aimé
Il avait été aimé
Nous avions été aimés
Vous aviez été aimés
Ils avaient été aimés

Yo había sido amado
Tú habías sido amado
El había sido amado
N. habíamos sido amados
V. habíais sido amados
E. habían sido amados

PASSÉ ANTÉRIEUR

PRÉTÉRITO ANTERIOR

J'eus été aimé
Tu eus été aimé
Il eut été aimé
Nous eûmes été aimés
Vous eûtes été aimés
Ils eurent été aimés

Yo hube sido amado
Tú hubiste sido amado
El hubo sido amado
N. hubimos sido amados
V. hubisteis sido amados
E. hubieron sido amados

ETRE AIMÉ (*Ser amado*)

(CONTINUACIÓN)

FUTUR

Je serai aimé
 Tu seras aimé
 Il sera aimé
 Nous serons aimés
 Vous serez aimés
 Ils seront aimés

FUTURO IMPERFECTO

Yo seré amado
 Tú serás amado
 Él será amado
 N. seremos amados
 V. seréis amados
 E. serán amados

FUTUR ANTÉRIEUR

J'aurai été aimé
 Tu auras été aimé
 Il aura été aimé
 Nous aurons été aimés
 Vous aurez été aimés
 Ils auront été aimés

FUTURO PERFECTO

Yo habré sido amado
 Tú habrás sido amado
 Él habrá sido amado
 N. habremos sido amados
 V. habréis sido amados
 E. habrán sido amados

MODE CONDITIONNEL

PRÉSENT

Je serais aimé
 Tu serais aimé
 Il serait aimé
 Nous serions aimés
 Vous seriez aimés
 Ils seraient aimés

MODO CONDICIONAL

PRESENTE

Yo sería amado
 Tú serías amado
 Él sería amado
 N. seríamos amados
 V. seríais amados
 E. serían amados

PASSÉ (1^{re} forme)

J'aurais été aimé
 Tu aurais été aimé
 Il aurait été aimé
 Nous aurions été aimés
 Vous auriez été aimés
 Ils auraient été aimés

PRÉTÉRITO (1.^a forma)

Yo habría sido amado
 Tú habrías sido amado
 Él habría sido amado
 N. habríamos sido amados
 V. habríais sido amados
 E. habrían sido amados

PASSÉ (2^e forme)

J'eusse été aimé
 Tu eusses été aimé
 Il eût été aimé
 Nous eussions été aimés
 Vous eussiez été aimés
 Ils eussent été aimés

PRÉTÉRITO (2.^a forma)

Yo hubiese ó hubiera sido amado
 Tú hubieses ó hubieras sido amado
 Él hubiese ó hubiera sido amado
 N. hubiésemos ó hubiéramos sido amados
 V. hubieseis ó hubierais sido amados
 E. hubiesen ó hubieran sido amados

MODE IMPÉRATIF

PRÉSENT

Sois aimé
 Soyons aimés
 Soyez aimés

MODO IMPERATIVO

PRÉSENTE

Sé amado
 Seamos amados
 Sed amados
 Sean ustedes amados, sea usted amado

ETRE AIMÉ (*Ser amado*)

(CONTINUACIÓN)

MODE SUBJONCTIF

PRÉSENT

Que je sois aimé
 Que tu sois aimé
 Qu'il soit aimé
 Que nous soyons aimés
 Que vous soyez aimés
 Qu'ils soient aimés

IMPARFAIT

Que je fusse aimé
 Que tu fusses aimé
 Qu'il fût aimé
 Que nous fussions aimés
 Que vous fussiez aimés
 Qu'ils fussent aimés

PASSÉ

Que j'aie été aimé
 Que tu aies été aimé
 Qu'il ait été aimé
 Que nous ayons été aimés
 Que vous ayez été aimés
 Qu'ils aient été aimés

PLUS-QUE-PARFAIT

Que j'eusse été aimé
 Que tu eusses été aimé
 Qu'il eût été aimé
 Que nous eussions été aimés
 Que vous eussiez été aimés
 Qu'ils eussent été aimés

MODE INFINITIF

PRÉSENT

Etre aimé

PASSÉ

Avoir été aimé

MODE PARTICIPE

PRÉSENT

Étant aimé

PARFAIT

Ayant été aimé

PARTICIPE PASSÉ

Aimé, aimée

MODO SUBJUNTIVO

PRESENTE

Yo sea amado
 Tú seas amado
 El sea amado
 N. seamos amados
 V. seáis amados
 E. sean amados

PRETÉRITO IMPERFECTO

Yo fuese ó fuera amado
 Tú fueses ó fueras amado
 El fuese ó fuera amado
 N. fuésemos ó fuéramos amados
 V. fueseis ó fuerais amados
 E. fuesen ó fueran amados.

PRETÉRITO PERFECTO

Yo haya sido amado
 Tú hayas sido amado
 El haya sido amado
 N. hayamos sido amados
 V. hayáis sido amados
 E. hayan sido amados

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO

Yo hubiese ó hubiera sido amado
 Tú hubieses ó hubieras sido amado
 El hubiese ó hubiera sido amado
 N. hubiésemos ó hubiéramos sido amados
 V. hubieseis ó hubierais sido amados
 E. hubiesen ó hubieran sido amados.

MODO INFINITIVO

PRESENTE

Ser amado

PRETÉRITO

Haber sido amado

MODO PARTICIPIO

PRESENTE

Siendo amado

PRETERITO

Habiendo sido amado

PARTICIPIO DE PRETÉRITO

Amado, amada

VERBO **SE LAVER** (*Lavarse*) (*)
(Modelo de un verbo pronominal)

MODE INDICATIF

PRÉSENT

Je me lave
Tu te laves
Il se lave
Nous nous lavons
Vous vous lavez
Ils se lavent

IMPARFAIT

Je me lavais
Tu te lavais
Il se lavait
Nous nous lavions
Vous vous laviez
Ils se lavaient

PASSÉ DÉFINI

Je me lavai
Tu te lavas
Il se lava
Nous nous lavâmes
Vous vous lavâtes
Ils se lavèrent

PASSÉ INDÉFINI

Je me suis lavé
Tu t'es lavé
Il s'est lavé
Nous nous sommes lavés
Vous vous êtes lavés
Ils se sont lavés

PLUS-QUE-PARFAIT

Je m'étais lavé
Tu t'étais lavé
Il s'était lavé
Nous nous étions lavés
Vous vous étiez lavés
Ils s'étaient lavés

PASSÉ ANTÉRIEUR

Je me fus lavé
Tu te fus lavé
Il se fut lavé
Nous nous fûmes lavés
Vous vous fûtes lavés
Ils se furent lavés

MODO INDICATIVO

PRESENTE

Yo me lavo
Tú te lavas
El se lava
Nosotros nos lavamos
Vosotros os laváis
Ellos se lavan

PRETÉRITO IMPERFECTO

Yo me lavaba
Tú te lavabas
El se lavaba
N. nos lavábamos
V. os lavabais
E. se lavaban

PRETÉRITO PERFECTO

Yo me lavé
Tú te lavaste
El se lavó
N. nos lavamos
V. os lavasteis
E. se lavaron

PRETÉRITO INDEFINIDO

Yo me he lavado
Tú te has lavado
El se ha lavado
N. nos hemos lavado
V. os habéis lavado
E. se han lavado

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO

Yo me había lavado
Tú te habías lavado
El se había lavado
N. nos habíamos lavado
V. os habíais lavado
E. se habían lavado

PRETÉRITO ANTERIOR

Yo me hube lavado
Tú te hubiste lavado
El se hubo lavado
N. nos hubimos lavado
V. os hubisteis lavado
E. se hubieron lavado

(*) Los verbos pronominales franceses toman siempre el auxiliar *être* (ser) en sus tiempos compuestos.

SE LAVER (*Lavarse*)

(CONTINUACIÓN)

FUTUR

Je me laverai
Tu te laveras
Il se lavera
Nous nous laverons
Vous vous laverez
Ils se laveront

FUTURO IMPERFECTO

Yo me lavaré
Tú te lavarás
El se lavará
N. nos lavaremos
V. os lavaréis
E. se lavarán

FUTUR ANTÉRIEUR

Je me serai lavé
Tu te seras lavé
Il se sera lavé
Nous nous serons lavés
Vous vous serez lavés
Ils se seront lavés

FUTURO PERFECTO

Yo me habré lavado
Tú te habrás lavado
El se habrá lavado
N. nos habremos lavado
V. os habréis lavado
E. se habrán lavado

MODE CONDITIONNEL

PRÉSENT

Je me laverais
Tu te laverais
Il se laverait
Nous nous laverions
Vous vous laveriez
Ils se laveraient

MODO CONDICIONAL

PRESENTE

Yo me lavaría
Tú te lavarías
El se lavaría
N. nos lavaríamos
V. os lavarías
E. se lavarían

PASSÉ (1.^a forme)

Je me serais lavé
Tu te serais lavé
Il se serait lavé
Nous nous serions lavés
Vous vous seriez lavés
Ils se seraient lavés

PRÉTÉRITO (1.^a forma)

Yo me habría lavado
Tú te habrías lavado
El se habría lavado
N. nos habríamos lavado
V. os habríais lavado
E. se habrían lavado

PASSÉ (2.^a forme)

Je me fusse lavé
Tu te fusses lavé
Il se fût lavé
Nous nous fussions lavés
Vous vous fussiez lavés
Ils se fussent lavés

PRÉTÉRITO (2.^a forma)

Yo me hubiese ó hubiera lavado
Tú te hubieses ó hubieras lavado
El se hubiese ó hubiera lavado
N. nos hubiésemos ó hubiéramos lavado
V. os hubieseis ó hubierais lavado
E. se hubiesen ó hubieran lavado

MODE IMPÉRATIF

PRÉSENT

Lave-toi
Lavons-nous
Lavez-vous

MODO IMPERATIVO

PRESENTE

Lávate
Lavémonos
Lavaos
Lávense ustedes. Lávese usted.

SE LAVER (*Lavarse*)

(CONTINUACIÓN)

MODE SUBJONCTIF

PRESENT

Que je me lave
 Que tu te laves
 Qu'il se lave
 Que nous nous lavions
 Que vous vous laviez
 Qu'ils se lavent

IMPARFAIT

Que je me lavasse
 Que tu te lavasses
 Qu'il se lavât
 Que nous nous lavassions
 Que vous vous lavassiez
 Qu'ils se lavassent

PASSÉ

Que je me sois lavé
 Que tu te sois lavé
 Qu'il se soit lavé
 Que nous nous soyons lavés
 Que vous vous soyez lavés
 Qu'ils se soient lavés

PLUS-QUE-PARFAIT

Que je me fusse lavé
 Que tu te fusses lavé
 Qu'il se fût lavé
 Que nous nous fussions lavés
 Que vous vous fussiez lavés
 Qu'ils se fussent lavés

MODE INFINITIF

PRÉSENT

Se laver

PASSÉ

S'être lavé

MODE PARTICIPE

PRÉSENT

Se lavant

PARFAIT

S'étant lavé

PARTICIPE PASSÉ

Lavé, lavée

MODO SUBJUNTIVO

PRESENTE

Yo me lave
 Tú te laves
 El se lave
 N. nos lavemos
 V. os lavéis
 E. se laven

PRETÉRITO IMPERFECTO

Yo me lavase ó lavara
 Tú te lavases ó lavaras
 El se lavase ó lavara
 N. nos lavásemos ó laváramos
 V. os lavaseis ó lavarais
 E. se lavasen ó lavarán

PRETÉRITO PERFECTO

Yo me haya lavado
 Tú te hayas lavado
 El se haya lavado
 N. nos hayamos lavado
 V. os hayáis lavado
 E. se hayan lavado

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO

Yo me hubiera ó hubiese lavado
 Tú te hubieras ó hubieses lavado
 El se hubiera ó hubiese lavado
 N. nos hubiéramos ó hubiésemos lavado
 V. os hubierais ó hubieseis lavado
 E. se hubieran ó hubiesen lavado

MODO INFINITIVO

PRESENTE

Lavarse

PRETÉRITO

Haberse lavado

MODO PARTICIPIO

PRESENTE

Lavándose

PRETÉRITO

Habiéndose lavado

PARTICIPIO DE PRETÉRITO

Lavado, lavada

VERBO **ARRIVER** (*Llegar*)

(Modelo de un verbo intransitivo ó neutro)

MODE INDICATIF	MODO INDICATIVO
PRÉSENT	PRESENTE
J'arrive Tu arrives Il arrive Nous arrivons Vous arrivez Ils arrivent	Yo llego Tú llegas El llega Nosotros llegamos Vosotros llegáis Ellos llegan
IMPARFAIT	PRÉTÉRITO IMPERFECTO
J'arrivais Tu arrivais Il arrivait Nous arrivions Vous arriviez Ils arrivaient	Yo llegaba Tú llegabas El llegaba N. llegábamos V. llegabais E. llegaban
PASSÉ DÉFINI	PRÉTÉRITO PERFECTO
J'arrivai Tu arrivas Il arriva Nous arrivâmes Vous arrivâtes Ils arrivèrent	Yo llegué Tú llegaste El llegó N. llegamos V. llegasteis E. llegaron
PASSÉ INDÉFINI	PRÉTÉRITO INDEFINIDO
Je suis arrivé Tu es arrivé Il est arrivé Nous sommes arrivés Vous êtes arrivés Ils sont arrivés	Yo he llegado Tú has llegado El ha llegado N. hemos llegado V. habéis llegado E. han llegado
PLUS-QUE-PARFAIT	PLUSCUAMPERFECTO
J'étais arrivé Tu étais arrivé Il était arrivé Nous étions arrivés Vous étiez arrivés Ils étaient arrivés	Yo había llegado Tú habías llegado El había llegado N. habíamos llegado V. habíais llegado E. habían llegado
PASSÉ ANTÉRIEUR	PRÉTÉRITO ANTERIOR
Je fus arrivé Tu fus arrivé Il fut arrivé Nous fûmes arrivés Vous fûtes arrivés Ils furent arrivés	Yo hube llegado Tú hubiste llegado El hubo llegado N. hubimos llegado V. hubisteis llegado E. hubieron llegado

ARRIVER (*Llegar*)

(CONTINUACIÓN)

FUTUR

J'arriverai
Tu arriveras
Il arrivera
Nous arriverons
Vous arriverez
Ils arriveront

FUTURO IMPERFECTO

Yo llegaré
Tu llegarás
El llegará
N. llegaremos
V. llegaréis
E. llegarán

FUTUR ANTÉRIEUR

Je serai arrivé
Tu seras arrivé
Il sera arrivé
Nous serons arrivés
Vous serez arrivés
Ils seront arrivés

FUTURO PERFECTO

Yo habré llegado
Tú habrás llegado
El habrá llegado
N. habremos llegado
V. habréis llegado
E. habrán llegado

MODE CONDITIONNEL

PRÉSENT

J'arriverais
Tu arriverais
Il arriverait
Nous arriverions
Vous arriveriez
Ils arriveraient

MODO CONDICIONAL

PRESENTE

Yo llegaría
Tu llegarías
El llegaría
N. llegaríamos
V. llegaríais
E. llegarían

PASSÉ (1^{re} forme)

Je serais arrivé
Tu serais arrivé
Il serait arrivé
Nous serions arrivés
Vous seriez arrivés
Ils seraient arrivés

PRÉTÉRITO (1.^a forma)

Yo habría llegado
Tu habrías llegado
El habría llegado
N. habríamos llegado
V. habríais llegado
E. habrían llegado.

PASSÉ (2^e forme)

Je fusse arrivé
Tu fusses arrivé
Il fût arrivé
Nous fussions arrivés
Vous fussiez arrivés
Ils fussent arrivés

PRÉTÉRITO (2.^a forma)

Yo hubiera ó hubiese llegado
Tú hubieras ó hubieses llegado
El hubiera ó hubiese llegado
N. hubiéramos ó hubiésemos llegado
V. hubierais ó hubieseis llegado
E. hubieran ó hubiesen llegado

MODE IMPÉRATIF

PRÉSENT

Arive
Arrivons
Arrivez

MODO IMPERATIVO

PRESENTE

Llega
Lleguemos
Llegad
Lleguen ustedes, llegue usted

ARRIVER (*Llegar*)

(CONTINUACIÓN)

MODE SUBJONCTIF	MODO SUBJUNTIVO
PRÉSENT	PRESENTE
Que j'arrive Que tu arrives Qu'il arrive Que nous arrivions Que vous arriviez Qu'ils arrivent	Yo llegue Tú llegues El llegue N. lleguemos V. lleguéis E. lleguen
IMPARFAIT	PRÉTÉRITO IMPERFECTO
Que j'arrivasse Que tu arrivasses Qu'il arrivât Que nous arrivassions Que vous arrivassiez Qu'ils arrivassent	Yo llegase ó llegara Tú llegases ó llegaras El llegase ó llegara N. llegásemos ó llegaríamos V. llegaseis ó llegarais E. llegasen ó llegaran
PASSÉ	PRÉTÉRITO PERFECTO
Que je sois arrivé Que tu sois arrivé Qu'il fût arrivé Que nous soyons arrivés Que vous soyez arrivés Qu'ils soient arrivés	Yo haya llegado Tú haya llegado El haya llegado N. hayamos llegado V. hayáis llegado E. hayan llegado
PLUS-QUE-PARFAIT	PRÉTÉRITO PLUSQUEAMPERFECTO
Que je fusse arrivé Que tu fusses arrivé Qu'il fût arrivé Que nous fussions arrivés Que vous fussiez arrivés Qu'il fussent arrivés	Yo hubiera ó hubiese llegado Tú hubieras ó hubieses llegado El hubiera ó hubiese llegado N. hubiéramos ó hubiésemos llegado V. hubierais ó hubieseis llegado E. hubieran ó hubiesen llegado
MODE INFINITIF	MODO INFINITIVO
PRÉSENT	PRESENTE
Arriver	Llegar
PASSÉ	PRÉTÉRITO
Etre arrivé	Haber llegado
MODE PARTICIPE	MODO PARTICIPIO
PRÉSENT	PRESENTE
Arrivant	Llegando
PARFAIT	PRÉTÉRITO
Etant arrivé	Habiendo llegado
PARTICIPE PASSÉ	PARTICIPIO DE PRÉTÉRITO
Arrivé, arrivée	Llegado, llegada

VERBO **NEIGER** (*Nevar*)
(Modelo de un verbo impersonal) (*)

MODE INDICATIF	MODO INDICATIVO
PRÉSENT	PRESENTE
Il neige	Nieva
IMPARFAIT	PRÉTÉRITO IMPERFECTO
Il neigeait	Nevaba
PASSÉ DÉFINI	PRÉTÉRITO PERFECTO
Il neigea	Nevó
PASSÉ INDÉFINI	PRÉTÉRITO INDEFINIDO
Il a neigé	Ha nevado
PLUS-QUE-PARFAIT	PRÉTÉRITO PLUSQUAMPERFECTO
Il avait neigé	Había nevado
PASSÉ ANTÉRIEUR	PRÉTÉRITO ANTERIOR
Il eût neigé	Hubo nevado
FUTUR	FUTURO IMPERFECTO
Il neigera	Nevará
FUTUR ANTÉRIEUR	FUTURO PERFECTO
Il aura neigé	Habrá nevado
MODE CONDITIONNEL	MODO CONDICIONAL
PRÉSENT	PRESENTE
Il neigerait	Nevaría
PASSÉ (1 ^e forme)	PRÉTÉRITO (1. ^a forma)
Il aurait neigé	Habría nevado
PASSÉ (2 ^e forme)	PRÉTÉRITO (2. ^a forma)
Il eût neigé	Hubo nevado
MODE SUBJONCTIF	MODO SUBJUNTIVO
PRÉSENT	PRESENTE
Qu'il neige	Nieve
IMPARFAIT	PRÉTÉRITO IMPERFECTO
Qu'il neigeât	Nevase ó nevara
PASSÉ	PRÉTÉRITO PERFECTO
Qu'il ait neigé	Haya nevado
PLUS-QUE-PARFAIT	PLUSQUAMPERFECTO
Qu'il eût neigé	Hubiese ó hubiera nevado
MODE INFINITIF	MODO INFINITIVO
PRÉSENT	PRESENTE
Neiger	Nevar
PASSÉ	PRÉTÉRITO
Avoir neigé	Haber nevado
MODE PARTICIPE	MODO PARTICIPIO
PRÉSENT	PRESENTE
Neigeant	Nevando
PASSÉ	PARTICIPIO DE PRÉTERITO
Neigé, neigée	Nevado, nevada

Además de los *impersonales* por naturaleza, como *il neige* (nieva), *il pleut* (llueve), etc., pueden emplearse impersonalmente los verbos activos y los verbos neutros. Ejemplo: *Il FAIT chaud* (hace calor), *il y a longtemps* (hace ya mucho tiempo).

(*) Los verbos impersonales franceses van siempre precedidos del pronombre *il*.

VERBOS IRREGULARES

Se llama *verbo irregular* todo verbo que no puede conjugarse de completa conformidad con uno de los cuatro verbos modelos.

Se llama *verbo defectivo* todo verbo que carece de algún modo, tiempo ó persona.

Como la conjugación de estas dos clases de verbos presentan dificultades especiales, á continuación damos una lista de ellos por orden alfabético con sus tiempos principales.

VERBOS IRREGULARES Ó DEFECTIVOS

Absoudre (*absolver*).—Verbo act., 4.^a conj.—*Ind. prés.* j'absous, il absout, nous absolvons, ils absolvent.—*Imp.* j'absolvais.—Carece de *passé déf.*—*Futur* j'absoudrai.—*Cond. prés.* j'absoudrais.—*Impér.* absous, absolvons, absolvez.—*Subj. prés.* que j'absolve, que n. absolvions.—Carece de *imp. de subj.*—*Particip. absolvant, absous, absoute.*

Abstenir (*s'*) (*abstenense*).—Verbo pronom., 2.^a conj.—Se conjuga como *tenir*.

Accourir (*acudir*).—Verbo neut., 2.^a conj., como *courir*.

Accueillir (*acoger*).—Verbo act., 2.^a conj., como *cueillir*.

Acquérir (*adquirir*).—Verbo act., 2.^a conj.—*Ind. prés.* j'acquiers, il acquiert, n. acquérons, ils acquièrent.—*Imp.* j'acquerais.—*Passé déf.* j'acquis.—*Futur* j'acquerrai.—*Cond. prés.* j'acquerrais.—*Impér.* acquiers, acquérons, acquérez.—*Subj. prés.* que j'acquière, qu'il acquière, que n. acquérons, qu'ils acquièrent.—*Imp.* que j'acquise.—*Participes* acquérant, acquis, acquise.

Admettre (*admitir*).—Verbo act., 4.^a conj., como *mettre*.

Aller (*ir*).—Verbo neut., 4.^a conj.—*Ind. prés.* je vais, tu vas, il va, n. allons, v. allez, ils vont.—*Imp.* j'allais.—*Passé déf.* j'allai.—*Passé indéf.* je suis allé (puede decirse también: j'ai été empleando el verbo *être*).—*Futur* j'irai.—*Cond. prés.* j'irais.—*Impér.* va, allons, allez.—*Subj. prés.* que j'aille, que n. allions, qu'ils aillent.—*Imp.* que j'allasse.—*Particip.* allant, allé, allée.

Apparaître (*aparecer*).—Verbo neut., 4.^a conj., como *paraître*.

Appartenir (*pertenecer*).—Verbo neut., 2.^a conj., como *tenir*.

Apprendre (*aprender*).—Verbo act., 4.^a conj., como *prendre*.

Asseoir (*s'*) (*sentarse*).—Verbo pronom., 3.^a conj.—*Ind. prés.* je m'assieds, il s'assied, n. nous asseyons, ils s'asseyent.—*Imp.* je m'asseyais, n. nous asseyions.—*Passé déf.* je m'assis.—*Futur* je m'assiérai.—*Cond. prés.* je m'assiérais.—*Impér.*

assieds-toi, asseyons-nous, asseyez-vous. — *Subj. prés.* que je m'asseye, que n. nous asseyions. — *Imp.* que je m'assisse. — *Participes* s'asseyant, assis, assise.

Atteindre (*alcanzar*). — Verbo act., 4.^a conj., como *peindre*.

Boire (*Beber*). — Verbo act., 4.^a conj. — *Ind. prés.* je bois, n. buvons, ils boivent. — *Imp.* je buvais. — *Passé déf.* je bus. — *Futur* je boirai. — *Cond. prés.* je boirais. — *Impér.* bois, buvons, buvez. — *Sub. prés.* que je boive, que nous buvions. — *Imp.* que je busse, que n. buissions. — *Part.* buvant, bu, bue.

Bouillir (*hervir*). — Verbo neut., 2.^a conj. — *Ind. prés.* je bous, il bout, n. bouillons. — *Imp.* je bouillais. — *Passé déf.* je bouillis. — *Futur* je bouillirai. — *Cond. prés.* je bouillirais. — *Sub. prés.* que je bouille. — *Imp.* que je bouillisse. — *Participes* bouillant, bouilli, bouillie.

Commètre (*cometer*). — Verbo act., 4.^a conj., como *metre*.

Comparaitre (*comparecer*). — Verbo neut., 4., conj., como *paraitre*.

Comprendre (*comprender*). — Verbo act., 4.^a conj., como *prendre*.

Conclure (*concluir*). — Verbo act., 4.^a conj. — *Ind. prés.* je conclus, n. concluons. — *Imparf.* je concluais, n. concluions. — *Passé déf.* je conclus. — *Futur.* je conclurai. — *Cond. prés.* je conclurais. — *Impér.* conclus, concluons, concluez. — *Sub. prés.* que je conclue, que n. concluions. — *Imp.* que je conclusse. — *Participes* concluant, conclu, conclue.

Conduire (*conducir*). — Verbo act., 4.^a conj. — *Ind. prés.* je conduis, n. conduisons. — *Im-*

parf. Je conduisais. — *Passé déf.* je conduisis. — *Futur.* je conduirai. — *Cond. prés.* je conduirais. — *Impér.* conduis, conduisons, conduisez. — *Sub. prés.* que je conduise, que n. conduisions. — *Imp.* que je conduisise. — *Participes* conduisant, conduit, conduite.

Connaitre (*conocer*). — Verbo act., 4.^a conj. — *Ind. prés.* je connais, il connaît, n. connaissons. — *Imparf.* je connaissais. — *Passé déf.* je connus. — *Futur* je connaîtrai. — *Cond. prés.* je connaîtrais. — *Impér.* connais, connaissons, connaissez. — *Sub. prés.* que je connaisse. — *Imp.* que je connusse, que n. connussions. — *Participes* connaissant, connu, connue.

Construire (*construir*). — Verbo act., 4.^a conj., como *conduire*.

Coudre (*coser*). — Verbo act., 4.^a conj. — *Ind. prés.* je couds, il coud, n. cousons. — *Imp.* je cousais. — *Passé déf.* je cousis. — *Futur* je coudrai. — *Cond. prés.* je coudrais. — *Impér.* couds, cousons, cousez. — *Sub. prés.* que je couse, que n. cousions. — *Imp.* que je cousisse, que n. cousissions. — *Participes* cousant, cousu, cousue.

Courir (*correr*). — Verbo neut. y act., 2.^a conj. *Ind. prés.* je cours, il court, n. courons, ils courent. — *Imparf.* je courais. — *Passé déf.* je courus. — *Futur* je courrai. — *Cond. prés.* je courrais. — *Impér.* cours, courons, courez. — *Sub. prés.* que je coure, que n. courions. — *Imp.* que je courusse. — *Participes* courant, couru, courue.

Couvrir (*cubrir*). — Verbo act., 2.^a conj., como *ouvrir*.

Craindre (*temer*). — Verbo act., 4.^a conj. — *Ind. prés.* je

crains, il craint, n. craignons. — *Imparf.* je craignais. — *Passé déf.* je craignis. — *Futur* je craindrai. — *Cond. prés.* je craindrais. — *Imp.* crains, craignons, craignez. — *Sub. prés.* que je craigne, que n. craignons. — *Imp.* que je craignisse. — *Participes* craignant, craint, crainte.

Croire (*creer*). — Verbo act., 4.^a conj. — *Ind. prés.* je crois, n. croyons, ils croient. — *Imparf.* je croyais. — *Passé déf.* je crus. — *Futur* je croirai. — *Cond. prés.* je croirais. — *Impér.* crois, croyons, croyez. — *Sub. prés.* que je croie, que n. croyons. — *Imparf.* que je crusse. — *Participes* croyant, cru, crue.

Croître (*crecer*). — Verbo neut., 4.^a conj. — *Ind. prés.* je crois, il croît, n. croissons. — *Imparf.* je croissais. — *Passé déf.* je crus. — *Futur* je croîtrai. — *Cond. prés.* je croitrais. — *Impér.* crois, croissons, croissez. — *Sub. prés.* que je croisse, que n. croissions. — *Imp.* que je crusse. — *Participes* croissant, crû, crue.

Cueillir (*coger*). — Verbo act., 2.^a conj. — *Ind. prés.* je cueille. — *Imparf.* je cueillais. — *Passé déf.* je cueillis. — *Futur* je cueillerai. — *Cond. prés.* je cueillerais. — *Impér.* cueille, cueillons, cueillez. — *Sub. prés.* que je cueille. — *Imparf.* que je cueillisse. — *Participes* cueillant, cueilli, cueillie.

Découdre (*descoser*). — Verbo act., 4.^a conj., como *coudre*.

Découvrir (*descubrir*). — Verbo act., 2.^a conj., como *couvrir*.

Déduire (*deducir*). — Verbo act., 4.^a conj., como *conduire*.

Détruire (*destruir*). — Verbo act., 4.^a conj., como *conduire*.

Devoir (*deber*). — Verbo act.,

3.^a conj. — *Ind. prés.* je dois, n. devons, ils doivent. — *Imparf.* je devais. — *Passé déf.* je dus, n. dûmes. — *Futur* je devrai. — *Cond. prés.* je devrais. — *Impér.* dois, devons, devez. — *Sub. prés.* que je doive. — *Imparf.* que je dusse. — *Participes* devant, dû, due.

Dire (*decir*). — Verbo act., 4.^a conj. — *Ind. prés.* je dis, n. disons, v. dites, ils disent. — *Imparf.* je disais. — *Passé déf.* je dis, n. dûmes. — *Futur* je dirai. — *Cond. prés.* je dirais. — *Impér.* dis, disons, dites. — *Sub. prés.* que je dise, que n. disions, que v. disiez. — *Imparf.* que je disse, que n. disions. — *Participes* disant, dit, dite.

Disparaître (*desaparecer*). — Verbo neut., 4.^a conj., como *paraître*.

Dormir (*dormir*). — Verbo neut., 2.^a conj. — *Ind. prés.* je dors, n. dormons. — *Imparf.* je dormais. — *Passé déf.* je dormis. — *Futur* je dormirai. — *Cond. prés.* je dormirais. — *Impér.* dors, dormons, dormez. — *Sub. prés.* que je dorme. — *Imparf.* que je dormisse. — *Participes* dormant, dormi.

Ecrire (*escribir*). — Verbo act., 4.^a conj. — *Ind. prés.* j'écris, n. écrivons. — *Imp.* j'écrivais. — *Passé déf.* j'écrivis. — *Futur* j'écrirai. — *Cond. prés.* j'écrirais. — *Impér.* écris, écrivons, écrivez. — *Sub. prés.* que j'écrive. — *Imp.* que j'écrivisse. — *Participes* écrivant, écrit, écrite.

Envoyer (*enviar*). — Verbo act., 4.^a conj. — *Ind. prés.* j'envoie, il envoie, n. envoyons, ils envoient. — *Imp.* j'envoyais, n. envoyions. — *Passé déf.* j'envoyai. — *Futur.* j'enverrai. — *Cond. prés.* j'enverrais. — *Impér.* envoie, envoyons, envoyez. —

Sub. prés. que j'envoie, que n. envoyons, qu'ils envoient.—*Imp.* que j'envoyasse.—*Particip.* envoyant, envoyé, envoyée.

Faire (*hacer*).—Verbo act., 4.^a conj.—*Ind. prés.* je fais, il fait, n. faisons, v. faites, ils font.—*Imparf.* je faisais.—*Passé déf.* je fis.—*Futur* je ferai.—*Cond. prés.* je ferais.—*Impér.* fais, faisons, faites.—*Sub. prés.* que je fasse, que n. fassions.—*Imp.* que je fisse, que n. fissions.—*Participes* faisant, fait, faite.

Falloir (*ser necesario*).—Verbo imp., 3.^a conj.—*Ind. prés.* il faut.—*Imparf.* il fallait.—*Passé déf.* il fallut.—*Passé ind.* il a fallu.—*Futur* il faudra.—*Cond. prés.* il faudrait.—*Sub. prés.* qu'il faille.—*Imp.* qu'il fallût.—*Participe* fallu.

Fuir (*huir*).—Verbo act. y neut., 2.^a conj.—*Ind. prés.* je fuis, n. fuyons, ils fuient.—*Imparf.* je fuyais, n. fuyions.—*Passé défini* je suis.—*Futur* je fuirai.—*Cond. prés.* je fuirais.—*Impér.* fuis, fuyons, fuyez.—*Sub. prés.* que je fuie, que n. fuyions, qu'ils fuient.—*Imp.* que je fuisse.—*Participes* fuyant, fui, fuie.

Haïr (*odiar*).—Verbo act., 2.^a conj.—Tiene la ï diéresis en todos los tiempos, excepto en las tres personas del singular del *présent d'indicatif* je hais, tu hais, il hait, y en la segunda persona del singular del *impératif* hais. En todos los demás tiempos es regular.

Lire (*leer*).—Verbo act., 4.^a conj.—*Ind. prés.* je lis, n. lisons.—*Imparf.* je lisais.—*Passé défini* je lus.—*Futur* je lirai.—*Cond. prés.* je lirais.—*Impér.* lis, lisons, lisez.—*Sub. prés.* que je lise.—*Imp.* que je lusse.—*Participes* lisant, lu, lue.

Mentir (*mentir*).—Verbo neut., 2.^a conj.—*Ind. prés.* je mens, n. mentons.—*Imp.* je mentais.—*Passé déf.* je mentis.—*Futur* je mentirai.—*Cond. prés.* je mentirais.—*Imp.* mens, mentons, mentez.—*Subj. prés.* que je mente, que n. mentions.—*Imparf.* que je mentisse.—*Participes* mentant, menti.

Mettre (*poner*).—Verbo act., 4.^a conj.—*Ind. prés.* je mets, n. mettons.—*Imparf.* je mettais.—*Passé déf.* je mis.—*Futur* je mettrai.—*Cond. prés.* je mettrais.—*Impér.* mets, mettons, mettez.—*Sub. prés.* que je mette.—*Imparf.* que je misse.—*Participes* mettant, mis, mise.

Moudre (*moler*).—Verbo act., 4.^a conj.—*Ind. prés.* je mouds, tu mouds, il moud, n. moulons, v. moulez, ils moulent.—*Imp.* je moulais.—*Passé défini* je mouls.—*Futur* je moudrai.—*Cond. prés.* je moudrais.—*Impér.* mouds, moulons, moulez.—*Sub. prés.* que je moule.—*Imp.* que je moulusse.—*Participes* moulant, moulu, moulue.

Mourir (*morir*).—Verbo neut., 2.^a conj.—*Ind. prés.* je meurs, il meurt, n. mourons, ils meurent.—*Imparf.* je mourais.—*Passé déf.* je mourus.—*Futur* je mourrai.—*Cond. prés.* je mourrais.—*Impér.* meurs, mourons, mourez.—*Sub. prés.* que je meure.—*Imp.* que je mourusse.—*Participes* mourant, mort, morte.

Naître (*nacer*).—Verbo neut., 4.^a conj.—*Ind. prés.* je nais, n. naissons, ils naissent.—*Imparf.* je naissais.—*Passé déf.* je naquis.—*Futur* je naîtrai.—*Cond. prés.* je naîtrais.—*Impér.* nais, naissons, naissez.

—*Sub. prés.* que je naisse.—*Imp.* que je naquisse.—*Participes* naissant, ne, née.

Offrir (*ofrecer*).—Verbo act., 2.^a conj.—*Ind. prés.* j'offre, n. offrons.—*Imparf.* j'offrais.—*Passé défini* j'offris.—*Futur* j'offrirai.—*Cond. prés.* j'offrirais.—*Impér.* offre, offrons, offrez.—*Sub. prés.* que j'offre.—*Imp.* que j'offrisse.—*Participes* offrant, offert, offerte.

Ouvrir (*abrir*).—Verbo act., 2.^a conj.—*Ind. prés.* j'ouvre, n. ouvrons.—*Imp.* j'ouvrais.—*Passé défini* j'ouvris.—*Futur* j'ouvrirai.—*Cond. prés.* j'ouvrirais.—*Impér.* ouvre, ouvrons, ouvrez.—*Sub. prés.* que j'ouvre.—*Imp.* que j'ouvrise.—*Part.* ouvrant, ouvert, ouverte.

Paraître (*parecer*).—Verbo neut., 4.^a conj., como *connaître*.

Partir (*partir*).—Verbo neut., 2.^a conj.—*Ind. prés.* je pars, n. partons.—*Imparf.* je partais.—*Passé défini* je partis.—*Futur* je partirai.—*Cond. prés.* je partirais.—*Impér.* pars, partons, partez.—*Sub. prés.* que je parte.—*Imp.* que je partisse.—*Part.* partant, parti, partie.

Peindre (*pintar*).—Verbo act., 4.^a conj.—*Ind. prés.* je peins, il peint, n. peignons.—*Imp.* je peignais.—*Passé défini* je peignis.—*Futur* je peindrai.—*Cond. prés.* je peindrais.—*Imp.* peins, peignons, peiguez.—*Sub. prés.* que je peigne.—*Imp.* que je peignisse.—*Participes* peignant, peint, peinte.

Pouvoir (*poder*).—Verbo act. v neut., 3.^a conj.—*Ind. prés.* je peux ó je puis, il peut, n. pouvons, ils peuvent.—*Imparf.* je pouvais.—*Passé défini* je pus.—*Futur* je pourrai.—*Cond. prés.* je pourrais.—*Imp.* (inusitado).—*Sub. prés.* que je puis-

se.—*Imp.* que je pusse.—*Participes* pouvant, pu.

Prendre (*tomar*).—Verbo act., 4.^a conj.—*Ind. prés.* je prends, n. prenons.—*Imparf.* je prenais.—*Passé défini* je pris.—*Futur* je prendrai.—*Cond. prés.* je prendrais.—*Impér.* prends, prenons, prenez.—*Sub. prés.* que je prenne.—*Imp.* que je prisse.—*Participes* prenant, pris, prise.

Résoudre (*resolver*).—Verbo act., 4.^a conj.—*Ind. prés.* je résous, il résout, n. résolvons, ils résolvent.—*Imparf.* je résolvais.—*Passé défini* je résolus.—*Futur* je résoudrai.—*Cond. prés.* je résoudrais.—*Impér.* résous, résolvons, résolvez.—*Sub. prés.* que je résolve.—*Imp.* que je résolusse.—*Participes* résolvant, résolu, résolue.

Rire (*reir*).—Verbo neut., 4.^a conj.—*Ind. prés.* je ris, n. rions.—*Imparf.* je riaais, n. riions.—*Passé défini* je ris.—*Futur* je rirai.—*Cond. prés.* je rirais.—*Impér.* ris, rions, riez.—*Sub. prés.* que je rie, que n. riions.—*Imp.* que je risse, que n. rissions.—*Participes* riant, ri.

Savoir (*saber*).—Verbo act., 3.^a conj.—*Ind. prés.* je sais, n. savons.—*Imparf.* je savais.—*Passé défini* je sus.—*Futur* je saurai.—*Cond. prés.* je saurais.—*Impér.* sache, sachons, sachez.—*Sub. prés.* que je sache.—*Imp.* que je susse.—*Participes* sachant, su, sue.

Sentir (*sentir*).—Verbo act., 2.^a conj.—*Ind. prés.* je sens, n. sentons.—*Imparf.* je sentais.—*Passé défini* je sentis.—*Futur* je sentirai.—*Cond. prés.* je sentirais.—*Imp.* sens, sentons, sentez.—*Sub. prés.* que je sente.—*Imp.* que je sentisse.—*Participes* sentant, senti, sentie.

Servir (*servir*).—Verbo act. y neut., 2.^a conj.—*Ind. prés.* je sers, n. servons.—*Imparf.* je servais.—*Passé déf.* je servis.—*Futur* je servirai.—*Cond. prés.* je servirais.—*Sub. prés.* que je serve.—*Imp.* que je servisse.—*Participes* servant, servi, servie.

Sortir (*salir*).—Verbo act., 2.^a conj.—*Ind. prés.* je sors, n. sortons.—*Imparf.* je sortais.—*Passé déf.* je sortis.—*Futur* je sortirai.—*Cond. prés.* je sortirais.—*Impér.* sors, sortons, sortez.—*Sub. prés.* que je sorte, que n. sortions.—*Imp.* que je sortisse.—*Part.* sortant, sorti, sortie.

Souffrir (*sufrir*).—Verbo neut. y act., 2.^a conj.—*Ind. prés.* je souffre, n. souffrons.—*Imparf.* je souffrais.—*Passé défini* je souffris.—*Futur* je souffrirai.—*Cond. prés.* je souffrirais.—*Impér.* souffre, souffrons, souffrez.—*Sub. prés.* que je souffre *Imp.* que je souffrisse.—*Participes* souffrant, souffert, soufferte.

Teindre (*teñir*).—Verbo act., 4.^a conj. como *peindre*.

Tenir (*tener*).—Verbo act., 2.^a conj.—*Ind. prés.* je tiens.—*Imparf.* je tenais.—*Passé déf.* je tins.—*Futur* je tiendrai.—*Cond. prés.* je tiendrais.—*Impér* tiens, tenons, tenez.—*Sub. prés.* que je tienne.—*Imparf.* que je tinsse.—*Participes* tenant, tenu, tenue.

Vaincre (*vencer*).—Verbo act., 4.^a conj.—*Ind. prés.* je vains, il vaine, n. vainquons.—*Imparf.* je vainquais.—*Passé déf.* je vainquis.—*Futur* je vaincrai.—*Cond. prés.* je vaincrais.—*Impér.* vains, vainquons, vainquez.—*Sub. prés.* que je vainque.—*Imp.* que je vainquisse.—*Participes* vainquant, vaincu, vaincue.

Valoir (*valer*).—Verbo neut.

y act., 3.^a conj. *Ind. prés.* je vau, il vaut, n. valons.—*Imparf.* je valais.—*Passé déf.* je valus.—*Futur* je vaudrai.—*Cond. prés.* je vaudrais.—*Impér.* vau, valons, valez.—*Sub. prés.* que je vaille.—*Imp.* que je valusse.—*Participes* valant, valu, value.

Venir (*venir*).—Verbo neut., 2.^a conj.—*Ind. prés.* je viens, n. venons, ils viennent.—*Imparf.* je venais.—*Passé déf.* je vins, n. vinmes.—*Futur* je viendrai.—*Cond. prés.* je viendrais.—*Impér.* viens, venons, venez.—*Sub. prés.* que je vienne.—*Imparf.* que je vinsse, que n. vinssions.—*Part.* venant, venu, venue.

Vivre (*vivir*).—Verbo neut., 4.^a conj.—*Ind. prés.* je vis, n. vivons.—*Imparf.* je vivais.—*Passé déf.* je vécus, n. vécûmes.—*Futur* je vivrai.—*Cond. prés.* je vivrais.—*Impér.* vis, vivons, vivez.—*Sub. prés.* que je vive.—*Imp.* que je vécusse.—*Participes* vivant, vécu, vécue.

Voir (*ver*).—Verbo act., 3.^a conj.—*Ind. prés.* je vois, n. voyons, ils voient.—*Imparf.* je voyais.—*Passé déf.* je vis.—*Futur* je verrai.—*Cond. prés.* je verrais.—*Impér.* vois, voyons, voyez.—*Sub. prés.* que je voie, que n. voyions, qu'ils voient.—*Imp.* que je visse.—*Participes* voyant, vu, vue.

Vouloir (*querer*).—Verbo act., 3.^a conj.—*Ind. prés.* je veux, il veut, n. voulons, ils veulent.—*Imp.* je voulais.—*Passé déf.* je voulus.—*Futur* je voudrai.—*Cond. prés.* je voudrais.—*Impér.* veux ó veuille, voulons ó veuillons, voulez ó veuillez.—*Sub. prés.* que je veuille, que n. voulions, qu'ils veuillent.—*Imp.* que je voulusse.—*Participes* voulant, voulu, voulue.

REGLAS PARA EL EMPLEO DE LOS TIEMPOS

Se emplea el *presente de indicativo* en lugar del *imperfecto* para expresar una acción que se verifica constantemente y sin interrupción. Ejemplo: *De tous temps les savants avaient pensé que l'air est pesant* (siempre pensaron los sabios que el aire es pesado). Decir que *l'air ÉTAIT pesant* sería defectuoso.

El *pretérito imperfecto* (*passé indéfini*) se emplea para expresar un tiempo pasado, transcurrido por completo ó no. Puede decirse indiferentemente: *J'AI LU ce matin, cette semaine, la semaine dernière* (he leído esta mañana, esta semana, la semana pasada).

Por el contrario, no se emplea el *pretérito perfecto* (*passé défini*), sino cuando se trata de un tiempo completamente transcurrido. Ejemplo: *Je LUS hier, la semaine dernière, l'année passée* (leí ayer, la semana última, el año pasado).

une aurore boréale	una aurora boreal	une belette	una comadreja
un phénomène	un fenómeno	un photographe	un fotógrafo
un piège	una trampa	au cours	al curso
le sel	la sal	ancien	antiguo
un astronome	un astrónomo	direction	dirección
une tache	una mancha	pôle nord	polo norte
un paon	un pavo real	surprise	sorpresa
une éclipse	un eclipse	à eux	antepasados
un poulailler	un gallinero	tourner	rodear
		lumineux	luminoso

TEMA

(Reemplácese el infinitivo por el tiempo correspondiente)

1. Les anciens n'ont pas su que la terre *tourner*. — 2. Il y a deux ans, au cours de leur voyage, mes frères *voir* une aurore boréale, ce phénomène lumineux qui apparaît dans la direction du pôle nord. — 3. Ce matin je *apercevoir* des cigognes. — 4. Ce renard *être* pris au piège le mois passé. — 5. La nuit dernière deux belettes *entrer* par surprise dans le poulailler. — 6. Les astronomes *découvrir* des taches dans le soleil. — 7. L'année passée le photographe *venir* me voir.

1. Nuestros antepasados sabían que la sal es útil. — 2. El jugaba y usted trabajaba. — 3. Recibí cuatro visitas esta mañana. — 4. Anoche hubo un eclipse de luna. — 5. Mi tío perdió 20 francos. — 6. Compramos ayer un pavo real.

DEL EMPLEO DE LOS TIEMPOS

(CONTINUACIÓN)

Se emplea el *presente de subjuntivo* después del presente ó del futuro de indicativo. Ejemplo: *Je demande qu'il sorte* (pido que salga). *Je demanderai qu'il sorte* (pediré que salga).

Se emplea también después de las frases conjuntivas: *à moins que* (á menos que), *afin que* (á fin que), *bien que* (bien que), *pour que* (para que), *quoique* (aunque), etc.

El *imperfecto de subjuntivo* se emplea después de los pretéritos de indicativo y el condicional, es decir, cuando la acción no se ha realizado aún. Ejemplo: *Je craignais qu'il tombât* (temía que cayese). *J'aurais craint qu'il ne vînt* (habría temido que no viniera).

El *pluscuamperfecto de subjuntivo* se emplea cuando la acción está ya efectuada. Ejemplo: *Je ne croyais pas que vous eussiez déjà pu sortir* (no creía que hubiese usted podido salir ya). *Je n'aurais pas pensé qu'elle eût dit cela* (yo no habría pensado que ella hubiese dicho eso).

une promesse	una promesa	abondant	abundante
un défaut	un defecto	fidèlement	fielmente
un moissonneur	un segador	loyauté	lealtad
un orage	una tempestad	affranchir	franquear
une récolte	una cosecha	tenir	cumplir
un compatriote	un compatriota	pardonner	perdonar
la haine	el odio	retour	vuelta

TEMA

(Pónganse en los tiempos correspondientes los verbos de bastardila

1. Il faut que tu *affranchir* cette lettre. — 2. Nous souhaitons que vous *pardonner* à votre compatriote. — 3. La loyauté ordonne que nous *tenir* fidèlement nos promesses. — 4. Je désire que la haine ne *naître* jamais dans ton cœur. — 5. Il serait bon que vous vous *apercevoir* de vos défauts. — 6. Il ne savait pas que vous *être* venu. — 7. Vous craignez qu'il ne *suivre* pas votre conseil. — 8. Il faudrait que tu *occuper* moins de toi. — 9. Que vouliez-vous qu'il *répondre*?

1. Es preciso que vengas esta noche. — 2. Deseo que tengáis una cosecha tan abundante como la nuestra. — 3. Me temía que no terminaran los segadores antes de la tormenta. — 4. Seria preciso esperar á tu vuelta. — ¿Qué pensaba V. que contestaría?

DEL PARTICIPIO

El participio es una palabra que participa á la vez del verbo y del adjetivo.

Hay dos clases de participios: el *participio de presente* y el *participio de pretérito*.

El *participio de presente* expresa una acción presente; termina en *ant* y es invariable. *DORMANT* (durmiendo).

Si se emplea como adjetivo toma el nombre de adjetivo verbal y concuerda con el nombre. Ejemplo: *Des enfants OBÉISSANTS* (unos niños obedientes); *de l'eau DORMANTE* (agua durmiente).

El *participio de pretérito* expresa una acción pasada, un estado ó una cualidad; si no va acompañado de un auxiliar concuerda con el nombre en género y número. Ejemplo: *Un roc ÉLEVÉ* (un peñón elevado); *une roche ÉLEVÉE* (una peña elevada); *des rocs ÉLEVÉS* (peñones elevados) (*).

le versant	la vertiente	couvrir	cubrir
un olivier	un olivo	rétablir	restablecer
un habitant	un habitante	faire un pas	dar un paso
le globe	el globo	supprimer	suprimir
une loi	una ley	agiter	agitar
le tribunal	el tribunal	détruire	destruir
la grêle	el granizo	Français	francés
nuir	perjudicar	inintelligent	ininteligente
s'entraider	ayudarse mutua- mente	écume	espuma
		propager	propagar

TEMA

(Pónganse los verbos infinitivos en el participio de presente ó de pretérito que corresponda)

1. En *parler* vous chantez. — 2. Il allait partout *répandre* la bonne parole, c'est à dire, *propager* la vérité. — 3. Les hommes inintelligents vont se *nuire* les uns les autres. — 4. D'ici on aperçoit le versant français *couvrir* d'oliviers. — 5. La terre bien *cultiver* pourrait nourrir tous les habitants du globe.

1. Leyendo es como uno se instruye. — 2. Al suprimir las leyes suprimiríanse forzosamente los tribunales. — 3. El mar agitado estaba cubierto de espuma. — 4. La enferma restablecida dió algunos pasos. — 5. La cosecha destruida por el granizo.

(* Algunos participios pretéritos como *excepté, attendu, passé, ci-inclus, ci-joint, vu, supposé*, pueden concordar con el nombre ó quedar invariables.

DEL PARTICIPIO

(CONTINUACIÓN)

Como los *verbos neutros* y los *verbos impersonales* conjugados con el auxiliar *avoir* no tienen complemento directo, su participio es necesariamente invariable. Ejemplo: *Cette détermination vous a NUI* (esa determinación os ha perjudicado). *Il a GRÊLÉ* (ha granizado).

Si el participio va seguido de un infinitivo, puede permanecer invariable ó concordar con el complemento directo que le sigue. Ejemplo: *La fauvette que j'ai ENTENDUE chanter ou ENTENDU chanter* (la curruca que he oído cantar).

El participio de pretérito precedido de *en* es invariable; sin embargo, la concordancia se verifica si el pronombre *en* va precedido de un adverbio de cantidad. Ejemplo: *Plus on lui a donné de bonbons, PLUS il en a mangés* (cuanto más confites se le han dado, más ha comido).

la tortue	la tortuga	récolter	cosechar
un inventeur	un inventor	dormir	dormir
un commis	un dependiente	suffire	bastar
un paquet	un paquete	améliorer	mejorar
le papier cuir	el papel cuero	mériter	merecer
le télégraphiste	el telegrafista	imprimer	imprimir
la nouvelle	la noticia	envelopper	envolver
un engrais	un abono	enchères	subasta
une nêfle	un níspero	une larme	una lágrima

TEMA

(Reemplácense los infinitivos de bastardilla por el participio de pretérito)

1. Nous avons *récolter* beaucoup de nêfles; nous en avons *donner* à nos amis. — 2. J'ai *dormir* la nuit entière. — 3. Les engrais végétaux ont *suffire* pour améliorer cette terre. — 4. Mes bœufs gagnent en une semaine plus d'argent qu'ils n'en ont *coûter*. — 5. La tortue a *courir* plus vite que le lièvre. — 6. Les chênes ont été *abattre* par l'ouragan.

1. El otoño ha sucedido al verano. — 2. Ese inventor no ha sido recompensado como lo había merecido. — 3. Está impresa la noticia. — 4. El telegrafista nos ha despertado á las seis. — 5. El dependiente habrá envuelto el paquete en un papel cuero. — 6. Has vendido tu casa en pública subasta.

DEL PARTICIPIO

(CONTINUACIÓN)

El *participio de pretérito* acompañado del auxiliar *être* concuerda en género y número con el sujeto. Ejemplo: *Les cerises furent APPORTÉES à Rome par Lucullus* (las cerezas fueron llevadas á Roma por Lúculo).

El *participio de pretérito* acompañado del auxiliar *avoir* puede concordar con su complemento directo ó permanecer invariable cuando éste le precede. Ejemplo: *La lettre que j'ai LUE ou LU* (la carta que he leído). *Les radis que j'ai SEMÉS ou SEMÉ* (los rábanos que he sembrado). *Les fleurs que tu as REÇUES ou REÇU* (las flores que has recibido).

Pero queda invariable si el complemento directo le sigue ó si no tiene complemento directo. Ejemplo: *J'ai LU la lettre* (he leído la carta). *J'ai SEMÉ des radis* (he sembrado rábanos). *Tu as BU* (tú has bebido).

un explorateur	un explorador	adopter	adoptar
le marquis	el marqués	étendre	extender
le canapé	el canapé	visiter	visitar
la barque	la barca	couper	cortar
une noisette	una avellana	chavirer	zozobrar
une affaire	un asunto	mépriser	despreciar
un nuage	una nube	assis	sentado
connu	conocido	intérêt	interés
estimer	estimar	entier	entero
cacher	ocultar	déloyal	desleal

TEMA

(Escribanse correctamente los *participes passés* de los verbos en infinitivo)

1. Les personnes déloyales ne sont pas *estimer*. — 2. La lune était *cacher* par les nuages. — 3. La partie de l'Inde que l'explorateur a *visiter* est peu connue. — 4. Notre mère a été *retenir* à la maison par une visite. — 5. Nous avons *adopter* une petite fille. — 6. Ils ont *lire* les livres avec intérêt. — 7. La barque a *chavirer*. — 8. Voici les fleurs que j'ai *couper*.

1. El mentiroso es despreciado. — 2. El marqués estaba sentado y la marquesa recostada en un sofá. — 3. Hemos recibido buenas noticias de tus asuntos. — 4. Los árboles que has plantado están muy altos. — 5. Hemos bailado mucho. — 6. He cogido avellanas. — 7. Las ciruelas que hemos comido.

DEL ADVERBIO (CONTINUACIÓN)

El *adverbio* es una palabra invariable que sirve para modificar un verbo, un adjetivo ú otro adverbio. Ejemplo: *Parler PEU* (hablar poco). *Il travaille GAIEMENT* (trabaja alegremente). *L'éléphant a les yeux TROP petits* (el elefante tiene los ojos demasiado pequeños).

Un adverbio terminado en *ment* equivale á una proposición seguida de un sustantivo; *gaiement* significa, pues, *avec gaieté* (con alegría).

Los principales adverbios son:

DE LIEU	LUGAR	DE TEMPS	TIEMPO
Ailleurs	en otra parte	aujourd'hui	hoy
alentour	al contorno	alors	entonces
ci	aquí	autrefois	en otro tiempo
dedans	dentro	bientôt	pronto
dehors	fuera	déjà	ya
dessous	debajo	longtemps	mucho tiempo
dessus	encima	toujours	siempre
ici	aquí	maintenant	ahora
en	de allá	jamais	jamás
là	allá	demain	mañana
loin	lejos	hier	ayer
où	donde	tantôt	luego
		tard	tarde

le cor	el cuerno	simple	sencillo
la boussole	la brújula	marécageux	pantano
un marin	un marino	cruauté	crueldad
un appareil	un aparato	polaire	polar
un torrent	un torrente	consulter	consultar
immobile	inmóvil	rattrapper	recuperar

TEMA

(Subráyense los adverbios)

1. Le temps perdu ne se rattrape jamais. — 2. Entendez-vous, au loin, le son du cor? — 3. Longtemps on a cru que la terre était immobile. — 4. Ne traitez pas les animaux avec cruauté. — 5. Vous avez déjà fini. — Où allez-vous maintenant? — 7. Le torrent se précipitait avec violence. — 8. Les lieux marécageux sont ceux où croissent les roseaux.

1. *Antiguamente*, cuando los marineros no tenían brújula para dirigirse en el mar, debían consultar el sol y la estrella polar; pero *hoy* emplean aquel aparato tan sencillo cuya aguja indica *siempre* el norte.

DEL ADVERBIO
(CONTINUACIÓN)

DE QUANTITÉ	DE CANTIDAD	D'ORDRE	DE ORDEN
assez	bastante	auparavant	anteriormente
beaucoup	mucho	d'abord	en primer lugar
guère	no mucho	ensuite	en seguida
moins	menos	premièrement	primeramente
peu	poco		
plus	más	DE NEGATION	DE NEGACIÓN
tant	tanto	ne	no
trop	demasiado	ne... pas	no
que (combien)	cuanto	non	no
		nullement	de ningún modo
D'AFFIRMATION	DE AFIRMACIÓN	DE MANIÈRE	DE MANERA
assurément	seguramente	agréablement	agradablemente
certainement	ciertamente	bonnement	buenamente
certes	cierto	justement	justamente
oui	sí		

un écureuil	una ardilla	pointu	puntiagudo
un ongle	una uña	lisse	lisa
un hêtre	una haya	haleine	aliento
une écorce	una corteza	parmi	entre
une barque	una barca	être âgé	ser de edad
une semaine	una semana	souffert	sufrido
agile	ágil		

TEMA

(Subráyense los adverbios)

1. Mon beau frère est moins âgé que le vôtre. — 2. Ensuite il reprit haleine. — 3. Avez-vous beaucoup souffert? — 4. Que votre grand-père est bon! — 5. Certes, j'irai vous voir. — 6. Mais d'abord expliquez-nous ce qui est arrivé. — 7. Auparavant il convient de s'entendre. — 8. Certainement c'est le plus sage. — 9. Tu as peu étudié aujourd'hui. — 10. Dites oui et je serai content.

1. La ardilla es un pequeño animal muy ágil y muy gracioso; *tan* ligero, que para andar va saltando de un árbol á otro, y tiene las uñas *tan* puntiagudas que en un momento puede subir á lo *más* alto de un haya cuya corteza es *muy* lisa. En vez de ocultarse bajo tierra está *siempre* en las alturas viviendo entre las aves; teme *mucho* al agua, y es *tan* ingenioso, que para pasar un lago usa una corteza como lancha.

DEL ADVERBIO

(CONTINUACIÓN)

Cuando el adverbio es una frase compuesta de varias palabras, toma el nombre de *locución adverbial*, como

Avant-hier	anteayer	peu à peu	poco á poco
tout de suite	inmediatamente	côte à côte	al lado
tout à l'heure	más tarde	tout à coup	de repente
tout à fait	completamente	de nouveau	de nuevo

Plus tôt (en dos palabras) es lo opuesto de *plus tard* (más tarde). Ejemplo: *Je sortirai plus tôt que toi* (saldré antes que tú).

Plutôt (en una palabra) marca la preferencia: Ejemplo: *Plutôt mourir que trahir* (antes morir que hacer traición).

De suite significa sin interrupción. Ejemplo: *Il ne plut pas deux heures de suite* (no llovió dos horas seguidas).

Tout de suite significa inmediatamente. Ejemplo: *Sortez tout de suite* (salga usted inmediatamente).

un ennemi	un enemigo	hurler	aullar
une mayonnaise	una mayonesa	dérailler	descarrilar
un regret	un pesar	verser	verter
un rival	un rival	emballé	desbocado
gravir	subir	ruisseau	arroyo

TEMA

(Subráyense las locuciones adverbiales)

1. La nuit est tout à fait venue. — 2. Pourquoi ne réponds-tu pas tout de suite quand on t'appelle. — 3. Ils gravissaient la colline côte à côte. — 4. Entendez-vous le vent hurler au dehors? — 5. Le train dérailla avant-hier. — 6. Pour faire une bonne mayonnaise il faut verser l'huile peu à peu. — 7. Les Anglais sont les rivaux plutôt que les ennemis des Français.

1. Sal en seguida y vuelve pronto — 2. Me voy con sentimiento. — 3. Por qué lleva usted de través el sombrero? — 4. Pygmalion no dormía dos noches seguidas en el mismo cuarto. — 5. Seguíamos el arroyo cuando vimos pasar de repente un caballo desbocado.

DE LA PREPOSICIÓN

La *preposición* es una palabra invariable que sirve para unir y poner en relación dos palabras. Ejemplo: *Je pars AVEC mon ami* (voy con mi amigo). *Tu arriveras AVANT la nuit* (llegarás antes de la noche).

Las principales preposiciones son:

à	à	excepté	excepto
après	tras, después	hors	fuera
avant	antes	hormis	excepto
avec	con	malgré	á pesar
chez	en, en casa	vers	hacia
contre	contra	suiwant	según
dans	en	outré	además
dès	desde	par	por
depuis	desde	parmi	entre
de	de	pendant	durante
sur	sobre	pour	para
derrière	detrás	sans	sin
devant	delante	sauf	salvo, excepto
durant	durante	selon	según
en	en	sous	bajo
entre	entre	voici (*)	he aquí
envers	hacia	voilà (**)	he ahí

les Pyrénées	los Pirineos	cacher	ocultar
la France	Francia	la pluie	la lluvia
l'Espagne	España	du café au lait	café con leche
être fâché	estar enfadado	un besoin	una necesidad
révéler	revelar	un muet	un mudo

TEMA

(Subráyense las preposiciones)

1. La chauve-souris dort pendant l'hiver, cachée dans des caves ou dans des grottes obscures. — 2. Les Pyrénées séparent la France de l'Espagne. — 3. Seriez-vous fâché contre moi? — 4. Les plantes trouvent leur nourriture dans la terre. — 5. Il fait chaud ou froid suivant les saisons. — 6. Excepté mon frère nul ne connaît ce secret.

1. Verè á usted en Madrid. — 2. Vamos á tu casa. — 3. ¿Quieres café con leche? — 4. He alquilado una casa por tres meses. — 5. A pesar de la lluvia iremos al teatro. — 6. Cuente usted conmigo. — 7. Reir es en él una necesidad.

(*) *Voici* anuncia lo que va á decirse: *voici ce que tu diras* (he aquí lo que dirás).

(**) *Voilà* se refiere á lo que se acaba de decir: *voilà mon histoire* (he ahí mi historia).

DE LA PREPOSICIÓN

(CONTINUACIÓN)

Una preposición formada de varias palabras se llama locución prepositiva.

Las principales son:

à cause de	á causa de	autour de	al rededor de
à l'égard de	respecto de	près de	cerca de
au dedans de	dentro de	au-dessus de	sobre
au devant de	delante de	au-dessous de	bajo
au dehors de	fuera de	quant à	en cuanto á
afin de	á fin de	vis à vis de	frente á frente de

Prêt à (con una *t*) significa *dispuesto á*. Ejemplo: *Etre PRÊT à partir* (estar dispuesto á marchar).

Près de (con una *s*) significa *cerca de*. Ejemplo: *Il était PRÈS DE l'étang* (estaba cerca del estanque).

A, cuando es *preposición*, toma un acento grave. Ejemplo: *Je vais à Paris* (voy á París). A, cuando es *verbo*, no tiene acento. Ejemplo: *Elle a souri* (ha sonreído).

un mûrier	un moral	curieux	curioso
une excursion	una excursión	minuit	media noche
un consul	un cónsul	personnel	personal
une fabrique	una fábrica	miel	miel
la ronce	la zarza	ver à soie	gusano de seda
s'assembler	reunirse	rien	nada
protégé	protegido	relativement	relativamente

TEMA

(Subráyense las locuciones prepositivas)

1. On plante des mûriers afin de pouvoir nourrir les vers á soie. — 2. Autour de nous les curieux s'assembloient. — 3. Ils marchait á travers les ronces. — 4. Je le sais tout prêt á vous rendre service. — 5. Il est près de minuit. — 6. Voici ce que je rapporte de mon excursion. — 7. Voilà ce que m'a dit le consul.

1. Enfrente de tu tienda hay una fábrica. — 2. Respecto á su protegido no le puede contestar. — 3. Iré á tu encuentro. — 4. He aquí miel y fresas. — 5. He ahí la verdad. — 6. Ven cerca de mí.

DE LA CONJUNCIÓN

La *conjunción* es una palabra invariable que sirve para reunir dos miembros de frases ó dos palabras. Ejemplo: *Je ne connais ni l'un ni l'autre* (no conozco ni el uno ni el otro). *La cigale et la fourmi* (la cigarra y la hormiga).

He aquí las principales conjunciones:

car	porque, pues	ou	ó
cependant	no obstante, sin embargo	pourquoi	porque
comme	como	pourtant	por tanto
donc	pues	puisque	puesto que
et	y	quand	cuando
lorsque	cuando	que	que
mais	pero	quoique	aunque
ni	ni	si	si
or	ahora bien	toutefois	toda vez
		sinon	sino

Una conjunción formada de varias palabras toma el nombre de locución conjuntiva.

Tales son:

afin que	á fin de que	tandis que	en tanto que
ainsi que	así que	après que	después que
de sorte que	de suerte que	avant que	antes que
pendant que	mientras que	sans que	sin que
parce que	porque		

la broderie	el bordado	excès	exceso
un poème	un poema	dédaigner	desdeñar
une digue	un dique	rebuter	rechazar
un izard	un isar	découvrir	descubrir
un poltron	un poltrón	ancien	antiguo
Homère	Homero	privation	privación
Hollandais	holandés	naissance	nacimiento

TEMA

1. L'osiveté use l'homme bien plus que le travail. — 2. La vérité triomphe toujours tôt ou tard. — 3. Il ne faut dédaigner ni rebuter personne. — 4. L'art de la broderie est fort ancien, car Homère en parle dans ses poèmes. — 5. Pourquoi le poltron est-il malheureux? — 6. Parce qu'il a peur de tout.

1. Mientras los unos mueren de excesos, los otros de privaciones. — 2. Los holandeses construyeron diques para que el mar no cubriera el país. — 3. El isar, como el oso, vive en las montañas. — 4. Mientras hablas no trabajas.

DE LA INTERJECCIÓN

La *interjección* es una especie de grito que expresa la alegría, el dolor, el temor, la sorpresa, la cólera, etc.

He aquí las principales interjecciones

ah!	¡ah!	ho!	¡oh!	chut!	¡chiton!
ha!	¡ha!	hélas!	¡ay!	fi!	¡qué horror!
he!	¡he!	holà!	¡hola!	bah!	¡ba!
ô!	¡oh!	hein!	¡cómo!	aie!	¡ay!
oh!	¡oh!				

Una *locución interjectiva* es una interjección compuesta de varias palabras, como *Fi doncl oui-dà! eh bien!* etc.

un portefeuille	una cartera	attention	atención, ojo
au feu!	¡fuego!	sapristi	¡caramba!
vive la liberté!	¡viva la libertad!	eh bien!	¡qué tal!
malheureux que je suis!	¡pobre de mí!	allons! allons!	¡vamos! ¡vamos!
ça!	¡eso!	rumeur	rumor
supposer	suponer	aider	ayudar
ignorer	ignorar	une vilénie	una villanía
ma foi!	¡á fe mía!	se moquer	burlarse
		bast!	¡qué importa!

TEMA

(Subráyense las interjecciones)

1. Chut! voilà le rideau qui se lève. — 2. Vive la liberté! — 3. Oh! que la mer est belle! — 4. Holà! mon ami, voulez-vous nous aider? — 5. Fi! quelle mauvaise idée! — 6. Bah! nous nous arrangerons toujours. — 7. Hélas! comment faire? — 8. Ouais! je ne l'entends pas ainsi. — 9. Ouf! le discours est enfin terminé. — 10. Eh bien! êtes-vous convaincu? — 11. Quoi! vous le supposez capable d'une telle vilénie? — 13. Ma foi! je l'ignore. — 13. Bast! je m'en moque.

1. ¡Ah! por fin te encuentro. — 2. ¡Vaya! ¡Es tiempo que partamos! — 3. ¡Pobré de mí! — 4. ¡Ea, vamos amigos! — 5. ¡Ay de mí! ¡chito! — 6. ¡Silencio! gritaban los espectadores. — 7. ¡Ah! ¡qué alegría! — 8. ¡Hombre! no grite usted de ese modo. — 9. ¡Caramba! no me encuentro la cartera. — 10. ¡Cuidado! con lo que dices. — 11. Oigo gritar ¡fuego! ¡fuego! — 12. ¡Hola! ¿Qué tal?

Dictée

L'ABEILLE

L'abeille nous donne l'exemple de l'activité et du travail. Dès que le jour paraît, c'est-à-dire aussitôt que les fleurs entr'ouvrent leurs corolles, elle commence sa tâche quotidienne.

Elle va, de calice en calice, recueillant le suc que les pistils ont distillé pendant la nuit, pour le porter ensuite à la ruche. Quand la récolte est terminée elle fabrique, avec l'aide de ses compagnes, le bon miel qui figure au dessert sur nos tables et possède des propriétés médicinales très appréciées, et aussi la cire dont nous connaissons tous l'emploi.

Imitons l'abeille; soyons actifs et laborieux comme elle.

Conversation

On sonne.
 Qui est-ce?
 C'est le professeur.
 Bonjour, Monsieur, voulez-vous vous donner la peine d'entrer.
 Bonjour, mon enfant, comment allez-vous?
 Bien, Monsieur, merci.
 Et votre mère?
 Elle était un peu souffrante hier, mais aujourd'hui elle est mieux.
 Allons, j'en suis heureux.
 Avez-vous étudié vos leçons?
 Oui, Monsieur.
 Apportez vos cahiers et votre plume.
 Où est votre règle?
 Je l'ai cherchée ce matin sans pouvoir la trouver.
 C'est fâcheux. Rien ne doit s'égarer.
 Il faut avoir de l'ordre; sans ordre on n'arrive à rien.

Conversación

Llaman.
 ¿Quién es?
 El profesor.
 Buenos días, sírvase usted pasar.
 Buenos días, hijo mío, ¿cómo está usted?
 Perfectamente, gracias.
 ¿Y su mamá?
 Ayer se sintió algo indispueta, pero hoy está mejor.
 Vamos me alegro.
 ¿Ha estudiado usted la lección?
 Sí, señor.
 Traiga usted los cuadernos y la pluma.
 ¿Dónde está la regla?
 La he buscado esta mañana y no he podido encontrarla.
 Eso es un mal. No debe perderse nada.
 Es necesario el orden, porque sin él no se consigue nada.

Dictée

PRÉSENCE D'ESPRIT

Le courage et la présence d'esprit pour se retirer ou pour retirer les autres d'une position difficile sont assurément des qualités nécessaires aux hommes; mais elles ne le sont pas moins aux femmes. Il faut donc que les jeunes filles se persuadent qu'elles auront des épreuves à traverser dans la vie et qu'elles s'y préparent de bonne heure.

La présence d'esprit et le sang-froid sont indispensables, non seulement dans les grandes catastrophes, mais encore, dans les contrariétés journalières, les contre-temps fâcheux, les situations imprévues.

Ces qualités peuvent s'acquérir en quelque sorte par l'habitude; cela est même plus facile qu'on ne pense.

ERNESTINE WIRTH

(La Future Ménagère)

Conversation

Je ne connaissais pas votre basse-cour.

Nous l'avons depuis peu.

Voici le poulailler.

Il est très bien aménagé.

Les poules sont confortablement installées.

A côté sont les lapins.

J'en vois des gris et des blancs.

Voyez les canards.

Que les cannetons sont drôles!

En-haut j'aperçois des pigeons.

Ce sont les nôtres.

Ils sont bien jolis!

Qui fait ce bruit?

C'est la chèvre

Elle attend sa nourriture.

Il ne faut pas la faire attendre.

Conversación

No conocía yo el corral de ustedes.

Le tenemos hace poco tiempo.

Vea usted el gallinero.

Está muy bien arreglado.

Las gallinas están cómodamente instaladas.

Al lado están los conejos.

Los hay grises y blancos.

Vea usted los patos.

¡Qué graciosos son los anadoncillos!

Allá arriba se ven palomas.

Son las nuestras.

¡Qué bonitas son!

¿Quién hace ese ruido?

La cabra.

Espera la comida.

No conviene hacérsela esperar.

Dictée

LES ESQUIMAUX

Qui ne connaît la physionomie esquimaude?

Gros tronc sur jambes courtes, extrémités remarquablement petites, doigts pattus, chairs molles. Tête grosse, figure large, pleine et joufflue; cheveux noirs longs, durs et raides; nez écrasé. Un voyageur a dit plaisamment que, sous ces latitudes, une race à nez romain n'eût pu se maintenir: trop souvent la protubérance de l'appareil olfactif eût gelé et fût tombé, tandis qu'un nez plat est moins exposé. Les traits du visage, et en particulier les yeux, offrent une ressemblance marquée avec ceux des Chinois et des Tartares.

La peau nuancée de jaune noirâtre, recouverte d'une couche huileuse de crasse, est au toucher d'un froid désagréable. Tout malpropre qu'elle soit, leur figure, ouverte et bonasse, impressionne favorablement l'étranger.

ELIE RECLUS

(*Les Primitifs*)

Conversation

Venez avec moi chez le tailleur.

Nous sommes arrivés.

Bonjour, Monsieur.

Je désire me faire faire un pardessus.

Avez-vous des échantillons?

En voici.

Ce tissu me plaît, je le choisis.

Quand pourrez-vous me livrer le pardessus?

Vous en êtes pressé?

Très pressé.

Je vous le livrerai à la fin de la semaine.

J'irai vous l'essayer après-demain.

Surtout soyez exact.

Soyez sans crainte.

Conversación

Venga usted conmigo á casa del sastre.

Ya hemos llegado

Buenos días.

Deseo encargar un sobretodo.

¿Tiene usted muestras?

Sí, vea usted.

Este tejido me agrada; queda escogido.

¿Cuándo podrá usted entregarme el sobretodo?

¿Le corre á usted prisa?

Sí, mucha prisa.

Se lo entregaré al fin de la semana.

Iré á probárselo á usted pasado mañana.

Sobre todo sea usted exacto.

Pierda usted cuidado.

Dictée

KONOVALOV

Ah!, dit Konovalov, comme on voit que tu as beaucoup lu! Si moi j'avais lu autant! Mais ce qu'il y a de mieux, c'est que tu parles d'une manière apitoyante. C'est la première fois que j'entends parler ainsi. C'est étonnant!

Généralement on s'accuse les uns les autres quand tout va mal, et toi, tu accuses la vie, les coutumes. Il résulte de ce que tu dis que l'homme n'est lui-même fautif de rien. Et ces détenus dont tu parles aussi étrangement: ils voient parce qu'ils n'ont pas d'ouvrage et qu'il faut qu'ils mangent... Et comme tout cela est pitoyable quand tu parles!...

MAXIME GORKI

(Les Vagabonds)

Conversation

Conversación

Bonjour, Monsieur.

Que désirez-vous?

Deux boîtes de papier à lettre.

Il me faut également de la cire à cacheter.

N'avez-vous pas besoin de plumes?

Oui, si elles sont de bonne qualité.

Combien en désirez-vous de boîtes?

Trois.

J'ai besoin aussi d'une rame de papier.

Celui-ci vous convient-il?

Oui, il est très satiné.

Avez-vous aussi des règles?

Oui, Monsieur.

J'en prendrai quelques unes.

Donnez-moi une douzaine de cahiers.

Bien. Combien vous dois-je?

Buenos días.

¿Qué desea usted?

Dos cajas de papel de cartas.

Necesito también lacre.

¿No necesita usted plumas?

Sí, si son de buena calidad.

¿Cuántas cajas desea usted?

Tres.

Necesito también una resma de papel.

¿Le conviene éste?

Sí, está bien satinado.

¿Tiene usted también reglas?

Sí, señor.

Tomaré algunas.

Deme usted una docena de cuadernos.

Está bien. ¿Cuánto debo a usted?

Dictée

L'AIR

Le vent qui agite les feuilles des arbres ou qui nous fouette le visage, indique la présence autour de nous d'un corps invisible et gazeux; ce corps c'est l'air.

L'air existe partout à la surface de la terre et pénètre partout. Il est indispensable à la vie des plantes et des animaux qui l'absorbent par la respiration.

Quand on s'élève en ballon à de grandes hauteurs, la difficulté que l'on éprouve à respirer indique que l'air devient de plus en plus rare.

La couche d'air qui enveloppe la terre semble avoir une épaisseur de plus de 80 kilom. Elle forme ce qu'on appelle l'atmosphère.

L. BRISSET

(Livret d'Enseignement Scientifique)

Conversation

On nous appelle pour diner

Mettons-nous à table.

Avez-vous faim?

J'ai très faim.

Aimez-vous le potage?

Oui, beaucoup.

Puis-je vous offrir cette sole.

Elle me paraît bien appétissante.

Voici du gigot, il est très tendre.

Ne m'en donnez qu'une tranche.

Prenez au moins un peu de salade.

Je remarque que vous buvez peu.

Mais non, je bois suffisamment.

Maintenant vous accepterez bien un peu de café.

Certainement, car je sais que le vôtre est délicieux.

Conversación

Nos llaman para comer.

Sentémonos á la mesa.

¿Tiene usted apetito?

Tengo buen apetito.

¿Le gusta á usted la sopa?

Sí, mucho.

Sírvasse usted aceptar este lenguado.

Me parece muy apetitoso.

Esta pierna de carnero está muy tierna.

No me dé usted más que una tajada.

Tome usted al menos un poco de ensalada.

Observo que usted bebe poco.

No; bebo lo suficiente.

Ahora aceptará usted un poco de café.

Seguramente; ya sé que el de usted es delicioso.

Dictée

COLONISATION

Les atrocités de la guerre tropicale sont partout les mêmes chez les peuples prétendus civilisés, identiques aussi les procédés de conquête et de colonisation chez toutes les nations qui possèdent ou désirent un domaine colonial.

Mais ce qui, par dessus tout, enlève aux races latines le droit de jeter la pierre aux anglo-saxons, c'est le passé de l'Espagne pourrie par ses moines.

L'histoire de ses conquêtes dans l'Amérique du sud n'est qu'une série de crimes.

Les atrocités hypocrites des jésuites espagnols au Paraguay, dans l'Uruguay, seront l'éternel deshonneur du catholicisme et du papisme qu'ils introduisirent à coups de poignard, noyant l'évangile dans des flots de sang.

P. VIGNÉ D'OCTON

(La Gloire du Sabre)

Cher ami, je viens vous demander un service

Vous savez que je suis toujours à votre disposition.

Vous êtes bien aimable.

Je vous en remercie.

Il s'agit d'aller à la gare.

Vous y prendriez un colis.

C'est mon père qui me l'envoie.

Je ne puis m'absenter en ce moment.

J'attends quelqu'un.

C'est bien, comptez sur moi.

Mille fois merci.

Né me remerciez pas.

La chose n'en vaut pas la peine.

Et vous savez, nous vous garderons à diner.

C'est trop d'amabilité.

Querido amigo, vengo a pedir a usted un favor.

Ya sabe usted que estoy siempre a su disposición.

Es usted muy amable.

Gracias.

Se trata de ir a la estación.

Allí recogerá un encargo.

Mi padre me lo envía.

No puedo ausentarme en este momento.

Espero alguien.

Muy bien; cuente usted conmigo.

Mil gracias.

No las merece.

La cosa no vale la pena.

Ya sabe usted que le retendremos a comer

Demasiada amabilidad.

Dictée

LE TRAVAIL

C'est le travail seul qui produit tous les éléments de la richesse. Tout produit est un signe représentatif du travail. Tout produit peut-être échangé par un autre.

Si donc le tailleur, pour rendre la valeur d'une journée consomme dix fois la journée du tisserand, c'est comme si le tisserand donnait dix jours de sa vie pour un jour de la vie du tailleur. C'est même ce qui arrive quand un paysan paye douze francs à un notaire pour un écrit dont la rédaction coûte une heure; et cette inégalité dans les échanges est la plus puissante cause de misère. Toute erreur dans la justice commutative est une immolation du travailleur, une transfusion du sang d'un homme dans le corps d'un autre homme.

PROUDHON

Conversation

Que fais-tu là, mon petit ami?

Monsieur, j'étudie ma leçon.
C'est fort bien.
Le maître sera content de toi.

Aimes-tu l'école?
Beaucoup, Monsieur.
T'y ennuies-tu quelquefois?
Jamais.
Quel âge as-tu?
J'ai douze ans.
Lis-moi ta leçon tout haut.

Tu lis bien.
Je vois aussi que l'étude te plaît.
Tu as raison de t'instruire.
L'ignorance est sœur de la sottise.
Aujourd'hui l'homme ignorant ne peut être heureux.

Conversación

¿Qué haces ahí, amiguito?

Estudio la lección.
Muy bien.

El maestro estará contento de ti.

¿Te gusta la escuela?
Mucho.

¿No te cansa alguna vez?
Nunca.

¿Qué edad tienes?
Doce años.

Leeme la lección en voz alta.

Lees bien.

Veo también que te gusta el estudio.

Tienes razón en instruirte.
La ignorancia es hermana de la tontería.

En el día no puede ser dichoso el hombre ignorante.

Dictée

DOCTRINE DE GODWIN

Le vrai sage ne recherche que le bien-être universel. Ni égoïsme, ni ambition ne le poussent, ni la recherche des honneurs, ni celle de la gloire. Il ne connaît pas la jalousie. Ce qui lui ravit le repos de l'esprit c'est le fait de considérer ce qu'il atteint relativement à ce qu'il a à atteindre et non à ce que les autres ont atteint. Il se sent obligé de travailler pour le bien de tous, mais si le bien est fait par quelqu'un d'autre, le sage n'en est pas déçu. Il considère chacun comme collaborateur, personne comme rival.

GODWIN

Conversation

Descendons au jardin.
 Je vous montrerai les fleurs.
 Comme il y en a beaucoup.
 Oui, nous en avons une grande quantité.
 Qui les soigne?
 C'est mon père.
 Quelle belle collection de roses?
 Nous possédons de nombreuses variétés.
 J'en vois des roses, des rouges, des blanches.
 Et aussi des jaunes safran et rose-thé.
 Mais voici des œillets.
 Leur espèce est bien représentée.
 Laissez-moi respirer ce jasmin.
 Et ces lys, quelle fraîcheur!
 On voit que les fleurs vous plaisent.
 A qui ne plaisent-elles pas?
 Vous me permettrez de vous en offrir un bouquet.

Conversación

Bajemos al jardín.
 Os enseñaré las flores.
 ¡Cuántas hay!
 Sí, tenemos gran cantidad.
 ¿Quién las cuida?
 Mi padre.
 ¡Qué hermosa colección de rosas!
 Poseemos numerosas variedades.
 Las veo de color de rosa, encarnadas y blancas.
 Y también amarillas azafranadas y rosa-té.
 Aquí están los claveles.
 Su especie está bien representada.
 Permítame usted aspirar este jazmín.
 Y estos lirios, ¡qué frescura!
 Se ve que le gustan á usted las flores.
 ¿A quién no le han de gustar?
 Permítame usted que le ofrezca un ramillete.

L'OBSERVATION

Une des qualités les plus nécessaires au développement intellectuel et moral de l'être humain c'est l'observation. En effet, elle exerce notre jugement, le fortifie en lui permettant d'acquérir une expression juste et personnelle.

Quand nous allons à la promenade il ne s'agit pas seulement de jouir du spectacle de la nature ou, par hygiène, d'activer des fonctions vitales, il faut encore savoir regarder autour de soi, s'essayer à pénétrer ce qui nous entoure, à en comprendre l'utilité et le parti qu'on en peut tirer.

Si nous agissons de la sorte nous découvrirons de toutes parts des beautés que nous ne soupçonnions pas, tout nous semblera intéressant, notre attention sera attirée et retenue et, tout en nous instruisant, nous éloignerons de nous l'ennui, ce terrible fléau, destructeur des intelligences et compagnon inséparable des personnes oisives ou ignorantes.

Conversation

Tiens! c'est toi?
 Où cours-tu si vite?
 Au bureau de tabac, acheter des cigarettes.
 Je croyais que tu ne fumais pas.
 Ce n'est pas pour moi.
 C'est pour un ami?
 Oui, mon cher.
 Tu devrais plutôt lui persuader de ne plus fumer.
 Il ne le pourrait pas.
 Pourquoi?
 Parce qu'il en a trop l'habitude.
 Les habitudes deviennent souvent dangereuses.
 Et c'est être faible que de ne pouvoir les dominer.

Conversación

¡Hola! ¿eres tú!
 ¿Dónde vas tan deprisa?
 Al estanco á comprar cigarrillos.
 Creí que no fumabas.
 No son para mí.
 ¿Son para un amigo?
 Sí.
 En lugar de eso deberías persuadirle que no fumara.
 No podrá.
 ¿Por qué?
 Porque tiene mucha costumbre de fumar.
 Las costumbres son frecuentemente peligrosas.
 Y es una debilidad no poder dominarlas.

Dictée

APPROPRIATION INDIVIDUELLE DU SOL ET DU SOUS-SOL

Depuis la maison qui nous abrite jusqu'au pain qui nous nourrit; depuis le vêtement que nous portons jusqu'au lit sur lequel nous reposons; depuis la machine qui façonne la matière première jusqu'au papier qui porte notre pensée aux quatre coins cardinaux, tout nous vient du sol. C'est à sa surface qu'apparaissent ou dans ses entrailles que sont enfouis tous les produits qui servent à la satisfaction de nos besoins.

A ce titre on peut soutenir que la possession individuelle du sol est le point de départ de toutes les spoliations.

SÉBASTIEN FAURE

(La Douleur Universelle)

Conversation

Qui est là?
 Qui frappe?
 C'est le facteur.
 Je vais ouvrir.
 Bonjour, Madame.
 Bonjour, Monsieur.
 Cette lettre est-elle pour vous?
 Attendez.
 Oui, elle est bien pour moi.
 L'adresse n'est pas bien mise.

En effet, on s'est trompé de numéro.

Aussi n'étais-je pas certain qu'elle fût pour vous.

Il y a plusieurs personnes du même nom.

Il y en a même beaucoup.

Enfin je vous remercie.

Il n'y a pas de quoi.

Au revoir, Madame.

Au revoir, Monsieur.

Conversación

¿Quién?
 ¿Quién llama?
 El cartero
 Voy á abrir.
 Buenos días, señora.
 Felices.
 ¿Es para usted esta carta?
 Espere usted.
 Sí, para mí es.
 La dirección no está bien puesta.
 Efectivamente, está equivocado el número.
 Por eso dudaba yo que fuera para usted.
 Hay varias personas con el mismo nombre.
 Muchas puede decirse.
 En fin, doy á usted las gracias.
 No hay por qué.
 Usted lo pase bien, señora.
 Vaya usted en horabuena.

LA TUBERCULOSE

Parmi les fléaux qui désolent l'humanité, le plus terrible est sans contredit la tuberculose.

La tuberculose pulmonaire ou phtisie est une maladie chronique du poumon causée par la pénétration du bacille de la tuberculose et caractérisée par la formation d'innombrables petits foyers qui ont la forme de petits noyaux ou tubercules.

Cette maladie est contagieuse, cependant, à cause de sa lente évolution sa transmissibilité fut longtemps discutée et niée par beaucoup.

Il n'en est plus de même aujourd'hui, grâce au savant médecin allemand Koch, qui découvrit en 1882 le bacille de la tuberculose.

Pour échapper à la contagion il suffit de suivre les prescriptions de l'hygiène: assainir les logements, éviter les excès, faire la guerre aux crachats et se rappeler, surtout, que le remède tient dans ses deux mots: *Propreté, tempérance.*

P. BROUARDEL ET E. LAGRUE

(Contre la Tuberculose)

Conversation

Est-il tard?
Trois heures viennent de sonner.
Tu sors?
Oui, à l'instant.
Où vas-tu?
Je vais à la poste.
Veux-tu que je t'accompagne?
Avec grand plaisir.
As-tu des timbres?
Non, je devrai en acheter.
Nous passerons aussi chez le libraire.
J'achèterai du papier et des enveloppes.

Conversación

¿Es tarde ya?
Acaban de dar las tres.
¿Sales?
Sí, al momento.
¿Dónde vas?
Al correo.
¿Quieres que te acompañe?
Con mucho gusto.
¿Tienes sellos?
No, ya compraré.
Pasemos también por la librería.
Compraré papel y sobres.

Dictée

LA CONQUÊTE DU PAIN

Qui ne sait au prix de quelles souffrances presque toutes les grandes inventions ont pu se faire jour! Nuits blanches, privation de pain pour la famille, manque d'outils et de matières premières pour les expériences, c'est l'histoire de presque tous ceux qui ont doté l'industrie de ce qui fait l'orgueil de notre civilisation.

Mais que faut-il pour sortir de ces conditions que tout le monde s'accorde à trouver mauvaises?

Ce qu'il faut pour favoriser le génie de la découverte, c'est d'abord le réveil de la pensée, c'est l'audace de conception que toute notre éducation contribue à alanguir; c'est le savoir répandu à pleines mains, qui centuple le nombre des chercheurs; c'est enfin la conscience que l'humanité va faire un pas en avant, car c'est le plus souvent l'enthousiasme, ou quelquefois l'illusion du bien, qui a inspiré tous les grands bienfaiteurs.

PIERRE KROPOTKINE

(La Conquête du Pain)

Conversation

C'est l'heure de la récréation.
 Nous allons pouvoir jouer.
 Et goûter aussi.
 Levons-nous sans bruit
 Le professeur nous regarde.
 Il nous fait signe d'avancer.
 Ne nous bousculons pas.
 Ne faisons pas tomber les
 petits.
 Je boirai un peu d'eau avec
 plaisir.
 J'ai eu très soif tout l'après-
 midi.
 Il fait si chaud aujourd'hui.
 La récréation est terminée.
 Le professeur nous appelle.
 Il est agréable de sortir quel-
 ques instants.
 On se sent mieux disposé à
 reprendre le travail.

Conversación

Ya es la hora del recreo.
 Podremos jugar.
 Y merendar también.
 Vamos sin ruido.
 El profesor nos mira.
 Nos indica que andemos.
 No nos empujemos.
 No dejemos caer a los pe-
 queños.
 Deseo beber un poco de
 agua.
 He tenido mucha sed toda la
 tarde.
 Hace mucho calor hoy.
 Ya ha terminado el recreo.
 El profesor nos llama.
 Es agradable salir algunos
 momentos.
 Se siente uno mejor dis-
 puesto para emprender otra
 vez el trabajo.

Dictée

En Roumanie la classe moyenne, industrielle et commerciale existe à peine encore aujourd'hui. La jeunesse roumaine ne contribua pas à sa formation. Sortie presque tout entière de la petite noblesse, entrée récemment en possession d'un bagage d'idées démocratiques sans fondement réel, elle n'avait pas abandonné les préjugés ancestraux. Pour elle, le travail, quel qu'il fût, était vil.

Cependant, il existe une classe petite-bourgeoise et un prolétariat d'artisans; mais ils sont composés principalement d'étrangers et de Juifs, venus petit à petit, au fur et à mesure que les besoins se produisaient, et que le travail national était incapable de les satisfaire. Ce sont les Roumains, eux-mêmes qui appelèrent les Juifs et les étrangers, et la lutte qu'ils soutiennent aujourd'hui contre eux provient de l'impossibilité où ils sont d'accorder leur chauvinisme avec les nécessités économiques et avec l'idéologie libérale qu'ils ont empruntée à d'autres nations.

BERNARD LAZARE

(Les Juifs en Roumanie)

Conversation

Bonjour, Mademoiselle.
Monsieur X. est-il chez lui?
Oui, Monsieur, mais il est occupé.
Me serait-il permis de l'attendre.
Sans doute, Monsieur, entrez donc.
Voulez-vous prendre la peine de vous asseoir.
J'ai une lettre pour Monsieur X.
Je viens de la part de son ami le docteur.
Ah! est-il toujours dans le même quartier?
Il ne peut l'abandonner.
Ce bon docteur! c'est un excellent homme.
Et un ami véritable.

Conversación

Buenos días, señorita.
¿Está el señor X. en casa?
Sí, señor; pero está ocupado.
¿Me permite usted esperarle?
No hay inconveniente; entre usted.
Sirvase usted tomar asiento.
Tengo una carta para el señor X.
Vengo de parte de su amigo el doctor.
¡Ah! ¿Vive todavía en el mismo barrio?
No puede abandonarle.
Ese buen doctor es un hombre excelente.
Y un amigo verdadero.

Dictée

SPIRITISME

Une des formes les plus remarquables de la superstition est celle qui, aujourd'hui encore dans notre société civilisée, joue un rôle étonnant: le spiritisme ou croyance aux esprits sous sa forme moderne. C'est une chose aussi surprenante qu'affligeante de voir, que de nos jours, des millions d'hommes civilisés sont encore complètement sous le joug de cette sombre superstition. De nombreuses revues spirites répandent cette croyance dans tous les milieux et dans nos «salons les plus distingués» on n'a pas honte de faire apparaître les «esprits» qui frappent, écrivent, apportent des «nouvelles de l'au-delà».

Les descriptions animées que Carl du Prel, de Munich et d'autres spirites donnent de ces «apparitions des esprits» s'expliquent par l'excitation de leur imagination active jointe au manque de critique et de connaissances physiologiques.

ERNEST HAECKEL

(*Les Enigmes de l'Univers.*—Schleicher fr. éditeurs)

Conversation

Quel temps fait-il?
 Il ne pleut plus.
 Il fait même du soleil.
 Alors je prendrai mon ombrelle.
 Je crois que le beau temps durera.
 Ce serait fort heureux.
 La pluie fatigue vite.
 Et puis les rues sont si malpropres!
 Moi, je préfère le vent.
 Oh! non, pas moi.
 Pourquoi?
 Parce qu'il est très désagréable.
 Et qu'il cause beaucoup d'accidents.

Conversación

¿Qué tiempo hace?
 Ya no llueve.
 Hasta hace sol.
 Entonces tomaré la sombrilla.
 Creo que durará el buen tiempo.
 Bueno sería.
 La lluvia molesta pronto.
 Y además las calles se ponen tan sucias.
 Yo prefiero el viento.
 ¡Oh! yo no.
 ¿Por qué?
 Porque molesta mucho.
 Además causa muchos accidentes.

Dictée

L'AFFRANCHISSEMENT HUMAIN

A l'aurore du XX^e siècle le travailleur apparaît encore comme un petit enfant à peine sorti de ses langes. En sera-t-il donc toujours ainsi? Non, car l'enfant grandira, viendra l'adolescence puis l'âge viril.

L'émancipation intégrale sera proche.

C'est alors que, maître de son cerveau et de sa volonté, dans toute la plénitude de ses facultés morales et intellectuelles, non plus le bambin, mais *l'homme*, d'un geste puissant, brisant le cercle dans lequel il vivait depuis si longtemps enfermé, rejetant bien loin toute tyrannie, toute superstition, brûlant sans retour le texte de lois absurdes et surannées, conscient de ses droits, instruit de ses devoirs, le travailleur, disons-nous, inévitablement s'affranchira.

Conversation

Dépêchons-nous, nous sommes en retard.

Est-ce qu'il est huit heures et demie.

La demie est sonnée depuis cinq minutes.

Quel ennui!

La classe sera commencée.

La porte sera fermée.

Nous devons attendre jusqu'au prochain cours.

Nous aurons perdu une leçon.

Comme j'en suis désolé.

Et moi donc!

C'est la première fois que cela m'arrive.

A moi aussi.

C'est si fâcheux de perdre ainsi son temps.

Demain je me lèverai plus tôt.

Et moi je ne m'attarderai plus en chemin.

Nous ne voulons plus jamais être en retard.

Conversación

Démonos prisa, que es tarde.

¿Son ya las ocho y media?

Hace cinco minutos que tocó la media.

¡Qué fastidio!

La clase habrá comenzado.

La puerta estará cerrada.

Deberemos esperar hasta el próximo curso.

Habremos perdido una lección.

¡Cuánto lo siento!

Yo también.

Es la primera vez que me sucede.

Y á mi lo mismo.

Es lástima perder así el tiempo.

Mañana me levantaré más temprano.

Y yo no me distraeré en el camino.

No queremos retrasarnos jamás.

Dictée

LES ENFANTS DE LA LIBERTÉ

Aujourd'hui je suis vieux et juge de sang froid les événements, les idées et les individus. Chaque fois que le journal m'apporte la nouvelle d'une bataille livrée en un pays quelconque, je me dis: «Que les hommes sont donc bêtes de s'entre-tuer ainsi! Ils s'égorgent sans pitié comme les assassins que la loi condamne au bague ou à l'échafaud et ils osent appeler cela de la gloire! Les anthropophages sont plus intelligents puisque s'ils tuent des hommes c'est pour les manger.»

Eh bien! même malgré cela, chaque fois que j'entends le *Chant du départ*, mon sang ne fait qu'un tour, ma vieille chair frémit: je revois la grande époque de la Révolution, tout un peuple levé pour combattre et l'âme de la liberté planant au-dessus de la fumée des champs de bataille.

Il n'en a plus été de même dans les armées de Napoléon, qui tuaient et mouraient pour la gloire d'un homme.

CHARLES MALATO

Conversation

Mon ami me dit que vous avez beaucoup voyagé.

Sans indiscretion, quels pays avez-vous visités?

J'ai visité l'Angleterre, la Belgique, l'Espagne, la France, l'Italie, le Portugal et la Suisse.

Ainsi vous connaissez presque toute l'Europe.

Oh! non, je n'ai vu que sept contrées.

Il y en a dixneuf.

Il me reste encore à voir: l'Allemagne, l'Autriche-Hongrie, le Danemark, la Hollande, la Grèce, le Monténégro, la Norvège, la Roumanie, la Russie, la Serbie, la Suède, et la Turquie.

Combien de voyages cela représente encore!

Conversación

Me dice mi amigo que usted ha viajado mucho.

Dispenseme la indiscreción, ¿qué países ha visitado usted?

He visitado Inglaterra, Bélgica, España, Francia, Italia, Portugal y Suiza.

Pues conoce usted casi toda Europa.

No; sólo conozco siete naciones.

Hay diez y nueve.

Aun me faltan que ver Alemania, Austria-Hungria, Dinamarca, Holanda, Grecia, Montenegro, Noruega, Rumania, Rusia, Servia, Suecia y Turquía.

¡Cuántos viajes representa eso todavía!

LA DOCTRINE DE TOLSTOÏ

Pour produire un changement et remplacer le droit, l'Etat et la propriété par la société future, il faut que les hommes refusent l'obéissance à l'Etat. Ils ne doivent pas attendre que quelqu'un leur vienne en aide.

Personne ne nous aidera si nous ne nous aidons nous-mêmes.

On m'a raconté une histoire arrivée à un commissaire courageux. Il arriva dans un village, où pour réprimer une révolte des paysans on avait demandé des soldats. Dans l'esprit de Nicolas 1^{er}, il voulut réprimer cette révolte par sa seule influence personnelle. Il fit amener quelques voitures de verges, rassembla tous les paysans dans une grange et s'enferma avec eux. Par ses cris il réussit à les intimider jusqu'à un tel point qu'ils commencèrent sur son ordre à se battre entre eux, jusqu'au moment où un simple paysan ne voulut pas obéir et leur cria qu'eux non plus ne devaient pas se battre. C'est alors seulement que les coups cessèrent et le fonctionnaire se sauva au plus vite. Les hommes de notre époque feraient bien de suivre le conseil de ce simple paysan.

TOLSTOÏ

Conversation

Je suis très ennuyé.
 Pourquoi?
 Ma montre est arrêtée.
 Elle ne marche plus.
 Le ressort est peut-être cassé.
 C'est bien possible.
 Je devrai la porter au bijou-
 tier.
 Une montre qui ne marche
 pas est inutile.
 Elle ne sert à rien.
 Il est difficile d'en trouver
 une bonne.
 C'est égal, je ferai des repro-
 ches à celui qui me l'a vendue.

Conversación

Estoy muy disgustado.
 ¿Por qué?
 Mi reloj se ha parado.
 No anda.
 Quizá se ha roto el muelle.
 Es fácil.
 He de llevarlo al relojero.
 Un reloj parado es inútil.
 No sirve para nada.
 Es difícil encontrar uno
 bueno.
 De todos modos, expondré
 mis quejas á quien me lo
 vendió.

Dictée

LA VIE DE LA MATIÈRE

Entre un objet inanimé et un être vivant, toute assimilation paraît de prime abord impossible. Quelles ressemblances pourrait-on découvrir entre un lion et un chêne? La confrontation du caillou inerte et immuable, avec l'animal qui bondit et la plante qui s'étend donne l'impression d'une profonde antithèse. Un abîme semble exister entre le monde organique et le monde inorganique. Les premiers enseignements que nous recevons affermissent cette conviction; des études superficielles lui fournissent des arguments.

Mais une science mieux informée tend chaque jour à mettre en doute la rigueur ou le caractère absolu d'une telle distinction. Pour elle la matière brute n'est pas tout entière d'un côté et les êtres vivants de l'autre. Des savants prononcent délibérément ces mots de «Vie de la matière», qui semblent au commun des hommes un contre-sens.

A. DASTRE

(La Vie et la Mort)

Conversation

Il ne fait pas de vent aujourd'hui.

La mer est très calme.

Elle n'a que de petites vagues.

Regardez-là s'avancer doucement sur la plage.

Nous pourrions nous baigner.

Quand les vagues sont hautes j'ai peur.

Moi je n'ai pas peur, car je sais nager.

Voyez, là-bas, les barques.

Elles sont nombreuses.

Il y en a environ une vingtaine.

Toutes ont hissé leur voile.

Elles ressemblent à de grands oiseaux blancs.

Conversación

No hace viento hoy.

La mar está tranquila.

Tiene olas muy pequeñas.

Mire usted qué suavemente avanza sobre la playa.

Podríamos bañarnos.

Quando las olas son altas me dan miedo.

Yo no tengo miedo, porque sé nadar.

Mire usted las barcas allá abajo.

Son muchas.

Lo menos hay una veintena.

Todas han izado las velas.

Parecen grandes aves blancas.

Dictée

L'UNIVERS

Il nous suffit de jeter les yeux autour de nous pour constater que la Terre que nous habitons n'est qu'une très petite partie du système de planètes tournant autour du soleil. Ce système solaire lui-même n'est qu'une fraction négligeable dans l'ensemble des astres que nous voyons à l'œil nu et surtout avec les appareils les plus perfectionnés.

Nous savons que ces astres sont en perpétuelle évolution, malgré leur apparente fixité, et l'étude des phénomènes qui se manifestent sous nos yeux nous permet de concevoir comment, dans cette évolution, notre système solaire a pu se former d'une partie de la substance de l'Univers par des transformations successives de la matière et de l'énergie constituant la substance.

PARAF-JAVAL

(La Substance Universelle)

Conversation

Quelle heure est-il?

Il est midi.

Il faut mettre le couvert.

Qu'y a-t-il sur la table?

La nappe, les assiettes et les verres.

Apportez les fourchettes et les couteaux.

N'oubliez pas les serviettes.

Avez-vous mis le sel?

Non, pas encore.

Où est le vin?

Il faut descendre à la cave.

Rapportez aussi de la bière.

Voici de l'eau fraîche.

D'où vient-elle?

De la fontaine.

De laquelle?

De celle de *Canaletas*.

Conversación

¿Qué hora es?

Las doce.

Es preciso poner los cubiertos.

¿Qué hay sobre la mesa?

El mantel, los platos y los vasos.

Traiga usted los tenedores y los cuchillos.

No olvide usted las servilletas.

¿Ha puesto usted la sal?

Todavía no.

¿Dónde está el vino?

Hay que bajar a la bodega.

Suba usted también cerveza.

Aquí tiene usted también agua fresca.

¿De dónde viene?

De la fuente.

¿De cuál?

De la de *Canaletas*.

Dictée

Aussi longtemps qu'on n'aura pas appliqué à tous les phénomènes sociaux la méthode d'étude qui est appliquée aux sciences, c'est-à-dire l'observation et l'expérimentation, appuyés sur l'analyse et la synthèse, et que cette méthode rigoureuse n'aura pas montré que les causes, l'évolution et les effets de ces phénomènes sont en désaccord avec ces vues générales, nous pouvons admettre que les questions sociales, que la sociologie doit résoudre, dépendent des lois scientifiques.

ALBERT BLOCH

(La Science Actuelle et son But Social)

Conversation

Que ferons-nous ce soir?
 Si nous allions au théâtre.
 C'est une bonne idée.
 Oui, oui, allons au théâtre.
 Il y a en ce moment une troupe excellente.
 Où?
 Au Nouveautés.
 Il faut prendre les places à l'avance.
 Je m'en charge.
 Combien seront-nous?
 Nous serons six.
 Donnons-nous rendez-vous pour ce soir.
 A quelle heure?
 A huit heures précises.
 Devant le théâtre?
 Oui, les premiers arrivés...
 Attendent les autres.
 Vous l'avez dit.
 Mais j'y songe...
 Si nous emmenions l'oncle.
 C'est une bonne idée.
 Je me charge de l'amener.
 Allons, à ce soir.
 A ce soir.

Conversación

¿Qué haremos esta noche?
 Podríamos ir al teatro.
 Es una buena idea.
 Sí, sí, vamos al teatro.
 Ahora hay una compañía excelente.
 ¿Dónde?
 En Novedades.
 Es preciso adelantarse para tomar billetes.
 Yo me encargo de ello.
 ¿Cuántos seremos?
 Seis.
 Démonos cita para esta noche.
 ¿A qué hora?
 A las ocho en punto.
 ¿Delante del teatro?
 Sí, los que lleguen primero...
 Esperarán a los demás.
 Usted lo ha dicho.
 Pero; reflexionando...
 Si nos lleváramos al tío.
 Bien pensado.
 Yo me encargo de traerlo.
 Vamos pues, hasta la noche.
 Hasta la noche.

Dictée

AUTOUR ET ALENTOUR

Oui, j'ai dit et je répète, qu'il ne suffit pas de prêcher la révolution pour qu'elle se fasse. J'ai dit que la révolution ne s'accomplira pas, parce qu'on en prêchera la nécessité; qu'elle viendra plus sûrement, si on a réussi à mettre au cerveau des hommes la haine des injustices et de l'arbitraire, l'amour de la liberté et de l'égalité sociale. Que cette révolution sera bien plus efficace, si, au lieu de la haine des individus, et de l'envie, on a fait comprendre aux hommes d'où viennent leurs maux, quelles sont les institutions d'où dérivent leur assujettissement et leur misère! Si on a éveillé en eux le sentiment de leur dignité, le besoin de développer leur personnalité, il n'y aura pas besoin de leur indiquer les moyens de s'affranchir, ils sauront les trouver, et, une fois à la besogne, ils sauront la faire complète.

JEAN GRAVE

(Les Temps Nouveaux)

Conversation

Nous voici au restaurant.
Faites-moi le plaisir de passer le premier.
Je n'en ferai rien; après vous.
Allons, je me décide
Asseyons-nous près de cette fenêtre.
Nous serons très bien ici.
Garçon, le menu, s'il-vous-plait.
Voici, Monsieur.
Apportez-nous des huitres.
De la langouste et du rosbif.
Et comme dessert?
Des amandes et des bananes.
Ces messieurs prendront du vin?
Non, de la bière et du cidre.
Garçon, apportez l'addition.

Conversación

Ya estamos en el restaurant.
Hágame usted el obsequio de pasar.
No lo permitiré; pase usted.
Vamos, me decido.
Sentémonos cerca de esta ventana.
Aquí estamos muy bien.
Mozo, la lista.
Aquí la tiene usted.
Traiganos ostras.
Langosta y rosbif.
¿Y para postres?
Almendras y bananas.
¿Quieren vino los señores?
No, cerveza y cidra.
Mozo; la cuenta.

Dictée

Une parole exécrationnelle avait osé dire: «Heureux les pauvres d'esprit!» et la misère de deux mille ans est née de cette mortelle erreur.

La légende des bienfaits de l'ignorance apparaît maintenant comme un long crime social: Pauvreté, saleté, iniquité, superstition, mensonge, tyrannie, la femme exploitée et méprisée, l'homme hébété et dompté, tous les maux physiques et moraux sont les fruits de cette ignorance voulue, érigée en système de politique gouvernementale et de police divine. La connaissance seule doit tuer les dogmes menteurs, disperser ceux qui en vivent, être la source de grandes richesses, aussi bien des moissons débordantes de la terre que de la floraison générale des esprits. Non! le bonheur n'a jamais été dans l'ignorance, il est dans la connaissance, qui changera l'affreux champ de la misère matérielle et morale en une vaste terre féconde, dont la culture, d'année en année, décupe les richesses.

EMILE ZOLA

(Vérité)

Conversation

Quelle nuit splendide!

La lune est dans son plein.

Il fait un clair de lune magnifique.

Le paysage semble transformé.

Voyez ces innombrables étoiles.

N'entendez-vous pas le bruit du vent dans les arbres?

Oui, on dirait un murmure.

Il n'y a pas un seul nuage.

On y voit comme en plein jour.

Il serait facile de lire.

Ou même de coudre.

Venez donc près de moi.

Nous jouirons en paix de ce charmant spectacle.

Combien ces nuits d'été me plaisent!

Conversacion

¡Qué noche tan espléndida!

La luna está en plenilunio.

Produce una claridad magnífica.

El paisaje parece transformado.

Vea usted esas innumerables estrellas.

¿Oye usted el ruido del viento en los árboles?

Sí, parece un murmullo.

No hay siquiera una nube.

Se ve como en pleno día.

Se podría leer.

Y aun coser.

Acérquese usted.

Gozaremos en paz de este encantador espectáculo.

¡Cuánto me gustan estas noches de verano!

Dictée

Dans le problème de la destinée humaine, l'homme ne pourra jamais se contenter de ce que lui a donné la Nature; il sera nécessaire qu'il intervienne par sa propre activité. De même qu'il a modifié la nature des animaux et des plantes, l'homme devra modifier sa propre nature pour la rendre plus harmonique.

Pour modifier la nature humaine, il faut, avant tout, se rendre compte de l'idéal auquel on veut aboutir, après quoi on doit mettre en œuvre toutes les ressources dont dispose la science pour arriver à ce résultat.

Si un idéal capable de réunir les hommes dans une sorte de religion de l'avenir est possible, il ne peut être basé que sur des principes scientifiques. Et s'il est vrai, comme on l'affirme souvent, qu'il est impossible de vivre sans foi, celle-ci ne pourra être que la foi dans la puissance de la science.

ELIE METCHNIKOFF

(*Etudes sur la Nature Humaine*, Masson et Cie., éditeurs)

Conversation

Je vais à la pharmacie.
Avez-vous quelqu'un de malade?

C'est moi qui suis enrhumé.

Ce ne sera pas grave, j'espère.

Je ne le crois pas.
Cependant j'ai ce rhume depuis plusieurs semaines.

Il ne se passe pas?

Non, et pour cela je vais chez le pharmacien.

Vous faites bien de prendre des précautions.

Un rhume négligé peut s'aggraver.

Et avoir des conséquences funestes.

C'est pourquoi je désire les éviter.

Conversación

Voy á la farmacia.
¿Tiene usted algún enfermo?

Soy yo, que estoy constipado.

Confío en que no será cosa de cuidado.

Creo que no.

Sin embargo, tengo esté constipado hace ya algunas semanas.

¿Y no desaparece?

No, y por eso voy á casa del farmacéutico.

Hace usted bien en tomar precauciones.

Un constipado descuidado puede empeorar.

Y tener consecuencias funestas.

Por eso quiero evitarlas.

Dictée

Lorsque dans le brouillard épandu sur la mer, le cri rauque de la sirène retentit, est-ce que le plus fier des navires ne ralentit pas prudemment sa course? . . . aussi inquiet pour ses propres flancs que pour ceux dont la voix sinistre lui a appris la proximité?... Est-ce que le moindre signe précurseur dans les choses, le premier symptôme chez les êtres, n'éveille pas la curiosité et l'appréhension aussi bien du savant que de l'ignorant?... Comment cette prévoyance qui se révèle en toute occasion fait-elle défaut lorsqu'ils s'agit du phénomène le plus grandiose et le plus palpitant qui puisse exister: le mouvement de la multitude qui, enfin consciente de ses droits, se tourne vers la Justice, la Fraternité, l'Égalité!...

CAMILLE PERT

Conversation

La bonne revient du marché.
 Son panier est bien rempli.
 Allons voir ce qu'il contient.
 Marie, que rapportez-vous?
 Beaucoup de choses.
 Ouvrez-le panier, voulez-vous?
 Regardez.
 Voici de la viande pour le rôti.
 Du poisson pour le déjeuner.
 Des haricots verts.
 Des œufs et du lait.
 Avec lesquels je ferai une crème.
 Voici aussi des olives.
 De la salade, blanche et tendre.
 Enfin des fruits.
 Quels fruits avez-vous?
 Du raisin, des prunes et des pêches.
 Quelle bonne idée vous avez eue.
 Ce sont ceux que nous préférons.

Conversación

La criada viene de la plaza.
 Trae la cesta bien llena.
 Vamos á ver lo que contiene.
 María, ¿qué trae usted?
 Muchas cosas.
 Abran ustedes la cesta y lo verán.
 Miren ustedes.
 Carne para el asado.
 Pescado para el almuerzo.
 Judias verdes.
 Huevos y leche.
 Con ello haré crema.
 Aceitunas.
 Escarola blanca y tierna.
 Y frutas.
 ¿Qué fruta trae usted?
 Uvas, ciruelas y melocotones.
 ¡Qué buena idea ha tenido usted!
 Eso es lo que más nos gusta.

Dictée

Transportons-nous, par l'imagination, aux temps à venir de l'irréligion consciente et raisonnée. Quelle sera, dans ces conditions nouvelles, l'œuvre par excellence des hommes de bonne volonté? Remplacer les hallucinations par des observations précises, substituer aux illusions du paradis que l'on promettait aux faméliques les réalités d'une vie de justice sociale, de bien-être, de travail rythmé, trouver pour les fidèles de la religion humanitaire un bonheur plus substantiel et plus moral que celui dont les chrétiens se contentent actuellement.

Nous, qui travaillons à l'émancipation complète de notre individu, nous collaborons par cela même à la liberté de tous les autres et leur assurons le profit solidaire de chacun de nos efforts. Notre victoire personnelle ne se conçoit pas sans qu'elle devienne du même coup une victoire collective; notre recherche du bonheur ne peut s'imaginer autrement que dans le bonheur de tous.

ELISÉE RECLUS

Conversation

Je suis très fatigué.
 J'ai beaucoup marché.
 Vous devez avoir chaud.
 Où êtes-vous allé?
 A la montagne.
 Qu'alliez-vous y faire?
 J'allais herboriser.
 Vous étudiez la botanique?
 Oui, depuis deux ans.
 Avez-vous un bon professeur?
 Un professeur excellent.
 Pourrais-je prendre aussi des leçons.
 Certainement.
 Venez me voir un de ces soirs.
 Je vous présenterai à M. X.
 Nous prendrons nos leçons ensemble.
 Vous verrez quels bons moments nous passerons.

Conversación

Estoy muy cansado.
 He andado mucho.
 Tendrá usted calor.
 ¿Dónde ha ido usted?
 A la montaña.
 ¿Qué iba usted á hacer allí?
 Herborizar.
 ¿Estudia usted botánica?
 Sí, ya hace dos años.
 ¿Tiene usted buen profesor?
 Un profesor excelente.
 ¿Podría yo también tomar lecciones.
 Seguramente.
 Venga usted á verme un día de estos.
 Presentaré á usted al Sr. X.
 Estudiaremos juntos.
 Verá usted que buenos ratos pasaremos.

Dictée

J'ai toujours été frappé des horreurs et des tristesses qui assombrissent la vie. J'ai toujours cherché, et après les avoir trouvés, appliqué les moyens d'écartier ou d'atténuer la souffrance physique et morale, d'augmenter la joie, le plaisir.

Le jour où j'ai lu cette splendide maxime de Priestley, popularisée par Bentham: «*Le plus grand bonheur du plus grand nombre*» j'en ai fait la règle de ma vie.

J'ai toujours dirigé mes pensées et mes actes contre les grandes calamités, aussi contre les petites misères, n'oubliant pas que de nombreux et incessants coups d'épingles font plus souffrir qu'un coup d'épée, et que ce qu'on appelle le bonheur est composé d'un grand nombre de petites satisfactions.

PAUL ROBIN

(Post-Mortem)

Conversation

La nuit est tout à fait venue.

Les jours diminuent vite maintenant.

Ne restons pas dans l'obscurité.

Je vais allumer.

Rien ne nous empêche de travailler.

Moi je terminerai ma couture.

Moi je fumerai un cigarre.

Et vous?

Moi je lirais volontiers.

Eh bien! Lisez à haute voix.

Je ne demande pas mieux.

Allez chercher quelque ouvrage intéressant.

Quoi? Sociologie, science ou voyage?

Ce qui vous tombera sous la main.

Nous aurons du plaisir à entendre l'un ou l'autre.

Conversación

Ya es completamente de noche.

Los días disminuyen ahora rápidamente.

No quedemos á obscuras.

Voy á encender la luz.

Nada nos impide trabajar.

Yo terminaré mi costura.

Yo fumaré un cigarro.

¿Y usted?

Prefiero leer.

Pues lea usted en alta voz.

Con mucho gusto.

Traiga usted alguna obra interesante.

¿De qué: sociología, ciencia ó viajes?

Lo que primero encuentre usted.

Oiremos con gusto lo uno ó lo otro.

Dictée

Les peuples rêvent d'abstractions et se repaissent de chimères. Usant leurs forces pour des choses vaines, les yeux fixés aux nues, trompés par ceux qu'ils écoutent, ils vont à travers les siècles, de grands mots d'idéal aux lèvres et cependant pieds nus, en guenilles, amaigris par les privations, ils tombent emportés par la Mort pour avoir, dans leur ignorance, laissé la terre à d'autres et méprisé la vie.

ALEXANDRA MYRIAL

(Pour la Vie)

Conversation

Nous avons terminé le livre.
Savez-vous le français maintenant?

Nous ne pouvons pas le savoir correctement.

Cependant vous le comprenez?

Oui, et nous pouvons nous faire comprendre.

Vous le lisez?

Nous le lisons couramment.

Vous l'écrivez aussi, je suppose.

Certainement.

Vous voyez que l'étude en est facile.

Oui, beaucoup plus que nous le pensions.

Mais une grande attention est nécessaire.

Comme en toutes choses.

Maintenant vous devez vous perfectionner.

Vous lirez souvent et à haute voix.

Il faudra converser le plus possible.

Et au bout d'un an, si votre application persiste vous parlerez presque comme de véritables Français.

Puissiez-vous dire vrai!

Conversación

Hemos terminado el libro.

¿Saben ustedes el francés ahora?

No podemos saberlo correctamente.

No obstante, ustedes lo comprenden.

Sí, y podemos hacernos comprender.

¿Lo leen ustedes?

Lo leemos bien.

Supongo que también lo escribirán ustedes.

Sí, señor.

Ya han visto ustedes que su estudio es fácil.

Sí, mucho más que lo que creíamos.

Però se necesita una gran atención.

Como en todas las cosas.

Ahora deben ustedes perfeccionarlo.

Lean ustedes con frecuencia en alta voz.

Conviene conversar lo más posible.

Al cabo de un año, si la aplicación persiste hablarán ustedes casi como verdaderos franceses.

¡Así acierte usted!

VOCABULARIO

A

abandonner	abandonar	affranchir	franquear, li- bertar
abat-jour	pantalla	affreux	espantoso
abeille	abeja	âge	edad
abondant	abundante	agile	ágil
abord (d')	en primer lugar	agir	obrar
aboutir	terminar	agit (ne s')	no se trata de
aboyer	ladrar	agiter	agitar
abricot	albaricoque	agneau	cordero
abriter	cobijar	aide	ayuda
abrupt	abrupto	aider	ayudar
absoudre	absolver	aïeux	ascendientes
abstenir (s')	abstenerse	aigre	agrio
abstraction	abstracción	aigrellet	agriado
absurde	absurdo	aiguille	aguja
accompagne- ment	acompañamien- to	ainsi	así
accompagner	acompañar	air	aire
accomplir	cumplir	alanguir	languidecer
accord	acuerdo	alcool	alcohol
accorder	concordar	alentour	al contorno
accorder	conceder	alimentation	alimentación
accorder (s')	convenirse	allée	ida, camino
accoutumer	acostumbrar	Allemagne	Alemania
accueillir	acoger	allemand	alemán
accusateur	acusador	aller	ir
accuser	acusar	allumer	encender
achever	acabar	allusion	alusión
acide	ácido	altitude	altitud, altura
acquérir	adquirir	altruiste	altruista
acte	acto	amabilité	amabilidad
acteur	actor	ambition	ambición
actif	activo	ambitionner	ambicionar
action	acción	âme	alma
activer	activar	amélioration	mejora
activité	actividad	améliorer	mejorar
admettre	admitir	amener	traer
admirateur	admirador	amer	amargo
adolescence	adolescencia	ami	amigo
adopter	adoptar	amour	amor
adresse	destreza	amusant	divertido
adresse	dirección	amuser	divertir
affaire	negocio	an	año
affectueux	afectuoso	ananas	ananas
affirmer	afirmar	ancestral	antepasado
affligeant	aflictivo	ancien	antiguo
		âne	asno
		anglais	inglés

Angleterre	Inglaterra	artisan	artesano
animal	animal	aspect	aspecto
animé	animado	assainir	sanear
aunée	año	assassin	asesino
annoncer	anunciar	assembler	reunir
antérieur	anterior	asseoir (s')	sentarse
antidote	antídoto	assez	basta y bastante
antiquité	antigüedad	assiète	plato
anthropophage	antropófago	assimiler	asimilar
août	agosto	assis	sentado
apeuré	miedoso	assombrir	sombrear
apitoyant	compasivo	assurancement	seguramente
apitoyer (s')	compadecerse	astre	astro
apparaître	aparecer	astronome	astrónomo
appareil	aparato	atelier	taller
apparence	apariencia	Athènes	Atenas
apparent	aparente	athlète	atleta
appartenir	pertenecer	atmosphère	atmósfera
appel	llamada	atrocité	atrocidad
appeler	llamar	attaquer	atacar
appliquer	aplicar	atteindre	alcanzar
apporter	aportar	atteler	enjaezar
apprécier	apreciar	attendre	esperar
apprehension	aprensión y aprehensión	attention	atención
apprendre	aprender y en- señar	attenuer	atenuar
après	después	attirer	atraer
après-midi	tarde	aube	alba
arbitraire	arbitrario	au-delà	más allá
arbitre	árbitro y arbi- trio	auditoire	auditorio
arbre	árbol	augmenter	aumentar
arbrisseau	arbusto	aujourd'hui	hoy
arc	arco	auquel	al cual
arc-en-ciel	arco iris	aurore	aurora
ardoise	pizarra	aurore boréale	aurora boreal
argent	plata y dinero	aussitôt	en seguida
argileux	arcilloso	autant	tanto
argument	argumento	automne	otoño
arme	arma	automobile	automóvil
armée	ejército	autour	al rededor
armoire	armario	autre	otro
arrière-bou- lique	trastienda	autrefois	en tiempo pa- sado
arrivée	llegada	autruche	avestruz
arriver	llegar	avancer	avanzar
arroser	regar	avant	adelante
arrosoir	regadera	avantage	ventaja
artificiel	artificial	avec	con
		avenir	venidero, por- venir
		avenue	avenida

aventure	aventura
averti (être)	estar advertido
avis	aviso
avocat	abogado

B

bacille	bacilo
bagne	presidio
baigner	bañar
baiser	besar, beso
baïsser	bajar
balcon	balcón
ballon	globo
bambin	niño
bambou	bambú
banc	banco
barque	barca
basse-cour	corral
bataille	batalla
bâtiment	edificio
bavard	hablador
bavarder	charlar
beau	bello
beaucoup	mucho
beau-frère	cuñado
beau-père	suegro
beaute	belleza
bébé	niño
bec	pico
belette	comadreja
belle-mère	suegra
benéfice	beneficio
bercer	mecer
héret	gorro
berger	pastor
besogne	faena
bestiaux	ganado mayor
bétail	ganado menor
bête	bestia
betterave	remolacha
beurre	manteca
bienfait	beneficio
bienfaiteur	bienhechor
bientôt	pronto
bière	cerveza
bijou	alhaja
bijoutier	joyero
billet	billete
billion	billón

blanc	blanco
blesser	herir
bleu	azul
blond	rubio
bœuf	buey
bois	bosque
boisson	bebida
boire	beber
bon	bueno
bonbon	confite
bonasse	bonachón
bondir	saltar
bonheur	felicidad
bon marché	barato
bonne heure	temprano
bord	borde
border	borderar
bordure	borde
bouillir	hervir
bouillon	caldo
bourgeois	burgués
boussole	brújula
boutique	tienda
braconnier	cazador furtivo
brébis	oveja
brillant	brillante
briller	brillar
briser	romper
brochure	folleto
broder	bordar
broderie	bordado
brouillard	niebla
brûlant	ardiente
brûler	arder
brute	bruto
bruyant	ruidoso
bûcheron	leñador
bulletin	boletín
bureau	oficina

C

ça	eso
cabane	cabaña
cache-pot	cubre-maceta
cacher	esconder
cacheter	pegar, lacrar
cachette	escondrijo
cadeau	regalo
café	café
café au lait	café con leche

cage	jaula	chameau	camello
cahier	cuaderno	champ	campo
caillou	guijarro	champignon	seta
calamité	calamidad	changement	cambio
calice	cáliz	changer	cambiar
calomnie	calumnia	chanson	canción
calotte	solideo	chant	canto
canal	canal	chanter	cantar
canapé	canapé	chapeau	sombrero
canard	pato	chaque	cada
canif	cortaplumas	Charles	Carlos
canne	bastón	charmant	encantador
canne à sucre	caña de azúcar	charme	encanto
caoutchouc	caucho	charrue	arado
capable	capaz	chat	gato
captif	cautivo	chat-tigre	lince
car	porque	chaussette	calcetín
cardinal	cardenal	chauve-souris	murciélago
carnassier	carnívoro	chauvinisme	patriotismo ri- dículo
carrière	cantera	chavirer	zozobrar
casser	romper	chemin	camino
catastrophe	catástrofe	cheminée	chimenea
catholicisme	catolicismo	chemise	camisa
cause	causa	chemisier	camisero
causer	causar, hablar	chêne	encina
cave	bodega	chenille	oruga
ce	este	cher	caro, querido
cela	eso	chercher	buscar
celle	la que	chercheur	buscador
celui	el que	cheval	caballo
cent	ciento	chevelure	cabellera
centupler	centuplicar	cheveu	cabello
pendant	sin embargo	chevreuil	corzo
cercle	circulo	chien	perro
cerf-volant	cometa	chimère	quimera
cerise	cereza	chinois	chino
cerisier	cerezo	chose	cosa
certifier	certificar	choisir	escoger
cerveau	cerebro	chou	col
ces	esos	choufleur	coliflor
cet	este	chronique	crónico, cró- nica
cette	está	cidre	cidra
ceux	los que	cigale	cigarra
chacun	cada uno	cinq	cinco
chagrin	pesar	cinquante	cincuenta
chair	carne	circulation	circulación
chaise	silla	cire	cera
chambre	cuarto	civilisé	civilizado
chambre à cou- cher	dormitorio		

clef	llave	connaissance	conocimiento
climat	clima	connaître	conocer
cocher	cochero	conquête	conquista
cœur	corazón	conscience	conciencia
cognassier	árbol del mem- brillo	conscient	consciente
coiffeur	peluquero	conseil	consejo
coiffure	peinado	conseiller	consejero
coin	rincón, esqui- na	conserver	conservar
coing	membrillo	considérer	considerar
collaborateur	colaborador	consolation	consuelo
collier	collar	consoler	consolar
colombe	paloma	consommer	consumir
colonial	colonial	constater	hacer constar
colonisation	colonización	construction	construcción
combat	combate	construire	construir
combattre	combatir	consul	cónsul
comme	como	consulter	consultar
commencer	comenzar	contagion	contagio
comment	como	contagieux	contagioso
commerçant	comerciante	contenir	contener
commercer	comerciar	contenter	contentar
commencer	comenzar	contrat	contrato
commettre	cometer	contrariété	contrariedad
commis	dependiente	contre	contra
commissaire	comisario	contrée	comarca
commission	comisión	contrefaire	falsificar
commun	común	contre-poison	contraveneno
commutatif	comutativo	contre-temps	contratiempo
compagnie	compañía	contribuer	contribuir
compagnon	compañero	contigu	contiguo
comparaître	comparecer	convive	convidado
compatriote	compatriota	conviction	convicción
complètement	completamente	copier	copiar
composer	componer	coq	gallo
compositeur	compositor	coquille	concha
comprendre	comprender	cor	bocina
compte	cuenta	corbeille	canastillo
comte	conde	corde	cuerda
conception	concepción	cordonnier	zapatero
concevoir	concebir	corne	cuerno
concierge	conserge	corps	cuerpo
conclure	concluir	correspon- dance	corresponden- cia
condamner	condenar	correspondre	corresponder
conducteur	conductor	corset	corsé
conduire	conducir	côté	lado
confident	confidente	côtoyer	costear
confondre	confundir	couche	capa
confrontation	confrontación	coudre	coser
		couloir	corredor

couper	cutar
cour	corte, patio
courage	valor
courrier	correo
cours	curso
court	corto
couteau	cuchillo
coutume	costumbre
couturière	costurera
couvert	cubierto
couverture	cubierta
couvrir	cubrir
couvre-pied	cubrepié
couvreur	tejador
crachat	esputo
craie	tiza
craindre	temer
crasse	suciedad
cravate	corbata
crayon	lápiz
cri	grito
crier	gritar
crime	crimen
croire	creer
croitre	crecer
croyance	creencia
cruauté	crueidad
crucifère	crucifera
cueillir	coger
cuir	cuero
cuisine	cocina
cuisiner	cocinar
cuisinier	cocinero
cultiver	cultivar
cure-dent	mondadientes
curieux	curioso
curiosité	curiosidad

D

daim	gamo
dame	dama
danger	peligro
dangereux	peligroso
dans	en
danser	danzar
danseur	danzante
davantage	más
dé	dedal
déborder	desbordar

décacheter	despegar
décharger	descargar
découvert	descubierto
découvrir	descubrir
décroitre	decrecer
décupler	decuplicar
dédain	desdén
dédaigner	desdeñar
dédaigneux	desdeñoso
défaut	defecto
défendre	defender
déja	ya
délicat	delicado
délicieux	delicioso
déloyal	desleal
demain	mañana
demander	pedir
déménager	mudarse
demeure	habitación
demi	medio
demi-douzaine	media docena
demi-heure	media hora
démocratique	democrático
dent	diente
dentelle	encaje
dentiste	dentista
départ	partida
dépendre	depender
dépenser	gastar
déployer	desplegar
depuis	desde
dérailler	descarrilar
déranger	desordenar
dériver	derivar
dernier	último
dés	desde
descendre	descender
descente	descenso
désert	desierto
deshonneur	deshonor
désir	deseo
désirer	desear
désobeir	desobedecer
désobéissance	desobediencia
désoler	desolar
dessert	postres
dessin	dibujo
dessiner	dibujar
destinée	destino
destruction	destrucción

destructeur destructor
 dessous debajo
 dessus encima
 détail detalle
 détenir detener
 détenu detenido
 détourner (se) desviarse, vol-
 verse
 détruire destruir
 détruit destruido
 deuil luto
 deux dos
 devant delante
 développement desarrollo
 développer desarrollar
 devenir volverse
 devise divisa
 devoir deber
 dictée dictado
 différer diferir
 difficile difícil
 difficulté dificultad
 digue dique
 dignité dignidad
 dimanche domingo
 dire decir
 directeur director
 direction dirección
 diriger dirigir
 discours discurso
 discuter discutir
 distiller destilar
 disparaître desaparecer
 disposer disponer
 divan diván
 divertir divertir
 divertissant divertido
 divertissement diversión
 divin divino
 dix diez
 dix-huit diez y ocho
 dix-neuf diez y nueve
 dix-sept diez y siete
 doigt dedo
 domaine dominio
 domestique doméstico
 dompter domar
 don don
 donc pues
 donner dar

dont del cual
 dormeur durmiente
 dormir dormir
 dossier legajo
 doter dotar
 douleur dolor
 douloureux doloroso
 doute duda
 douzaine docena
 douze doce
 droit derecho
 duel duelo
 dur duro

E

eau agua
 ébéniste ebanista
 échafaud cadalso
 échange cambio
 échapper escapar
 éclair relámpago
 éclipse eclipse
 écolier escolar
 économique económico
 écorce corteza
 écouter escuchar
 écraser aplastar
 écrire escribir
 écriture escritura
 écrivain escritor
 écume espuma
 écumer espumar
 écureuil ardilla
 écurie cuadra
 éditer editar
 éditeur editor
 édifice edificio
 édredon edredón
 effet efecto
 effacer borrar
 égalité igualdad
 égarer (s') desviarse
 égoïste egoísta
 égorger degollar
 électricité electricidad
 élément elemento
 élève alumno
 élevé elevado
 Elisée Eliseo

éloigner	alejar	épicier	abacero
émancipation	emancipación	épine	espina
emballer (s')	desbocarse	épingle	alfiler
embellir	embellecer	éponge	esponja
émotion	emoción	époque	época
emploi	empleo	épreuve	prueba
employé	empleado	éprouver	probar
employer	emplear,	ériger	erigir
emporter	llevar	erreur	error
en	en	espagnol	español
enchères	subasta	espérance	esperanza
encore	aun	esprit	espíritu
encre	tinta	esquimal	esquimal
encrier	tintero	esquimaude	esquimal
endroit	lugar	essayer	ensayar
énergie	energía	essuyer	enjuagar
enfant	niño	estime	estima
enfermer	encerrar	estimer	estimar
enfouir	esconder bajo tierra	état	estado
engager	empeñar	été	estío
engagement	empeño	étendre	extender
engrais	abono	étoile	estrella
enlever	levantar	étonner	asombrar
ennemi	enemigo	étonnant	asombroso
ennuyer	fastidiar	étrange	extraño
enrhumer	constipar	étranger	extranjero
enseignement	enseñanza	étroit	estrecho
enseigner	enseñar	étreinte	apretón, abrazo
ensemencer	sembrar	étude	estudio
ensuite	seguidamente	européen	europeo
entendre	entender, oír	eux-mêmes	ellos mismos
enthousiasme	entusiasmo	éveiller	despertar
entier	entero	événement	acontecimiento
entièrement	enteramente	évolution	evolución
entraider (s')	entreatudarse	exaltation	exaltación
entraver	trabar	excellent	excelente
entre	entre	excursion	excursión
entrée	entrada	exemple	ejemplo
entrer	entrar	exercer	ejercer
entretien	conservación	excès	exceso
entrevue	entrevista	exister	existir
entourer	rodear	expérience	experiencia
enveloppe	sobre de carta	explication	explicación
envelopper	envolver	explorer	explorar
envie	gana, envidia	explorateur	explorador
épais	espeso	exquis	exquisito
épaisseur	espesor	extraire	extraer
épeler	deletrear	extraordinaire	extraordinario
épée	espada		

F

fabricant	fabricante
fabriquer	fabricar
fâcher (se)	enfadarse
fâcheux	incómodo
facteur	factor, cartero
factice	facticio
faible	débil
faiblesse	debilidad
faire	hacer
falloir	ser preciso
famille	familia
familier	familiar
farine	harina
fatigue	fatiga
fatiguer	fatigar
faute	falta
fautif	culpable
fauvette	curruca
favoriser	favorecer
Félix	Félix
femme	mujer
femme de chambre	camarera
fenêtre	ventana
ferme	casa de campo granja
fermenter	fermentar
fête	fiesta
feu	fuego
feuille	hoja
feuilleter	hojear
feuilleton	folletín
fidèle	fiel
fidèlement	fielmente
fièvre	fiebre, calen- tura
figuier	higuera
figure	figura
figurer	figurar
fil	hilo
filial	filial
filles	hija
fil	hijo
flanelle	franela
fléau	calamidad
fleurir	floreecer
fleuve	rió
flot	ola

foi	fe
fois	vez
foin	heno
foncé	obscur (color)
fonction	función
fonctionnaire	funcionario
fondement	fundamento
fontaine	fuerza
force	forzar
forcer	forzar
forêt	selva
forge	forja
forgeron	forjador
formation	formación
forme	forma
former	formar
fortifier	fortificar, for- talecer
fortune	fortuna
fou	loco
foudre	rayo
fouetter	azotar
fourmi	hormiga
foyer	hogar
fraction	fracción
frais	fresco
frais	expensas (á sus)
fraise	fresa
franc	franco
France	Francia
français	francés
frapper	golpear
fraternité	fraternidad
frère	hermano
Frédéric	Federico
froid	frio
fruit	fruto, fruta
fuir	huir
fuite	huida
futur	futuro
fur à mesure (à)	por turno

G

gagne-petit	amolador
gagner	ganar
Galicie ou Ga- llicie	Galicia
gant	guante

ganter (se)	ponerse los guantes	gros	grueso
garder	guardar	grotte	gruta
gâteau	pastel	guerrille	andrajo
gazeux	gaseoso	guère	poco
geler	helar	guerre	guerra
général	general	guider	guiar
généralement	generalmente	guitare	guitarra
généreux	generoso		
générosité	generosidad		
gérant	gerente		
gerbe	gavilla		
geste	gesto, ademán		
gilet	chaleco		
gîte	lecho, albergue		
glace	hielo		
glacer	helar, conge- lar		
globe	globo		
gloire	gloria		
gomme	goma		
gourmand	glotón		
gôûter	gustar, meren- dar		
gouvernail	timón		
grâce	gracia		
gracieux	gracioso		
graisse	grasa		
grand	gran, grande		
grandiose	grandioso		
grand'mère	abuela		
grand-père	abuelo		
graminée	gramínea		
grave	grave		
graver	grabar		
graveur	grabador		
gravure	grabado		
gravir	trepar		
grec	griego		
Grèce	Grecia		
grêle	delgado, gra- nizo		
Grenade	Granada		
grenade	granada		
grenier	granero		
grenouille	rana		
gris	gris		
grimper	encaramarse		
gronder	gruñir, rega- ñar		
		habile	hábil
		habiller (s')	vestirse
		habit	vestido
		habitant	habitante
		habiter	habitar
		haine	odio
		haïr	odiar
		haïssable	odioso
		haleine	aliento
		hamac	amaca
		harmonie	armonia
		harmonieux	armonioso
		harmonique	armónico
		harpe	arpa
		harpon	arpon
		hasard	casualidad
		haut	alto
		hauteur	altura
		hébété	atontado
		Helène	Elena
		herbe	hierba
		hêtre	haya
		heure	hora
		heureux	dichoso
		hier	ayer
		histoire	historia
		hirondelle	golondrina
		biver	invierno
		Hollande	Holanda
		Hollandais	holandés
		Homère	Homero
		homme	hombre
		honnête	honesto, hon- rado
		honnêteté	honradez, ho- nestidad
		hôpital	hospital
		horizon	horizonte
		horizontal	horizontal
		hôte	huésped

H

hôtel	hotel, fonda
huile	aceite
huileux	aceitoso
huit	ocho
huitre	ostra
humain	humano
humanité	humanidad
humeur	humor
humide	húmedo
hurler	aullar
hutte	choza
hygiène	higiene
hypocrite	hipócrita

I

ici	aquí
idéal	ideal
idée	idea
ignorance	ignorancia
ignorant	ignorante
ignorer	ignorar
il	el
île	isla
illusion	ilusión
imagination	imaginación
immense	inmenso
immensité	inmensidad
immobile	inmóvil
immuable	inmutable
impatient	impaciente
impossibilité	imposibilidad
impossible	imposible
imprévu	imprevisto
impression	impresión
impressionner	impresionar
imprimerie	imprensa
imprimer	imprimir
imprimeur	impresor
inaltérable	inalterable
incapable	incapaz
inconnu	desconocido
indication	indicación
indiquer	indicar
indispensable	indispensable
individu	individuo
industrie	industria
industriel	industrial
inégalité	desigualdad

inévitablement	inevitable- mente
inférieur	inferior
infirmé	achacoso
infirmité	achaque
influence	influencia
inintelligent	ininteligencia
iniquité	iniquidad
injurier	injuriar
injustice	injusticia
innombrable	innumerable
inquiet	inquieto
insecte	insecto
inséparable	inseparable
instituteur	instructor
institutrice	instructora
instructif	instructivo
instruction	instrucción
instruire	instruir
instrument	instrumento
intellectuel	intelectual
intelligence	inteligencia
intégral	integral
intéressant	interesante
intèrèt	interés
intervenir	intervenir
intimider	intimidar
inventer	inventar
inventeur	inventor
izard	izar

J

jamais	jamás
jambe	pierna
jardin	jardín
jardinier	jardinero
jasmin	jazmín
jaune	amarillo
je	yo
jesuite	jesuita
jeter	echar
jeu	juego
jeunesse	juventud
joie	alegría
joint	junto
joli	bonito
jouer	jugar
jouet	juguete
joueur	jugador

joufflu	mofletudo
jour	día
journalier	diario
journée	jornada, día
juger	juez
jugement	juicio
juger	juzgar
juif	judío
jupe	falda
jupon	enaguas, refajo
jus	jugo
jusqu'à	hasta
jusqu'au	hasta el
jusque	hasta
juste	justo
justice	justicia

K

kilogramme	kilogramo
kilomètre	kilómetro
kilolitre	kilólitro

L

la	la
laboureur	labrador
laid	feo
laisser	dejar
lait	leche
laitier	lechero
lampe	lámpara
lance	lanza
lancer	lanzar
Lapon	lapón
large	ancho
latin	latín, latino
latitude	latitud
laurier	laurel
laurier-rose	adelfa
le	el
leçon	lección
lecteur	lector
lecture	lectura
légende	leyenda
léger	ligero
légèrement	ligeramente
légume	legumbre
lettre	carta, letra
leur	su, de él, de ella

lever	levantar
liberté	libertad
liège	alcornoque, corcho
lieu	lugar
ligne	línea
limpide	limpido
lin	lino
linge	ropa
liqueur	licor
liquide	líquido
lire	leer
lisse	liso
lit	lecho
livre	libra, libro
logement	alojamiento
loi	ley
lointain	lejano
long	largo
longtemps	mucho tiempo
loup	lobo
loup-garou	duende
lourd	pesado
lui	él
lui-même	él mismo
lumineux	luminoso
lundi	lunes
lutter	luchar
loyal	leal
loyauté	lealtad

M

machine	máquina
machine à cou- dre	máquina de co- ser
magasin	almacén
magnifique	magnífico
main	mano
mais	pero, mas
maison	casa
maintenant	ahora
maintenir	mantener
maître	amo, maestro
maîtresse	maestra
mal	mal
malade	enfermo
malgré	á pesar
malheur	desgracia
malheureux	desgraciado

malle	baúl, mundo	méfait	maltrecho, tor- peza
malpropre.	sucio	méfiacé	desconfianza
manchon	manguito	meilleur	mejor
manchot	manco	mélancolie	melancolía
manger	comer	mélange	mezela
manier	manejar	mélodieux	melódioso
manière	manera	melon	melón
manquer	faltar	mème	mismo
mauteau	capa, manto	mémoire	memoria
manuscrit	manuscrito	menacer	amenazar
Marcel	Marcelo	ménage	casa, familia
Marcellin	Marcelino	ménager	economizar
marchand	mercader	ménagère	madre de fami- lia
marchandise	mercancía	mener	conducir
marché	mercado	meneur	conductor, in- ductor
marcher	marchar	mensonge	mentira
marécageux	pantanoso	menteur	embustero
marguerite	margarita	mention	mención
marié (se)	casarse	mentir	mentir
marin	marino	menuisier	carpintero
marquer	marcar	mépris	desprecio
marquis	marqués	méprise	equivocación
marronnier	castaño	mépriser	despreciar
marteau	martillo	mer	mar
mathématiques	matemáticas	merci	gracia, gracias
matière	materia	mercière	mercera
matin	la mañana	mère	madre
matelas	colchón	méridien	meridiano
matelot	marinero	méridional	meridional
maternel	maternal	mériter	merecer
matinée	toda la mañana	merveille	maravilla
mauvais	malo	merveilleux	maravilloso
maxime	máxima	mes	mis
mayonnaise	mayonesa	mesure	medida
mécanicien	mecánico	mesurer	medir
mécanique	mecánica	métal	metal
mécanisme	mecanismo	mètre	metro
méchant	malo	mettre	poner
méconnaître	desconocer	meuble	mueble
mécontent	descontento	meubler	ámueblar
médecin	médico	meunier	molinero
médecine	medicina	meurtrier	asesino
médical	médico (adje- tivo)	miasme	miasma
médicinal	medicinal	mie	miga
médiocre	mediano	miel	miel
méditer	meditar	mien	mio
Méditerranée	Mediterráneo	mieux	mejor
méditerranéen	mediterráneo (adjetivo)		

midi	medio día		N
milieu	medio	nager	nadar
mille	mil	naguère	en otro tiempo
milliard	mil millones	naitre	nacer
million	millón	nappe	mantel
minéral	mineral	narration	narración
minuit	media noche	nation	nación
miroir	espejo	national	nacional
misère	miseria	natte	estera
moderne	moderno	nature	naturaleza
modifier	modificar	naviguer	navegar
moi	yo, mí	navire	navío, buque
moine	monje, fraile	ne	no
moins	menos	nécessaire	necesario
mois	mes	nèfle	nispero
moisson	miés, siega	négligeable	no apreciable
moissonneur	segador	nègre	negro (sustan- tivo)
moment	momento	neige	nieve
mon	mí	neiger	nevar
monde	mundo	nerf	nervio
mont	monte	nerveux	nervioso
montagne	montaña	nettoyer	limpiar
montagnard	montañés	neuf	nuevo
Mont-Blanc	Mont-Blanc	neveu	sobrino
montre	reloj	nez	nariz
monument	monumento	ni	ni
moral	moral	nièce	sobrina
mordre	morder	Nil	Nilo
mort	muerte	Noël	Natividad
mortel	mortal	nœud	nudo
mot	palabra	noir	negro (adjetivo)
mouche	mosca	noircir	ennegrecer
moufle	molde, almeja	noirâtre	negruzco
moulin	molino	noisette	avellana
mourir	morir	noix	noz
mousse	romo, grumete	nombre	número
moustache	bigote	nombreux	numeroso
mouton	carnero	non	no
mouvement	movimiento	Norwège	Noruega
moyen	medio	notaire	notario
multitude	multitud	note	nota
mule	mula	noter	notar
mulet	mulo	notre	nuestro
mur	muro, pared	nourrice	nodriza
mûr	maduro	nourrir	nutrir, alimen- tar
mûrir	madurar	nourriture	alimento
mûrier	morera, moral	nous	nosotros, nos
musée	museo		
mystère	misterio		
mystérieux	misterioso		

nouveau	nuevo
nouveauté	novedad
nouvelle	noticia
noyer	ahogar, anegar
noyer	nogal
nu	desnudo
nuage	nube
nuancer	matizar
nuée	nube
nuire	perjudicar
nuisible	nocivo
nuit	noche
numéro	número

O

objet	objeto
obscur	oscuro
observation	observación
observer	observar
obstiner (s')	obstinarse
obtenir	obtener
occasion	ocasión
odeur	olor
odieux	odioso
œillet	clavel
œuf	huevo
offense	ofensa
offenser	ofender
offrir	ofrecer
oie	oca
oiseau	ave, pájaro
oiseau-mouche	pájaro mosca
oisiveté	ociosidad
olfatif	olfativo
olive	oliva
olivier	olivar
on	se
ongle	uña
once	onza
onze	once
or	oro, pues
orage	tempestad
orange	naranja
oranger	naranjo
orateur	orador
ordre	orden
orgueil	orgullo
oriental	oriental
originaire	originario

où	donde
ou	ó
ours	oso
ouvert	abierto
ouvrage	trabajo
ouvrier	obrero
ouvrir	abrir
ovale	oval, ovalado

P

paille	paja
pain	pan
paix	paz
palais	palacio
palissade	empalizada
palpitant	palpitante
pantalón	pantalón
paon	pavo real
papier	papel
papier-buvarde	papel chupón
papier-cuir	papel cuero
papillon	mariposa
papyrus	papiro
papisme	papismo
paquet	paquete
par	por
paraître	parecer
parapluie	paraguas
parc	parque
parce que	porque
pardessus	sobretodo
pardon	perdón
pardonner	perdonar
parent	pariente
paresse	pereza
paresseux	perezoso
parier	apostar
parfait	perfecto
parfois	á veces
parfum	perfume
parler	hablar
parmi	entre
parole	palabra
partager	distribuir
parti	partido
particulier	particular
partie	partida, parte
partir	partir
partout	en todas partes

pas	paso	pie	urraca
passer	pasar	pièce de mon-	moneda
passion	pasión	naie	
pâté	pasta	piéd	pie
pattu	pichón calzado	piège	celada
payer	pagar	Pierre	Pedro
paysage	paisaje	pierre	piedra
paysan	campesino	pigeon	palomo
peau	piel	pinceau	pincel
pêche	pesca, melo-	pistil	pistilo
	cotón	pitoyable	lastimoso
pêcheur	pescador	pittoresque	pintoresco
peine	pena	plaindre	sentir lástima
peigne	peine	plaine	llanura
peintre	pintor	plainte	queja
pelage	pelage	plaintif	lamentable
pendant	mientras	plaire	agradar
pénétration	penetración	plaisir	placer
penétrer	penetrar	plaisamment	graciosamente
pensée	pensamiento	plan	plano
penser	pensar	planer	cernerse
père	padre	planète	planeta
Pérou	Perú	plante	planta
perpétuer	perpetuar	planter	plantar
personnalité	personalidad	plat	llano
personne	persona, na-	plate-bande	platabanda
	die	plein	lleno
personnel	personal	pleurer	llorar
persuader	persuadir	pleuvoir	llover
perte	pérdida	plier	plegar
pétale	pétalo	pluie	lluvia
petit	pequeño	plumage	plumaje
petit-fils	nieto	plume	pluma
pétrir	amasar	plus	más
peu	poco	plusieurs	varios
peuple	pueblo	pluvieux	lluvioso
peur	miedo	poêle	estufa
peut-être	quizá	poème	poema
phare	faro	poète	poeta
phase	fase	poignard	puñal
Phénix	Fénix	pointu	puntiagudo
philosophe	filósofo	poison	veneno
philosophie	filosofía	poisson	pescado
phrase	frase	polaire	polar
ptisie	tisis	pôle	polo
physiologie	fisiología	police	policía
photographie	fotografía	polir	pulir
phylloxera	filoxera	politique	política
physicien	físico	poltron	poltron
physique	física	pomme	manzana

quiconque	cualquiera	remords	remordimiento
quinze	quince	rémouleur (ga-	amolador
quoi	que	gne-petit)	reemplazar
quotidien	diario	remplacer	llenar
		remplir	zorra
		renard	entregar
		rendre	reno
		renne	fama
		renommée	renuevo
		renouveau	renovar
		renouveler	rentista
		rentier	reapertura
		rentrée	volver otra vez
		rentrer	derramar
		répandre	reparador
		réparateur	comida
		repas	arrepenti-
		repentir	miento
			repelir
		répéter	responder
		répondre	respuesta
		réponse	reposito
		repos	reposar
		reposer	rechazar
		repousser	representativo
		représentatif	representar
		représenter	reprimir
		réprimer	reptil
		reptile	residir
		résider	resistir
		résister	resolver
		résoudre	respiración
		respiration	respirar
		respirer	parecerse á
		ressembler	resultado
		résultat	resultar
		résulter	resumen
		résumé	restablecer
		rétablir	restableci-
		rétablissement	miento
			resonar
		retentir	regreso
		retour	encontrar otra
		retrouver	vez
			reunión
		réunion	reunir
		réunir	lograr
		réussir	sueño, ensueño
		rêve	despertar
		réveil	

R

race	raza
racine	raíz
raconter	referir
radis	rábano
raide	tieso
raisin	racimo de uvas
raison	razón
raisonnement	razonamiento
ramage	ramaje
ramener	traer otra vez
rapidement	rápidamente
rapidité	rapidez
rappeler	llamar, recor-
	dar
rat	rata
ravin	barranco
ravir	arrebatar
Raymond	Raimundo
réaliser	realizar
réalité	realidad
rebuter	desechar
récemment	recientemente
récit	narración
réciter	recitar, relatar
récolter	cosechar
recouvrir	recubrir
recueillir	recoger
réel	real
refroidir	enfriar
regard	mirada
regarder	mirar
règle	regla
regret	pesar
régulier	regular
reine	reina
relativement	relativamente
relever	relevar
remarque	observación,
	nota
remarquer	observar, notar
remède	remedio
remercier	agradecer

rêver	soñar, ilusionarse	satisfaction	satisfacción
revoir	ver otra vez	savoir	saber
révolte	rebeldía	science	ciencia
révolution	revolución	sculpteur	escultor
révolutionnaire	revolucionario	sculpture	escultura
revue	revista	se	se
riche	rico	sec	seco
richesse	riqueza	secours	socorro
rien	nada	secourir	socorrer
rieur	el que rie	secret	secreto
rigoureux	riguroso	seize	diez y seis
rival	rival	sel	sal
robe	ropa	semaine	semana
robe de chambre	bata	sembler	parecer
rôle	papel representado	semblable	parecido, semejante
romain	romano	semer	sembrar
ronce	espina, zarza	sentier	sendero
rose	rosa	sentir	sentir
rosier	rosal	sentiment	sentimiento
roue	rueda	sentimental	sentimental
Roumanie	Rumanía	sept	siete
route	ruta, camino	série	serie
ruban	cinta	serpent	serpiente
ruche	colmena	serrure	cerradura
ruisseau	riachuelo	serrurier	cerrajero
rumeur	rumor	servante	sirviente
rusé	astuto	serviable	servicial
Russie	Rusia	service	servicio
russe	ruso	service à café	servicio de café
		servir	servir
		seul	solo
		seulement	solamente
		si	si
		siècle	siglo
		sieste	siesta
		sifflement	silbido
		signer	firmar
		simple	simple, sencillo
		sinistre	siniestro
		site	sitio
		situation	situación
		six	seis
		social	social
		société	sociedad
		sociologie	sociología
		Socrate	Sócrates
		sœur	hermana
		soie	seda
		soi	sí

S

sable	arena
sage	prudente
sagesse	prudencia
saison	estación
saler	salar
sale	sucio
saleté	suciedad
salle	sala
salle à manger	comedor
salon	salón
sang	sangre
sang-froid	sangre fría
sans	sin
sapin	espino, abeto

soif	sed	supprimer	suprimir
soigner	cuidar	sûrement	seguramente
soin	cuidado	surface	superficie
soixante	sesenta	surprendre	sorprender
soixante-dix	setenta	surprise	sorpresa
sol	suelo	surtout	sobre todo
soleil	sol	synthèse	síntesis
soifège	solfeo	symptôme	síntoma
sombre	sombrío	système	sistema
somme	suma, cantidad		
sonmeil	sueño		
son	su, sonido, salvado		
		table	mesa
songer	pensar	tableau	cuadro
sonner	llamar	tablier	mandil, delantal
sort	suerte	tache	mancha
sorte	especie	tâche	tarea
sortie	salida	tailleur	sastre
sortir	salir	tapisserie	tapicería
sot	tonto	tapisser	tapizar
sottise	tontería	tapissier	tapicero
souffler	soplar	tard	tarde
souffrance	sufrimiento	tarder	tardar
souffrir	sufrir	tartare	tártaro
soupçonner	sospechar	tas	montón
soupir	suspiro	taudis	cuchitril
soupirer	suspirar	taupe	topo
sourire	sonreír, sonrisa	télégraphe	telégrafo
sous	bajo	télégraphier	telegrafiar
soutenir	sostener	télégraphiste	telegrafista
souvent	frecuente-mente	téléphone	teléfono
		téléphoner	telefonar
souvenir	recuerdo	témérité	temeridad
spécial	especial	témoignage	testimonio
spécialité	especialidad	témoin	testigo
spectacle	espectáculo	temps	tiempo
splendide	espléndido	tendre	tierno, tender
spoliation	espoliación	tenir	tener, sostener
spirite	espiritista	terrain	terreno
spiritisme	espiritismo	terre	tierra
suc	jugo	terrible	terrible
succès	éxito	terminer	terminar
sucré	azúcar	tête	cabeza
sucrer	azucarar	têtu	terco
sud	sur	théâtre	teatro
Suède	Suecia	tigre	tigre
suffire	bastar	tilleul	tilo
suite	continuación	tirer	tirar, sacar
suivre	seguir	tisserand	tejedor
superstition	superstición	titre	título

T

toi	tú
toile	tela
toit	techo
tomber	caer
ton	tu
tondre	esquilar
tonnelle	emparrado
tordre	torcer
tórrent	torrente
tortue	tortuga
tôt	pronto
toucher	tocar, tacto
touffu	frondoso
toujours	siempre
tour	torre, vuelta, giro
tourner	rodear
tourte	torta
tousser	toser
tout	todo
trace	huella
tracer	trazar
traîner	arrastrar
train	tren
trait	rasgo
traître	traidor
transmettre	transmitir
transmissibi- lité	transmisibili- dad
transfusion	transfusión
travail	trabajo
travailler	trabajar
travailleur	trabajador
traverser	atravesar
treize	trece
trente	treinta
très	muy
trésor	tesoro
trillion	trillón
triomphe	triumfo
triumpher	triumfar
triste	triste
trois	tres
tromper	engañar
trompeur	embustero
trop	demasiado
tropical	tropical
trou	agujero
troupeau	rebaño
trouver	encontrar

U

ultérieur	ulterior
un	un, uno
unanime	unánime
une	una
uni	liso
unir	unir
univers	universo
universel	universal
Uranus	Urano
us	uso
usage	uso
user	usar, gustar
utile	útil
utilité	utilidad
utopie	utopía

V

vaccin	vacuna
vacciner	vacunar
vagabond	vagamundo
vain	vano
vaincre	vencer
val	valle
valeur	valor
valise	maleta, balija
vallée	valle
vallon	valle
vanter (se)	alabarse
vapeur	vapor
vase	vaso
végétal	vegetal
vendeur	vendedor
venéneux	venenoso
venin	veneno, pon- zoña
venimeux	ponzoñoso
venir	venir
vent	viento
vente	venta
verbe	verbo
ver	gusano
ver à soie	gusano de seda
verrou	cerrojo
vers	verso, hacia
verser	verter
versant	vertiente

vert	verde	vosre	vuestro
vestibule	vestibulo	vôtre, (le)	el vuestro, el de usted
vêtement	vestido		
veuf	viudo	vouloir	querer
vice	vicio	voyage	viaje
vie	vida	voyageur	viajero
vieille	vieja	vrai	verdadero
vieux	viejo	vue	vista
village	pueblo		
ville	villa, ciudad		
vin	vino		
vinaigre	vinaigre		
vingt	veinte	xérés	jerez (vino)
violence	violencia	xiphoïde	xifoide
violette	violeta	xilographe	xilografo
violon	violín	xilographie	xilografía
visage	capa		
visite	visita		
visiter	visitar		
vital	vital	yacht	yacht
vite	pronto	yeux	ojos
vivant	viviente	yucca	yuca
vivre	vivir		
voici	he aquí		
voilà	he ahí		
voir	ver		
voisin	vecino	zèbre	cebra
voiture	coche	zébu	cebú
vol	vuelo, robo	zèle	celo
voler	volar, robar	zénith	zenit
volcanique	volcánico	zéphyr	céfiro
volonté	voluntad	zodiaque	zodiaco
voltiger	voltear	zoologie	zoología
		zootomie	zootomía

X

Y

Z

Coincidiendo la publicación de esta poesía en *L'Action*, de Paris, con la impresión del último pliego de esta obra, se inserta en este lugar, único ya disponible.

L'INUTILE PRIÈRE

Je ne sais pas, Seigneur, puisqu'ainsi l'on vous nomme,
Si vous êtes mon maître et si vous existez ;
Car mon souffle est un râle et je ne suis, en somme,
Qu'un peu de cendre au bord des temps illimités.

Je fais comme je peux mon devoir et ma tâche,
Sans trop lever les yeux vers les lointains sommets ;
Mais si vous existez, voulant que je le sache,
Pourquoi le voulez-vous sans vous montrer jamais ?

A regarder de près les choses que vous faites,
Si c'est vous et bien vous qui les fassiez ainsi,
Je ne puis pourtant pas vous crier que vous êtes
Indulgent à ma peine et tendre à mon souci.

Si vous veillez d'en haut sur le globe où nous sommes,
Si vos yeux sont partout et si vous voyez tout,
Vous savez qu'en voyant pleurer les autres hommes,
Je pleure aussi moi-même et je souffre beaucoup.

Or, vous ne faites rien pour essuyer leurs larmes
Et vous qui devriez être meilleur que moi,
Vous les abandonnez, ignorants et sans armes
Loin de votre justice et sans dire pourquoi.

Afin de nous ployer sous l'erreur des ancêtres,
Et pour que les méchants soient partout les vainqueurs,
Vous laissez des fripons qui s'appellent vos prêtres
Déformer les cerveaux et déflorer les cœurs.

Vous leur avez permis d'exploiter le mystère,
De sceller le mensonge aux pierres de l'autel
Et de faire couler plus de sang sur la terre
Que vous n'avez semé d'étoiles dans le ciel.

Vos mains de justicier pendent inoccupées,
Vous n'avez ni pitié, ni regret, ni remord,
Quand des maîtres hideux font avec les épées
Leur lugubre vendange aux cuves de la Mort.

Dans les gouffres amers, sous l'eau démesurée,
Entre l'algue et le roc dressé comme un pavois,
Vous entourez de soins la coquille pourprée
Où l'esclave teindra le manteau de ses rois.

Vous dédiez, poète effrayant et superbe,
La mer à la tempête et l'être à la douleur;
Vous semblez oublier que vous êtes le Verbe,
Quand un pâle César fauche l'Idée en fleur.

Vous apportez l'avoine au coursier du barbare,
Vous restez débonnaire aux codes malfaisants,
Quand un juge insensé drape avec sa simarre
Les échafauds taillés dans les bois innocents.

Si je croyais en vous sans frissonner d'un doute,
Je vous dirais : — « Seigneur, ayez pitié de nous !
Révélez-nous le piège, enseignez-nous la route,
Défendez vos brebis contre la dent des loups.

Faites que le labeur de l'homme et de l'abeille
Ne dore plus la ruche oisive des frelons ;
Conseillez le penseur, lorsque sa lampe veille ;
Empêchez le serpent de nous mordre au talons.

Sauvez le bon renom de ceux qui s'en allèrent
Protégez l'or des blés coulant dans les boisseaux ;
Laissez-nous très longtemps, pour que nos jours s'éclaircissent,
L'heureux gazouillement des nids et des berceaux.

Chassez le préjugé, la peur, la fausse étude,
Comme un de vos rayons dissipe les brouillards ;
Tâchez que les enfants, riches de gratitude,
Soient au bord du tombeau le bâton des vieillards.

Fleurissez de bonté la cruelle âme humaine ;
Otez sa bible au prêtre et leur hache aux bourreaux ;
N'arrosez plus le mont, la colline et la plaine
Avec les pleurs du peuple et le sang des héros.

Gardez du feu la grange et la meule sur l'aire ;
Epargnez-nous la grêle au doux retour d'avril ;
Et que ce soit vous seul et non moi, pauvre hère,
Qui, m'ayant écouté, disiez : Ainsi soit-il ! »

Ou bien, si je croyais en vous, Dieu de lumière,
C'est que vous seriez bon comme votre soleil ;
Et mon balbutiement, pas plus que ma prière,
Ne vous demanderaient assistance et conseil.

Nous n'aurions qu'à bénir votre douceur suprême,
Sans vous chercher ailleurs que dans votre ciel bleu.
Nous ne connaîtrions pas même le blasphème ;
Car le blasphème prie en avouant un Dieu.

Nous n'aurions pas besoin de vous clamer nos peines
Ni de rêver des jours plus sereins et meilleurs,
Puisqu'à vivre ici-bas, sans douleur et sans chaînes,
Nous aurions ignoré l'amertume des pleurs.

Mais pourquoi vous bénir, majestueux fantôme,
Puisque vous haïssez tout ce qui nous est cher
Et que partout, des toits de marbre aux toits de chaume,
L'éternelle douleur soupire dans la chair ?

A quoi bon vous chercher de nos regards avides,
Puisque vous êtes sourd aux sanglots des humains
Et que rien ne descend du haut de vos cieux vides,
Quand nous tendons vers vous nos lèvres et nos mains ?

Que nous servirait-il de soulever les volles
Qui flottent sur le trône où vous vous asseyez,
Si dans la radieuse horreur de vos étoiles
D'autres pâles mortels sanglotent à vos pieds ?

Réalité stupide ou chimère créée
Par l'homme impatient de plier les genoux,
Vous ne méritez pas que la strophe sacrée
Vous porte en s'envolant son chant mystique et doux.

Vos lâches serviteurs ont pillé notre vigne,
La fange a corrompu votre flot baptismal,
Sans que vous ayez fait tant seulement un signe
Pour alléger la peine et maîtriser le mal.

J'ai vu fléchir le bien et triompher le vice.
Le crime associer le prêtre et le guerrier,
Le poète expirer sur un grabat d'hospice,
Le barde sans génie acheter son laurier.

Le maître marchander les tribuns populaires,
L'esclave vénérer sa chaîne et son bâillon,
Le Million volé sur les maigres salaires,
Resplendir au soleil comme un grand papillon.

Et quand le scélérat dépouille l'homme juste,
Pendant que la vertu court se prostituer,
Vous dérangez si peu votre tonnerre auguste
Que si vous existiez il faudrait vous tuer !

ERRATAS

Pág.	Línea	Dice	Léase
37	33	son	<i>sont</i>
38	37	son	<i>sont</i>
47	33	fièvre	<i>fièvre</i>
50	35	cachetera	<i>cachètera</i>
51	14	est-ce-que	<i>est-ce que</i>
51	31	écrivat-il	<i>écrira-t-il</i>
54	24	nœd	<i>nœud</i>
54	27	dedaigieux	<i>dédaigneux</i>
60	27	pied-nu	<i>pieds nu</i>
60	31	un	<i>en</i>
62	12	il espèr...era	<i>il espér...era</i>
62	12	n. possèd...eron	<i>nous posséd...erons</i>
62	19	préferer	<i>préférer</i>
64	4	condoie	<i>coudoie</i>
64	5	eyeer	<i>eyer</i>
74	26	Mont Blanch	<i>Mont-Blanc</i>
79	27	genérosité	<i>générosité</i>
80	14	est-ce-lui	<i>est-ce lui</i>
81	31	acheterez	<i>achèterez</i>
82	33	voila	<i>voilà</i>
83	30	poète	<i>poète</i>
88	32	ecureil	<i>écureuil</i>
89	15 y 33	poète	<i>poète</i>
95	24	qu'ils se soient lavé	<i>qu'ils se soient lavés</i>
96	39	il fus	<i>il fut</i>
98	24	qu'ils soient arrivé	<i>qu'ils soient arrivés</i>
114	27 y 33	faché	<i>fâché</i>
115	30	á	<i>à</i>
117	24	aidev	<i>aider</i>
117	24	idee	<i>idée</i>
121	6	première	<i>première</i>
122	7	á	<i>à</i>
123	14	deshonneur	<i>déshonneur</i>
124	36	sotise	<i>sottise</i>
128	7	inombrables	<i>innombrable</i>
133	32	dixneuf	<i>dix-neuf</i>
139	8	hébété	<i>hébété</i>
139	16	connaissance	<i>connaissance</i>
141	5	propes	<i>propres</i>
142	10	que	<i>que</i>

ÍNDICE

	<u>Págs.</u>
Prefacio	5
Preliminares	7
Acentos	10
Puntuación	11
Diferentes clases de palabras	11
Verbos auxiliares	12
Verbo Avoir (Haber ó tener)	12
Del Nombre.	16
Verbo Etre (Ser ó estar)	17
Formación del Femenino en los nombres	20
Del Artículo.	21
Contracción del Artículo	22
Artículo partitivo	22
Artículo indefinido	23
Del Verbo	24
Verbo Parler (Hablar)	25
Plural de los Nombres	29
Tiempos de los Verbos	33
Verbo Finir (Acabar).	33
Plural de los nombres compuestos	37
Del Adjetivo.	39
Adjetivos calificativos	39
Verbo Recevoir (Recibir)	40
Del Adjetivo.	42
Verbo Rendre (Devolver)	48
Concordancia del Verbo con el sujeto	50
Interrogaciones	51
Negaciones	52
Plural de los Adjetivos	54
Concordancia de los Adjetivos	56
Observaciones sobre algunos verbos de la primera con- jugación	58
Adjetivos invariables.	59

Adjetivos nu, demi	60
Observaciones sobre ciertos verbos de la primera conjugación	61
Verbos terminados en ier	63
Verbos terminados en oyer y uyer	64
Observaciones sobre los verbos de la segunda conjugación	65
Observaciones sobre los verbos de la tercera conjugación	66
Observaciones sobre los verbos de la cuarta conjugación	67
Adjetivos determinativos	71
Adjetivos demostrativos.	71
Adjetivos posesivos	72
Adjetivos numerales	73
Adjetivos indefinidos.	75
Del Pronombre.	77
Pronombres personales.	78
Del Pronombre.	79
Pronombres demostrativos.	80
Pronombres posesivos	82
Pronombres relativos ó conjuntivos	83
Pronombres interrogativos.	84
Pronombres indefinidos	85
De los complementos.	86
Clasificación de los verbos.	88
Verbo Etre Aimé (Ser amado).	90
Verbo Se Laver (Lavarse)	93
Verbo Arriver (Llegar)	96
Verbo Neiger (Nevar)	99
Verbos irregulares	100
Verbos irregulares ó defectivos	100
Reglas para el empleo de los tiempos	106
Del Participio	108
Del Adverbio	111
De la Preposición	114
De la Conjunción	116
De la Interjección	117
Dictados y Conversaciones.	118
L'Abeille, L. B.	118
Présence d'esprit, Ernestine Wirth.	119
Les Esquimaux, Elie Reclus	120
Konovalov, Maxime Gorki	121
L'Air, L. Brisset	122
Colonisation, P. Vigné d'Octon	123
Le Travail, Proudhon	124
Doctrine de Godwin, Godwin.	125
L'Observation, L. B.	126

Appropriation individuelle du Sol et du Sous-Sol, Se- bastien Faure	127
La Tuberculose, P. Brouardel et E. Lagrue	128
La Conquête du Pain	129
Les Juifs en Roumanie, Bernard Lazare	130
Spiritisme, Ernest Haeckel	131
L'Affranchissement humain, L. B.	132
Les Enfants de la Liberté, Charles Malato	133
La Doctrine de Tolstoï, Tolstoï	134
La Vie de la Matière, A. Dastre	135
L'Univers, Paraf-Javal	136
La Science actuelle et son But social, Albert Bloch	137
Autour et Alentour, Jean Grave	138
Vérité, Emile Zola	139
Etudes sur la Nature Humaine, Elie Metchnikoff	140
***, Camille Pert	141
***, Elisée Reclus	142
Post-Mortem, Paul Robin	143
Pour la Vie, Alexandra Myrial	144
Vocabulario	145
L'Inutile Prière, Clovis Hugues	167
Erratas	169



ESCUELA MODERNA

Baílén, 56-BARCELONA

Enseñanza Científica y Racional

*

Una enseñanza puramente científica y racional, como la que viene desarrollando esta institución, necesita un material perfectamente adecuado, sin mezcla de ningún género, ni menos debilidades ante los convencionalismos dominantes.

Examinada con criterio imparcial y por personas competentes la literatura pedagógica española y buena parte de la extranjera, después de reconocer su mérito, resultó deficiente para nuestro objeto; porque donde no apunta la preocupación sectaria, aparece franca la patriótica ó política, contrarias á la integridad del ser moral humano, que debe siempre ostentar su propia personalidad, para ser digno de su libertad y de su responsabilidad.

*Esta deficiencia inspiró la creación de una Biblioteca que, bajo la modesta denominación de **Publicaciones de la Escuela Moderna**, comprendiera todos los libros necesarios para una enseñanza verdaderamente positiva, y este pensamiento, realizado ya, es el que exponemos á la consideración de cuantas personas y entidades se dedican á la enseñanza libre.*

Catálogo de las obras

publicadas hasta ahora

Cartilla (Primer libro de lectura)

Dedicado á la enseñanza racionalista de niños y adultos; contiene, además de la enseñanza del mecanismo de la lectura, fundado en un sistema original, una aplicación práctica del conocimiento recién adquirido en que se expone de un modo conciso y sencillísimo la existencia del universo.

Libro utilísimo á los niños, á las mujeres y á los hombres, por cuanto destruye la base fundamental del error y prepara el conocimiento de la verdad.



Origen del Cristianismo

(Segundo libro de lectura)

CAPÍTULO I. **Origen de las religiones.** — II. **El Sol.**
III. **El Fuego.** — IV. **El Evangelio.** — V. **El Culto.**
VI. **Los Santos.** — VII. **La Ciencia.**

Crítica positiva é irrefutable, que ilumina la inteligencia del alumno, si no en la infancia, después, hombre ya, cuando intervenga en el mecanismo social; utilísimo además por no dirigirse exclusivamente á las escuelas primarias, sino á las libres escuelas de adultos.

Aventuras de Nono

por Juan Grave

Traducción de A. Lorenzo

Tercer libro de lectura

Sólo quien, como su autor, siente entusiasmo por la verdad manifestada en su espléndida belleza en medio de los convencionalismos y errores de la sociedad actual, es capaz de escribir un libro como éste destinado á robustecer el sentido común inicial en la inteligencia de los niños y hacerles impenetrables á la preocupación estacionaria.



Cuaderno Manuscrito

Destinado á secundar, en la parte que le corresponde, la difusión de la verdad, y facilitar la lectura de los múltiples caracteres de letra usados en la vida práctica.



Építome de Gramática Española

por Fabián Palasi

Obra exenta de sofismas religiosos y sociales, tan abundantes en los libros análogos de enseñanza tradicional.



Compendio de Historia Universal

por Clemencia Jacquinet

TOMO I.—Tiempos prehistóricos hasta el Imperio Romano.

TOMO II.—Edad Media y Tiempos Modernos.

TOMO III.—De la Revolución Francesa hasta nuestros días.

Su lectura, para los niños de ambos sexos, es necesaria como obra inspirada en la moderna pedagogía, y para los adultos es un resumen histórico, breve y verídico en que se halla la explicación de instituciones y acontecimientos que difícilmente se encontrará en las grandes historias.

Higiene Individual

por el Dr. Martínez Vargas
catedrático de la Facultad de Medicina de Barcelona



Geografía Física

por el Dr. De Buen
catedrático de ciencias naturales en la Universidad de
Barcelona.



Las Ciencias Naturales en la Escuela Primaria

por el Dr. De Buen
catedrático de ciencias naturales de la Universidad de
Barcelona

Para cada volumen se fija el precio de **2 pes**

La **Cartilla**, por excepción, su precio **1**

A los señores corresponsales se les hará el 25% de desc.

A los envíos al Exterior, se carga además el franqueo.

A las escuelas se les bonificará con un descuento especial.

Toda correspondencia y valores dirijanse al Administrador

Escuela Moderna

Calle Bailén, 56 - BARCELONA

BOLETÍN DE LA ESCUELA MODERNA

Publicación mensual, á excepción de julio y agosto, dedicada á la difusión de las novedades pedagógicas y al estudio de los importantes temas que abren amplia vía al progreso de la humanidad; utilísima á los profesores y á cuantas personas deseen estar al corriente de la moderna orientación del pensamiento.

Precio, **2 ptas.** anuales; Exterior, **2'50**



c
o
s
t

Pl. S. Justo, 2, barna

1831

MAY

1831



